叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000001

2. 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000002

3. 活着是为了有用，或者说，(live To Be Useful Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活着是为了有用，或者说，(Live to be Useful or,)

[lɪv; laɪv]
LIVE
居住

居住

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l]
TO **BE** **USEFUL**
到 是 有用

要有用

[ɔːr]，
OR **,**
或者 ，

或者，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['æni] [liː] [ænd; ənd]
THE **STORY** **OF** **ANNIE** **LEE** **AND**
这 故事 的 安妮 李 和

安妮·李的故事

[hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] [nɜːrs] .
HER **IRISH** **NURSE** **.**
她 爱尔兰 护士 .

她的爱尔兰护士。

['tɔməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
THOMAS **NELSON** **AND** **SONS**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [nuː] York1913
London **,** **Edinburgh** **,** **Dublin** **,** **and** **New** **York1913**
伦敦 , 爱丁堡 , 都柏林 , 和 新的 York1913

伦敦、爱丁堡、都柏林和纽约 1913

['ænərə] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [rɑːk] .
Annorah **turned** **,** **and** **saw** **the** **shadow** **of** **a** **man** **on** **the** **sloping** **rock** **.**
安诺拉 转向 , 和 锯 这 阴影 的 一个 男人 在 这 倾斜的 岩石 .

安诺拉转过身，看到倾斜的岩石上有一个人影。

[peɪdʒ] - .
Page **25** **.**
页 - .

第25页。

['tʃæptər] [aɪ] . ['æˌniːz] [plæn] .
CHAPTER **I** **.** **ANNIE'S** **PLAN** **.**
章 我 . 安妮的 计划 .

第一章 安妮的计划

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

-　[fɜːrst]　[əˈpɪrəns]　[ɪn] [ðə; ðɪ]　[sɪk]　-　[ruːm]　.
ANNORAH'S　FIRST　APPEARANCE　IN　THE　SICK　-　ROOM　.
-　第一的　外貌　在　这　生病的　-　房间　.

安诺拉首次出现在病房。

['tʃæptər]　[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER　III　.
章　三、　.

第三章

['ænərə]　[ləːnz]　[tuː; tə]　[riːd]　.
ANNORAH　LEARNS　TO　READ　.
安诺拉　学习　到　读　.

安诺拉学会了阅读。

['tʃæptər]　[ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER　IV　.
章　第四　.

第四章

[ðə; ðɪ]　[priːst]　[miːts]　['ænərə]　[æt; ət] [hɜːr; hər]　['mʌðɝz]　['kɑːtɪdʒ]　.
THE　PRIEST　MEETS　ANNORAH　AT　HER　MOTHER'S　COTTAGE　.
这　牧师　满足　安诺拉　在　她　母亲的　小屋　.

神父在安诺拉母亲的小屋里与她见面。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .　['fiːlɪm]　[brɪŋz]　[bæd]　['taɪdɪŋz]　[tuː; tə]　['ænərə]　.
V　.　PHELIM　BRINGS　BAD　TIDINGS　TO　ANNORAH　.
V　.　菲利姆　带来　坏的　消息　到　安诺拉　.

五、非利士人给亚拿拉带来坏消息。

['tʃæptər]　['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER　VI　.
章　六年级　.

第六章

[ðə; ðɪ]　[kənˈfeʃənl]　— [æn; ən]　['aɪrɪʃ]　['frɑːlɪk]　.
THE　CONFESSIONAL　—　AN　IRISH　FROLIC　.
这　忏悔　—　一个　爱尔兰　嬉戏　.

忏悔室——一场爱尔兰式的嬉戏。

['tʃæptər]　[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER　VII　.
章　七　.

第七章

['bɪdi]　['dɪlən]　[bɪˈkʌmz]　[ə; eɪ] “　['herətɪk]　.
BIDDY　DILLON　BECOMES　A　“　HERETIC　.
比迪　狄龙　变成　一个　“　异教徒　.

比迪·狄龙成了“异端”。

”　['tʃæptər]　[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
”　CHAPTER　VIII　.
”　章　八　.

“第八章

['æˌniːz]　[deθ]　—　-　['prɑːspekts]　.
ANNIE'S　DEATH　—　ANNORAH'S　PROSPECTS　.
安妮的　死亡　—　-　前景　.

安妮之死——安诺拉的前景。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['juːsf(ə)l] .
LIVE **TO** **BE** **USEFUL** **.**
居住 到 是 有用 .

活着是为了有用。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['æˌniːz] [plæn] .
ANNIE'S **PLAN** **.**
安妮的 计划 .

安妮的计划。

['æni] [liː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .
Annie **Lee** **was** **a** **cripple** **.**
安妮 李 曾是 一个 削弱 .

安妮·李是个残疾人。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [eɪtθ] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər]
Until **her** **eighth** **summer** **she** **had** **been** **strong** **and** **well** **,** **like** **most** **other**
直到 她 第八 夏天 她 有 到过 强的 和 出色地 , 喜欢 最多 其他
['tʃɪldrən] ;
children **;**
孩子们 ;

直到八岁那年夏天，她都像其他大多数孩子一样，身体强壮健康；

[bʌt; bət] [ðen] [dɪ'ziːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skɪlfl] ['dɑːktɚz]
but **then** **disease** **began** **to** **appear** **,** **and** **although** **she** **had** **skilful** **doctors**
但 然后 疾病 开始 到 出现 , 和 虽然 她 有 熟练 医生
[ænd; ənd][kaɪnd] ['nɜːrsɪz] ,
and **kind** **nurses** **,**
和 种类 护士 ,

但后来疾病开始出现，尽管她有医术精湛的医生和善良的护士，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [tuː] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] .
it **was** **soon** **too** **plain** **that** **she** **was** **never** **to** **be** **well** **again** **.**
它 曾是 很快 也 清楚的 那 她 曾是 绝不 到 是 出色地 再次 .

很快，她再也无法康复的事实就昭然若揭了。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
Five **years** **of** **pain** **and** **weakness** **had** **been** **her** **portion** **at** **the** **time**
五 年 的 疼痛 和 弱点 有 到过 她 部分 在 这 时间
['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [kə'mensiz] .
our **story** **commences** **.**
我们的 故事 开始 .

故事开始时，她已经承受了五年的痛苦和虚弱。

[soʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
So **accustomed** **had** **she** **become** **to** **her** **sad** **situation** **,**
所以 习惯 有 她 变得 到 她 伤心 情况 ,

她已经习惯了自己悲惨的处境。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv]

that	it	seemed	like	a	delusive	dream	when	she	remembered	the	sportive	hours	of
那	它	似乎	喜欢	一个	虚幻的	梦	什么时候	她	记得	这	运动型	小时	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['tʃaɪldhʊd] .

her	earlier	childhood	.
她	早些时候	童年	.

当她回忆起童年早期那些充满运动的时光时，感觉就像一场虚幻的梦。

[laɪk] ['ʌðər] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]

Like	other	sick	children	,	she	was	far	more	thoughtful	than	was	quite	natural
喜欢	其他	生病的	孩子们	,	她	曾是	远的	更多的	周到	比	曾是	相当	自然的

[æt; ət]

at
在

和其他生病的孩子一样，她比同龄孩子要体贴得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːzɪɪst] ['moʊmənts] [læft] [ə'laʊd] .

her	age	,	and	very	seldom	in	her	easiest	moments	laughed	aloud	.
她	年龄	,	和	非常	很少	在	她	最容易	时刻	笑了	大声	.

她年纪不小了，即使在最轻松的时候，也很少开怀大笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

But	she	was	not	an	unhappy	child	.
但	她	曾是	不是	一个	不开心	孩子	.

但她并不是一个不快乐的孩子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪnfl]

As	soon	as	she	was	old	enough	to	understand	that	she	had	a	sinful
作为	很快	作为	她	曾是	老的	足够的	到	理解	那	她	有	一个	罪恶的

[hɑːrt] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

heart	and	needed	salvation	,
心	和	需要	救恩	,

当她到了能够理解自己内心充满罪恶、需要救赎的年纪时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli]

she	had	earnestly	sought	the	Saviour	of	sinners	,	and	had	been	graciously
她	有	切实	寻求	这	救主	的	罪人	,	和	有	到过	亲切地

[rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

received	by	him	,
已收到	经过	他	,

她曾虔诚地寻求罪人的救主，并蒙受了他的恩慈接纳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .

and	made	a	lamb	of	his	flock	.
和	制成	一个	羊肉	的	他的	群	.

并使他的羊群变成了一只羔羊。

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] ,

In	the	school	of	Christ	she	learned	to	bear	pain	without	murmuring	,
在	这	学校	的	基督	她	学习	到	熊	疼痛	没有	淙淙	,

在基督的教导下，她学会了默默忍受痛苦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] .

and	to	submit	with	cheerfulness	to	her	lot	in	life	.
和	到	提交	和	愉悦	到	她	很多	在	生活	.

她欣然接受自己的人生命运。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ri'kwaiərɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] ,
Instead of requiring comfort from her parents ,
反而 的 需要 舒适 从 她 父母 ,

她没有向父母寻求安慰，

[huː] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi]
who seemed to realize her misfortune more fully than she did herself , she
WHO 似乎 到 意识到 她 不幸 更多的 完全 比 她 做过 她自己 , 她
[bɪ'keɪm] [ðer; ðər][kən'soʊlər] ,
became their consoler ,
成为 他们的 控制台 ,

她似乎比自己更深刻地意识到自己的不幸，于是成了他们的安慰者。

[ænd; ənd] ['rerli] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
and rarely failed in her efforts to lighten their sorrow on her account .
和 很少 失败的 在 她 努力 到 减轻 他们的 悲哀 在 她 帐户 .

她总是尽力减轻他们因她而产生的悲伤，很少失败。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
“ It might have been so much worse , mamma , ” she said one day ,
“ 它 可能 有 到过 所以 很多 更糟 , 妈妈 , ” 她 说 一 天 ,

“妈妈，情况可能更糟，”有一天她说。

[wen] ['mɪsɪz] . [liː] [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] .
when Mrs . Lee was lamenting her condition .
什么时候 太太 . 李 曾是 哀叹 她 状况 .

李太太当时正在哀叹自己的病情。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [leɪm] ['fiːlɪm] , ['bɪdi] ['dɪlənz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . ”
“ Only think of poor lame Phelim , Biddy Dillon's little boy . ”
“ 仅有的 思考 的 贫穷的 瘸 菲利姆 , 比迪 狄龙 小的 男生 . ”

“想想可怜的跛脚费利姆吧，他是比蒂·狄龙的小儿子。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ What is the matter with him ? ” asked her mother .
“ 什么 是 这 事情 和 他 ? ” 问 她 母亲 .

“他怎么了？”她母亲问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
“ Have you not seen him ?
“ 有 你 不是 已见 他 ?

你没见过他吗?

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] - [jɑːrd] [wen] ['bɪdi] [kʌmz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
He is often in the back - yard when Biddy comes to wash in the kitchen .
他 是 经常 在 这 后退 - 院子 什么时候 比迪 来 到 洗 在 这 厨房 .

当比迪来厨房洗漱时，他经常在后院。

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .
I've watched him often .
我已经 观看 他 经常 .

我经常看他比赛。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] — [ðæt]
I think it was before he came to this country — but I'm not sure — that
我 思考 它 曾是 前 他 来了 到 这 国家 — 但 我是 不是 当然 — 那
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ,
a large stone ,
一个 大的 石头 ,

我想应该是在他来这个国家之前——但我不太确定——一块大石头，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːl] ,
falling **from** **a** **wall** **,**
坠落 从 一个 墙 ,

从墙上掉下来，

[soʊ] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [lɪmz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɔːf] .
so **mangled** **his** **poor** **limbs** **that** **one** **of** **them** **had** **to** **be** **cut** **off** **.**
所以 残缺不全 他的 贫穷的 四肢 那 一 的 他们 有 到 是 切 离开 .

他的四肢被严重损毁，其中一条不得不被截肢。

[aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn]
I **never** **see** **him** **limping** **about** **on**
我 绝不 看 他 跛行 关于 在

我从没见过他一瘸一拐地走来走去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [waɪl] ['bɪdi] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpiːɚ] [feɪt] . ”
his **crutches** **while** **Biddy** **is** **washing** **without** **thanking** **God** **for** **my** **happier** **fate** **.** **”**
他的 拐杖 尽管 比迪 是 洗涤 没有 谢谢 上帝 为了 我的 更快乐 命运 . ”

他拄着拐杖，而比迪正在洗澡，却没有感谢上帝赐予我更幸福的命运。

“ [waɪ] , ['æni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] [wʌn] - [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
“ **Why** **,** **Annie** **,** **it** **is** **not** **probable** **that** **he** **suffers** **one** **-** **half** **as** **much** **as** **you**
“ 为什么 , 安妮 , 它 是 不是 可能 那 他 遭受 一 - 一半 作为 很多 作为 你
[duː] . ”
do **.** **”**
做 . ”

“安妮，他所承受的痛苦可能连你的一半都不到。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mæmə] ? ”
“ **As** **much** **pain** **,** **do** **you** **mean** **,** **mamma** **?** **”**
“ 作为 很多 疼痛 , 做 你 意思是 , 妈妈 ? ”

“您是指同样痛苦吗，妈妈？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I** **wasn't** **thinking** **of** **that** **.**
“ 我 不是 思维 的 那 .

“我当时没考虑到这一点。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
They **are** **very** **poor** **;** **and** **if** **he** **lives** **to** **be** **a** **man** **,**
他们 是 非常 贫穷的 ; 和 如果 他 生活 到 是 一个 男人 ,

他们非常贫穷；如果他能活到成年，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ɜːrn] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ?
how **can** **he** **earn** **the** **comforts** **of** **life** **?**
如何 能 他 赚 这 舒适 的 生活 ?

他如何才能获得舒适的生活?

[aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ker] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . ”
I **need** **have** **no** **care** **on** **that** **account** **.** **”**
我 需要 有 不 关心 在 那 帐户 . ”

我在这方面完全不用担心。

“ [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
“	**I**	**daresay**	**he**	**has**	**none**
”	我	敢说	他	有	没有任何

.					
.					

我敢说他一个也没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [treɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ;
There	**are**	**several**	**trades**	**that**	**he**	**might**	**learn**	**which**	**require**	**a**	**sitting**	**posture**
那里	是	一些	交易	那	他	可能	学习	哪个	要求	一个	坐着	姿势

;
;

他可以学习一些需要坐着才能完成的职业；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
he	**might**	**be**	**a**	**shoemaker**	**,**	**for**	**instance**
他	可能	是	一个	鞋匠	,	为了	实例

.
.

例如，他可能是一名鞋匠。

[duː][nɑːt][fret][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['æni] . ”
Do	**not**	**fret**	**on**	**his**	**account**	**,**	**Annie**	**.**
做	不是	烦恼	在	他的	帐户	,	安妮	.

”
”

安妮，别为他担心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] ,
“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**mamma**	**,**	**”**	**replied**	**Annie**	**,**	**with**	**a**	**thoughtful**
”	它	似乎	到	我	,	妈妈	,	”	回复	安妮	,	和	一个	周到

air	**,**
空气	,

“我觉得，妈妈，”安妮若有所思地回答道。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd]
“	**that**	**his**	**only**	**prospect**	**for**	**the**	**future**	**is**	**to**	**be**	**pushed**	**about**	**here**
”	那	他的	仅有的	前景	为了	这	未来	是	到	是	推动	关于	这里

and
和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
there	**in**	**the**	**crowd**	**,**
那里	在	这	人群	,

“他未来的唯一前景就是在人群中被人推来推去。”

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . ”
until	**at**	**last**	**he**	**finds**	**a**	**refuge**	**in**	**the**	**grave**	**.**
直到	在	最后的	他	发现	一个	避难所	在	这	严重	.

”
”

直到最后，他才在坟墓中找到了归宿。

“ [wʌt] ['fuːlɪʃ] ['fænsis] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , ['raɪzɪŋ] ,
“	**What**	**foolish**	**fancies**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**,**	**rising**
”	什么	愚蠢	幻想	!	”	说	太太	.	李	,	上升

,
,

“真是愚蠢的想法！”李太太站起身来说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
as	**a**	**noise**	**in**	**the**	**yard**	**below**	**attracted**	**her**	**to**	**the**	**window**	**.**
作为	一个	噪音	在	这	院子	以下	吸引	她	到	这	窗户	.

楼下院子里的动静吸引了她走到窗边。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
“	**We**	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**future**
”	我们	知道	没有什么	关于	这	未来

,
,

“我们对未来一无所知，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [sæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and	**it**	**is**	**not**	**quite**	**right**	**to**	**make**	**ourselves**	**sad**	**about**	**it**
和	它	是	不是	相当	正确的	到	制作	我们自己	伤心	关于	它

.
.

我们为此感到难过也是不对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][laɪk][jʊr; jər]['juːʒuəl] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
It	**is**	**hardly**	**like**	**your**	**usual**	**trust**	**in**	**God**	**,**	**to**	**be**	**thus**	**imagining**
它	是	几乎	喜欢	你的	通常	相信	在	上帝	,	到	是	因此	想象

trouble
麻烦

.
.

这样想象麻烦，实在不像你平常对上帝的信任。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] ['fiːlɪm] ; [hiː; hi] [siːmz] ['hæpi]

There's	**a**	**little**	**lame**	**boy**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**who**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**Phelim**	**;**	**he**	**seems**	**happy**
有	一个	小的	瘸	男生	在	这	院子	,	WHO	,	我	认为	,	是	菲利姆	;	他	似乎	快乐的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

院子里有个跛脚的小男孩，我猜他就是菲利姆；他看起来很开心。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ?

don't	**you**	**hear**	**him**	**sing**	**?**
不	你	听到	他	唱歌	?

你没听到他唱歌吗?

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

He	**is**	**sitting**	**on**	**the**	**bench**
他	是	坐着	在	这	长椅

他正坐在长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊðz] - [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] .

behind	**the**	**clothes**	**-**	**frame**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**is**	**hanging**	**out**	**the**	**clothes**	**to**	**dry**	**.**
在后面	这	衣服	-	框架	,	和	他的	母亲	是	绞刑	出去	这	衣服	到	干燥	.

他的母亲站在晾衣架后面，正在晾衣服。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ? ”

Don't	**you**	**hear**	**her**	**laugh**	**at**	**what**	**he**	**is**	**singing**	**?**	**”**
不	你	听到	她	笑	在	什么	他	是	歌唱	?	”

你没听见她因为他唱的歌而发笑吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**mamma**	**?**
“	什么	是	它	,	妈妈	?

“妈妈，什么事？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] ? ” [æskt] ['æni] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,

Can	**you**	**hear**	**the**	**words**	**?**	**”**	**asked**	**Annie**	**,**	**brightening**	**up**	**,**
能	你	听到	这	字	?	”	问	安妮	,	提亮	向上	,

“你能听到这些话吗？”安妮问道，眼睛亮了起来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['elboʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [kaʊtʃ] .

and	**raising**	**herself**	**on**	**her**	**elbow**	**as**	**she**	**lay**	**on**	**her**	**low**	**couch**	**.**
和	提高	她自己	在	她	弯头	作为	她	躺	在	她	低的	长椅	.

她躺在矮沙发上，用手肘撑起身子。

“ [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪz][æz; əz] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**I**	**hear**	**them**	**very**	**well**	**;**	**but**	**his**	**Irish**	**gibberish**	**is**	**as**	**Greek**	**to**	**me**	**.**
“	我	听到	他们	非常	出色地	;	但	他的	爱尔兰	胡言乱语	是	作为	希腊语	到	我	.

“我能听得很清楚；但是他的爱尔兰语胡言乱语对我来说就像希腊语一样难懂。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɪz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːrəs] : “

All	**that**	**I**	**can**	**make**	**out**	**is**	**what**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**chorus**	**:**	**“**
全部	那	我	能	制作	出去	是	什么	似乎	到	是	这	合唱	:	“

我只能听清好像是副歌部分：“

- [oʊ]['aɪərlənd] , [griːn] ['aɪərlənd] ,
' O Ireland , green Ireland ,
- 哦 爱尔兰 , 绿色的 爱尔兰 ,

哦，爱尔兰，绿色的爱尔兰，

[dʒem][oʊ] - [ðə; ði][ˌes eɪ 'iː] ! - ”
Swate gem o ' the sae ! ' ”
拍打 宝石 o - 这 sae ! - ”

甜蜜的宝石！”

“ ['mæmə] , ” [sed] ['æni] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [waɪl] ,
“ Mamma , ” said Annie , after listening with smiling interest a while ,
“ 妈妈 , ” 说 安妮 , 后 聆听 和 微笑 兴趣 一个 尽管 ,

“妈妈，”安妮听了一会儿，脸上带着微笑，饶有兴致地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɔːf(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fiːlɪm] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .
“ it troubles me very often because Phelim knows nothing about our Saviour .
“ 它 麻烦 我 非常 经常 因为 菲利姆 知道 没有什么 关于 我们的 救主 .

“我常常为此感到困扰，因为菲利姆对我们的救世主一无所知。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [huː] ['kænɑːt] [riːd] .
He has a sister , two years older than I am , who cannot read .
他 有 一个 姐姐 , 二 年 老 比 我 是 , WHO 不能 读 .

他有个姐姐，比我大两岁，不识字。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”
She never went to school ; and none of the family can read a word . ”
她 绝不 去 到 学校 ; 和 没有任何 的 这 家庭 能 读 一个 单词 . ”

她从未上过学；而且家里没有一个人识字。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] ? ”
“ How did you learn this ? ”
“ 如何 做过 你 学习 这 ? ”

你是怎么学会的?

“ [frʌm; frəm] ['fiːlɪm] .
“ From Phelim .
“ 从 菲利姆 .

“来自菲利姆。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [pleɪz] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”
I speak to him sometimes when he plays under the window . ”
我 说话 到 他 有时 什么时候 他 演出 在下面 这 窗户 . ”

有时他会在窗下玩耍，我会和他说话。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][help][ðem; ðəm] .
“ Well , I don't know how we can help them .
“ 出色地 , 我 不 知道 如何 我们 能 帮助 他们 .

“嗯，我不知道我们能如何帮助他们。”

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] . ”
If we should offer to teach them , they would not be willing to learn . ”
如果 我们 应该 提供 到 教 他们 , 他们 会 不是 是 愿意的 到 学习 . ”

如果我们主动教他们，他们也不愿意学。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? ”
“ Are you sure of it , mamma ? ”
“ 是 你 当然 的 它 , 妈妈 ? ”

“妈妈，你确定吗？”

“ [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] ;
“ Not quite so sure , perhaps , as if I had tried to instruct them ;
“ 不是 相当 所以 当然 , 也许 , 作为 如果 我 有 尝试 到 指示 他们 ;

“或许我并没有那么确定，就好像我曾试图指导他们一样；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [træp] , [meɪd] [ɑːn]

but	I	know	that	they	regard	a	book	as	a	sort	of	Protestant	trap	,	made	on
但	我	知道	那	他们	看待	一个	书	作为	一个	种类	的	新教	陷阱	,	制成	在

但我知道他们把书视为一种新教陷阱，是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .

purpose	to	catch	them	,	soul	and	body	.
目的	到	抓住	他们	,	灵魂	和	身体	.

目的是捕捉他们，包括灵魂和肉体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] ['remədi] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	is	an	evil	that	we	cannot	remedy	.	—	Have	you	more	pain	than	usual	,
它	是	一个	邪恶的	那	我们	不能	补救	.	—	有	你	更多的	疼痛	比	通常	,

这是我们无法根除的祸患。——你是否比平时更加痛苦?

[maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [əˈpiəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ,

my	dear	?	”	said	Mrs	.	Lee	,	appearing	a	little	startled	,
我的	亲爱的	?	”	说	太太	.	李	,	出现	一个	小的	惊慌	,

“亲爱的？”李太太似乎有些吃惊地问道。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] ['æˌniːz] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [flʌʃ] [ɑːn]

and	bending	anxiously	over	Annie's	couch	as	she	observed	an	unusual	flush	on
和	弯曲	焦虑地	超过	安妮的	长椅	作为	她	观察到	一个	异常	冲洗	在

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] .

her	pale	cheek	.
她	苍白	脸颊	.

她焦急地俯身在安妮的沙发上，注意到她苍白的脸颊上泛起了一抹不寻常的红晕。

“ [noʊ] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]

“	No	,	mamma	;	but	I	was	thinking	of	a	plan	that	I	have	had	for
“	不	,	妈妈	;	但	我	曾是	思维	的	一个	计划	那	我	有	有	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ,

some	weeks	,
一些	周	,

“不，妈妈；但我一直在想一个我几周前就开始考虑的计划，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	hoping	that	you	would	not	object	to	it	.	”
和	希望	那	你	会	不是	目的	到	它	.	”

希望您不会反对。

“ ['ɑːbdʒekt] !

“	Object	!
“	目的	!

“目的!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .

You	shall	have	whatever	you	like	,	if	it	can	be	procured	.
你	将	有	任何	你	喜欢	,	如果	它	能	是	采购	.

只要能弄到手，你想要什么都可以得到。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æni] ? ”

What	is	it	,	Annie	?	”
什么	是	它	,	安妮	?	”

什么事，安妮?

“ [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] , ” [sed] ['æni] , “ [aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] !
“ Oh , dear mamma , ” said Annie , “ I do so long to do some good !
“ 哦 , 亲爱的 妈妈 , ” 说 安妮 , “ 我 做 所以 长的 到 做 一些 好的 !

“哦，亲爱的妈妈，”安妮说，“我多么渴望做好事啊！”

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] .
I cannot bear to live such a useless life .
我 不能 熊 到 居住 这样的 一个 无用 生活 .

我无法忍受这样毫无意义的人生。

['evri] [deɪ] , [wen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Every day , when I feel the goodness of God and his great love to me ,
每一个 天 , 什么时候 我 感觉 这 善良 的 上帝 和 他的 伟大的 爱 到 我 ,

每天，当我感受到上帝的恩典和他对我的大爱时，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I long to do something for him .
我 长的 到 做 某物 为了 他 .

我渴望为他做点什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['mæmə] ,
And I think , mamma ,
和 我 思考 , 妈妈 ,

我想，妈妈，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ]['soʊfə] . ”
that I have planned a way to do good without getting off my sofa . ”
那 我 有 计划 一个 方式 到 做 好的 没有 获得 离开 我的 沙发 . ”

我已经计划好了一种不用离开沙发就能做好事的方法。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] , ['æni] .
“ You are always doing good , Annie .
“ 你 是 总是 正在做 好的 , 安妮 .

“安妮，你一直都做得很好。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]
Do you suppose that your patience under suffering is not a lesson to us in
做 你 认为 那 你的 耐心 在下面 痛苦 是 不是 一个 课 到 我们 在
['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] ['traɪəlz] ?
our smaller trials ?
我们的 较小的 试验 ?

你认为你在苦难中展现出的耐心，对我们应对较小的困难没有借鉴意义吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
There are many ways in which you are a blessing to us all ;
那里 是 许多 方式 在 哪个 你 是 一个 祝福 到 我们 全部 ;

你以多种方式祝福着我们所有人;

[soʊ][duː][nɑːt] ['wɪri] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [nuː] [skiːmz] .
so do not weary yourself with new schemes .
所以 做 不是 厌倦 你自己 和 新的 方案 .

所以不要给自己增加太多新计划。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
If God had required active service from you , he would have given you
如果 上帝 有 必需的 积极的 服务 从 你 , 他 会 有 给定 你
[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] . ”
health and strength . ”
健康 和 力量 . ”

如果上帝需要你积极服侍祂，祂就会赐给你健康和力量。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['mæmə] .
“	But	I	can	do	something	,	mamma	.
“	但	我	能	做	某物	,	妈妈	.

“但我可以做点什么，妈妈。”

[pliːz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ][plæn] .
Please	to	hear	my	plan	.
请	到	听到	我的	计划	.

请听听我的计划。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
I	want	to	tell	you	something
我	想	到	告诉	你	某物

我想告诉你一些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[mɔːr] [ə'baʊt] [fiːlɪmz] ['sɪstər] .
more	about	Phelim's	sister	.
更多的	关于	菲利姆	姐姐	.

关于菲利姆的妹妹的更多信息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['griːnz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
She	has	been	Mrs	.	Green's	servant	,	and	her	business	was	to	assist	in	the	nursery	.
她	有	到过	太太	.	青菜	仆人	,	和	她	商业	曾是	到	协助	在	这	苗圃	.

她一直是格林太太的佣人，她的工作是帮忙照料育婴室。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['naɪsli] , ['fiːlɪm] [sez] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vaɪələnt]['tempər] .
She	would	have	done	nicely	,	Phelim	says	,	but	for	her	violent	temper	.
她	会	有	完毕	很好	,	菲利姆	说道	,	但	为了	她	暴力	脾气	.

菲利姆说，如果不是她脾气暴躁，她本来可以做得很好。

[læst] [wiːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ,
Last	week	one	of	the	children	was	cross	and	provoking	,
最后的	星期	一	的	这	孩子们	曾是	叉	和	挑衅	,

上周，其中一个孩子很生气，还挑衅别人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][gɑːt]['æŋgri][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] .
and	the	girl	got	angry	and	pushed	him	down	-	stairs	.
和	这	女孩	得到	生气的	和	推动	他	向下	-	楼梯	.

女孩生气了，把他推下了楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bruːzd] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] . ”
He	was	much	bruised	;	and	,	of	course	,	she	was	dismissed	at	once	.	”
他	曾是	很多	瘀伤	;	和	,	的	课程	,	她	曾是	解雇	在	一次	.	”

他身上多处受伤；当然，她立刻就被解雇了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][soʊ] .
“	I	should	hope	so	.
“	我	应该	希望	所以	.

我希望如此。

[bʌt; bət][jʊr; jər][plæn] , ['æni] ? ”
But	your	plan	,	Annie	?	”
但	你的	计划	,	安妮	?	”

但你的计划是什么，安妮?

“ [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] , ['mæmə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] ,

“	The	poor	girl	has	no	place	,	mamma	,	and	,	with	such	a	dreadful	temper	,
“	这	贫穷的	女孩	有	不	地方	,	妈妈	,	和	,	和	这样的	一个	可怕	脾气	,

“可怜的姑娘没有地方可去，妈妈，而且脾气这么暴躁，

[ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][get][wʌn] [suːn] .

is	not	likely	to	get	one	soon	.
是	不是	可能	到	得到	一	很快	.

短期内不太可能得到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] .

And	they	are	very	poor	.
和	他们	是	非常	贫穷的	.

他们非常贫穷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɪns] ['dʒesi] [left] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	know	that	since	Jessie	left	us	,	you	are	too	closely	confined	here	with	me	;
我	知道	那	自从	杰西	左边	我们	,	你	是	也	密切	受限	这里	和	我	;

我知道自从杰西离开我们后，你就一直和我待在一起，时间太短了；

[ænd; ənd][maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ”

and	my	plan	is	to	have	this	poor	girl	to	wait	on	me	,	and	—	”
和	我的	计划	是	到	有	这	贫穷的	女孩	到	等待	在	我	,	和	—	”

我的计划是让这个可怜的女孩伺候我，然后——”

“ [waɪ] , ['æni] , [wʌt] [ə; eɪ][waɪld]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	Why	,	Annie	,	what	a	wild	project	!	”	interrupted	her	mother	.
“	为什么	,	安妮	,	什么	一个	荒野	项目	!	”	中断	她	母亲	.

“哎呀，安妮，这真是个疯狂的计划啊！”她妈妈打断道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	must	not	think	of	it	.
“	你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] ,

She	would	be	throwing	you	out	of	the	window	,	or	beating	you	to	a	jelly	,
她	会	是	投掷	你	出去	的	这	窗户	,	或者	殴打	你	到	一个	果冻	,

她会把你从窗户扔出去，或者把你打成肉酱。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][fɪt][ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] . ”

in	her	first	fit	of	ill	-	temper	.	”
在	她	第一的	合身	的	患病的	-	脾气	.	”

在她第一次发脾气的时候。

“ [oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , ['mæmə] , ” ['ɜːdʒd] ['æni] .

“	Oh	no	,	she	won't	,	mamma	,	”	urged	Annie	.
“	哦	不	,	她	惯于	,	妈妈	,	”	敦促	安妮	.

“哦不，她不会的，妈妈，”安妮催促道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [vekst] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz]['evər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	She	will	not	be	so	easily	vexed	here	,	and	no	one	is	ever	angry	with	me	.
“	她	将要	不是	是	所以	容易地	烦恼	这里	,	和	不	一	是	曾经	生气的	和	我	.

“她在这里不会那么容易生气，而且从来没有人生我的气。”

[pliːz] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] . ”

Please	to	try	her	.	”
请	到	尝试	她	.	”

请让她试试。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['æni] ? ”

“	Are	you	really	in	earnest	,	Annie	?	”
“	是	你	真的	在	认真	,	安妮	?	”

“安妮，你是认真的吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][maɪ] [streɪndʒ] [plæn] . ”

“	Yes	;	and	very	anxious	to	be	indulged	in	my	strange	plan	.	”
”	是的	;	和	非常	焦虑的	到	是	沉溺其中	在	我的	奇怪的	计划	.	”

“是的；而且非常渴望我的奇特计划能够实现。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	Have	you	thought	how	awkward	she	will	be	in	assisting	you	?
”	有	你	想法	如何	尴尬的	她	将要	是	在	协助	你	?

你有没有想过她协助你时会多么尴尬?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] ,

“	I	have	thought	of	it	all	,	over	and	over	,	”	replied	Annie	,
”	我	有	想法	的	它	全部	,	超过	和	超过	,	”	回复	安妮	,

“我一遍又一遍地想过这件事,”安妮回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	and	I	think	she	will	make	a	good	nurse	for	me	.
”	和	我	思考	她	将要	制作	一个	好的	护士	为了	我	.

“而且我认为她会成为我很好的护士。”

” ['mɪsɪz] . [liː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	Mrs	.	Lee	hesitated	a	long	time	.
”	太太	.	李	犹豫了一下	一个	长的	时间	.

李太太犹豫了很久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['æni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][hɜːr; hər][dɪs'laɪk][tuː; tə]

She	could	not	bear	to	deny	Annie	,	and	could	not	overcome	her	dislike	to
她	可以	不是	熊	到	否定	安妮	,	和	可以	不是	克服	她	不喜欢	到

[ðə; ði][prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

the	proposed	arrangement	.
这	建议的	安排	.

她不忍心拒绝安妮，也无法克服对这项提议的反感。

[bʌt; bət] ['æˌniːz] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] .

But	Annie's	pleading	look	at	length	decided	her	.
但	安妮的	恳求	看	在	长度	决定	她	.

但安妮恳求的眼神最终让她下定了决心。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [plæn] !

“	You	wish	very	much	to	try	this	wild	-	goose	plan	!
”	你	希望	非常	很多	到	尝试	这	荒野	-	鹅	计划	!

“你非常想尝试这个异想天开的计划！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	she	said	,	resuming	the	conversation	.
”	她	说	,	恢复	这	对话	.

“她说着，继续说道。”

“ ['veri] [mʌtʃ] , ['mæmə] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] .

“	Very	much	,	mamma	,	”	replied	Annie	.
”	非常	很多	,	妈妈	,	”	回复	安妮	.

“当然，妈妈,”安妮回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	you	shall	have	your	own	way	about	it	.
”	出色地	,	你	将	有	你的	自己的	方式	关于	它	.

“好吧，你自有你的方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
It will last but a few days , I am sure ;
它 将要 最后的 但 一个 很少 天 , 我 是 当然 ;

我确信这只会持续几天;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] , [pʊr] [θɪŋ] !
and the change will interest you at any rate , poor thing !
和 这 改变 将要 兴趣 你 在 任何 速度 , 贫穷的 事物 !

无论如何，这种变化一定会让你感兴趣，可怜的人!

" [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Then going to the window , she looked down into the yard , and said ,
" 然后 去 到 这 窗户 , 她 看起来 向下 进入 这 院子 , 和 说 ,

然后她走到窗边，向下望向院子，说道:

" ['mɪsɪz] . ['dɪlən] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['æˌniːz] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Mrs . Dillon , come up to Miss Annie's room , will you ?
" 太太 . 狄龙 , 来 向上 到 错过 安妮的 房间 , 将要 你 ?

"迪伦太太，请您到安妮小姐的房间来一趟好吗?"

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" In a minute the woman made her appearance at the door ,
" 在 一个 分钟 这 女士 制成 她 外貌 在 这 门 ,

"过了一会儿，那女人出现在门口。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌdz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['foʊmi] [fleɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
with the suds still lingering in foamy flakes upon her arms and along the
和 这 泡沫 仍然 挥之不去的 在 泡沫状 薄片 之上 她 武器 和 沿着 这
[foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .
folds of her apron .
折叠 的 她 围裙 .

泡沫仍然以泡沫状的薄片形式残留在她的手臂上和围裙的褶皱上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .
" You have a daughter , I believe ? " said Mrs . Lee .
" 你 有 一个 女儿 , 我 相信 ? " 说 太太 . 李 .

"我想您有个女儿吧?"李太太问道。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər]
" Two of them , an ' ye plaze , ma'am , " replied Biddy , wiping her
" 二 的 他们 , 一个 - 是的 广场 , 女士 , " 回复 比迪 , 擦拭 她
[ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
arms as she spoke .
武器 作为 她 辐 .

"有两个，夫人，"比蒂一边擦着胳膊一边回答道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bəuθ][æt; ət][hoʊm] ? "
" Are they both at home ? "
" 是 他们 两个都 在 家 ? "

他们俩都在家吗?

" [its] ['besi] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['ænərə] [ðæts] [æt; ət][hoʊm] , ['ʃʊr] .
" It's Bessie that is in service ; and it's only Annorah that's at home , shure .
" 它是 贝西 那 是 在 服务 ; 和 它是 仅有的 安诺拉 那就是 在 家 , 舒尔 .

"是贝西在做家务；只有安诺拉在家，真的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

"[第 12 页]

“ [wʌt] [ɪz] ['ænərə] ['duːɪŋ] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [liː] .
“ What is Annorah doing ? ” inquired Mrs . Lee .
“ 什么 是 安诺拉 正在做 ? ” 询问 太太 . 李 .

“安诺拉在做什么？”李太太问道。

“ ['duːɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['bɪdi] ['wʌndrɪŋli] .
“ Doing ? ” repeated Biddy wonderingly .
“ 正在做 ? ” 重复 比迪 惊奇地 .

“在干什么？”比蒂疑惑地重复道。

“ [aɪ] [miːn] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][get][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ? ”
“ I mean , how does she get her living ? ”
“ 我 意思是 , 如何 做 她 得到 她 活的 ? ”

“我的意思是，她靠什么谋生？”

“ [æt; ət] ['sɜːrvɪs] [tuː] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
“ At service too , ma'am , when it is to be had .
“ 在 服务 也 , 女士 , 什么时候 它 是 到 是 有 .

“女士，如果可以的话，在服务方面也是如此。”

[bʌt; bət] , ['ʃʊr] , [its] [ə; eɪ][bæd] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
But , shure , it's a bad timper she has ,
但 , 舒尔 , 它是 一个 坏的 - 她 有 ,

但是，没错，她的咬字确实很糟糕。

[ænd; ənd] [wɪl] - [ænd; ənd][skoʊld] [wɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] [ɪz][ʌp] .
and will sthrike and scold whin her blood is up .
和 将要 - 和 骂 抱怨 她 血 是 向上 .

当她怒火中烧时，她会打人、责骂。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði][faɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
An ' she has lost the fine , comfortable place she had with Mrs .
一个 - 她 有 丢失的 这 美好的 , 舒服的 地方 她 有 和 太太 .
[griːn] ,
Green ,
绿色的 ,

她失去了和格林太太一起拥有的那份美好舒适的住所。

[dʒɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - . ”
jist for a thrifle of spaach . ”
要点 为了 一个 - 的 - . ”

一小撮斯帕赫。”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] . ”
“ That is unfortunate . ”
“ 那 是 不幸 . ”

“那真是太遗憾了。”

“ [oʊ] , [θɪn] , [jiː; ji] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] .
“ Oh , thin , ye may well say that .
“ 哦 , 薄的 , 是的 可能 出色地 说 那 .

“哦，瘦子，你说的也没错。”

['ænaɪðər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][laɪk][ˌem 'iː] [oʊn] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'viːniənt] [wɪn] [ðə; ði][kɔːst]
Anither mouth in a family like me own is far from convenient whin the cost
另一个 嘴 在 一个 家庭 喜欢 我 自己的 是 远的 从 方便的 抱怨 这 成本
[ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊər][ɪz] [bɪ'jɑːnd] - [ɪntaɪɜ-li] . ”
of the mate and the flour is beyond raach intirely . ”
的 这 伴侣 和 这 面粉 是 超过 - 完全地 . ”

像我这样的家庭，再多一张嘴就远非易事，因为面粉和伴侣的费用完全超出了我们的能力范围。”

“ [wel] , ['bɪdi] , [mɪs] ['æni] ['wɒnts][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
“ **Well , Biddy , Miss Annie wants some one to wait on her in the place of**
“ 出色地 , 比迪 , 错过 安妮 想要 一些 一 到 等待 在 她 在 这 地方 的
['dʒesi] ,
Jessie ,
杰西 ,

“比蒂，安妮小姐想找个人代替杰西来服侍她。”

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] .
who has gone .
WHO 有 已消失 .

谁走了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][gɜːrl] .
She has taken a fancy to try your girl .
她 有 已采取 一个 想要 到 尝试 你的 女孩 .

她对你女朋友很感兴趣。

[wen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? ”
When can she come ? ”
什么时候 能 她 来 ? ”

她什么时候能来?

“ [kuːm] !
“ Coom !
“ 库姆 !

“库姆!

[waɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [æn; ən] - [jiː; ji][laɪk] .
Why , this very hour , an ' ye like .
为什么 , 这 非常 小时 , 一个 - 是的 喜欢 .

为什么，就在此时此刻，而你却喜欢。

[ə; eɪ] ['blɛsɪn] - [ɑːn] [jər] , [peɪl] [feɪs] ! ” [sed] ['bɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiɪŋli] [tɔːrdz] ['æni] .
A blessin ' on yer swate , pale face ! ” said Biddy , looking pityingly towards Annie .
一个 祝福 - 在 你的 拍打 , 苍白 脸 ! ” 说 比迪 , 寻找 可怜地 向 安妮 .

“愿上帝保佑你那张白皙的脸！”比蒂说着，怜悯地看着安妮。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒentlər] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ; “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['gʌvərn] [hɜːr; hər]
“ She must be gentler here , ” said Mrs . Lee ; “ she must govern her
“ 她 必须 是 更温和 这里 , ” 说 太太 . 李 ; “ 她 必须 治理 她
['tempər] .
temper .
脾气 .

“她在这里必须更温柔些，”李太太说；“她必须控制自己的脾气。”

[mɪs] ['æni] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ][jʊr; jər]['gɝːlz][fɪts][ʌv; əv] [ɪl] -
Miss Annie must not be excited and made worse by your girl's fits of ill -
错过 安妮 必须 不是 是 兴奋的 和 制成 更糟 经过 你的 女孩们 适合 的 患病的 -
['hjuːmər] . ”
humour . ”
幽默 . ”

安妮小姐千万不要因为你女儿的坏脾气而感到激动，更不要火上浇油。

“ [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] , ” [sed] ['æni] .
“ Leave her to me , mamma , ” said Annie .
“ 离开 她 到 我 , 妈妈 , ” 说 安妮 .

“妈妈，把她交给我吧。”安妮说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['dɪlən] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
“ I think , Mrs . Dillon , that there will be no trouble .
“ 我 思考 , 太太 . 狄龙 , 那 那里 将要 是 不 麻烦 .

“我认为，迪伦夫人，不会有麻烦的。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
What did you say is her name ? ”
什么 做过 你 说 是 她 姓名 ? ”

你刚才说她叫什么名字?

“ ['ænərə] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] , [mɪs] .
“ Annorah , an ' ye plaze , miss .
“ 安诺拉 , 一个 - 是的 广场 , 错过 .

“安诺拉，安诺拉广场，小姐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

“ ['ænərə] ?
“ Annorah ?
“ 安诺拉 ?

“安诺拉？”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [kʌm] , ['mæmə] ? ”
When shall she come , mamma ? ”
什么时候 将 她 来 , 妈妈 ? ”

妈妈，她什么时候来?

“ [nɑːt][ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] .
“ Not until Monday , I think , ” replied Mrs . Lee .
“ 不是 直到 周一 , 我 思考 , ” 回复 太太 . 李 .

“我想要到星期一才行，”李太太回答说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪlən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [send][hɜːr; hər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Then turning to Mrs . Dillon , she added , “ You may send her on Monday .
然后 转弯 到 太太 . 狄龙 , 她 额外 , “ 你 可能 发送 她 在 周一 .
”
”
”

然后她转向狄龙太太，补充道：“你可以星期一让她去。”

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ][mæd] [striːk] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] ['prɪti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪdi] ,
“ An ' she gets a mad streak along o ' that pritty crathur , ” said Mrs . Biddy ,
“ 一个 - 她 获得 一个 疯狂的 条纹 沿着 o - 那 漂亮 克拉瑟 , ” 说 太太 . 比迪 ,

“她沿着那条漂亮的小路走来，简直疯了一样，”比迪太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] , “ [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði][wɔːrm] ['beɪtɪŋ] [ʃiːl] [get][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as she went down - stairs , “ she desarves the warm bating she'll get from her
作为 她 去 向下 - 楼梯 , “ 她 - 这 温暖的 击球 壳 得到 从 她
[oʊn] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] .
own mother at home .
自己的 母亲 在 家 .

当她下楼时，“她理应得到她自己母亲在家给予的温暖呵护。”

” ['tʃæptər] [iː] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

-	[fɜːrst]	[əˈpɪrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	.
ANNORAH'S	**FIRST**	**APPEARANCE**	**IN**	**THE**	**SICK**	**-**	**ROOM**	**.**
-	第一的	外貌	在	这	生病的	-	房间	.

安诺拉首次出现在病房。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	['ænərə]	[keɪm]	[tuː]	.
Monday	**came**	**,**	**and**	**Annorah**	**came**	**too**	**.**
周一	来了	,	和	安诺拉	来了	也	.

星期一到了，安诺拉也来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['daʊtɪŋ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['trʌbld]	[lʊk]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	[liː]
It was with a	**doubting**	**heart**	**and**	**a**	**troubled**	**look**	**that**	**Mrs**	**.**	**Lee**
它 曾是 和 一个	怀疑	心	和	一个	麻烦	看	那	太太	.	李

[ˌɪntrəˈduːst]	[hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər]	['dɔtɚz]	['tʃeɪmbər]	.
introduced	**her into her**	**daughter's**	**chamber**	**.**
介绍	她 进入 她	女儿的	房间	.

李太太怀着疑虑和忧虑的神情，把她领进了女儿的房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]	['pleɪnər]	-	['lʊkɪŋ]	[ɔːr][ə; eɪ]	[mɔːr]	['ɔːkwərd]	[gɜːrl]	.
It	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**find**	**a**	**plainer**	**-**	**looking**	**or**	**a**	**more**	**awkward**	**girl**	**.**
它	会	是	难的	到	寻找	一个	更朴素	-	寻找	或者	一个	更多的	尴尬的	女孩	.

很难找到比她相貌更平凡、更笨拙的女孩了。

['mɪsɪz]	.	[liː]	[lʊkt]	[æt; ət][ðə; ði]	['mɑːnstrəs]	[fʊt]	[ɪn][ɪts]	['hevi]	[ʃuː]	,	[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]	[θɪk]	,
Mrs	**.**	**Lee**	**looked**	**at**	**the**	**monstrous**	**foot**	**in**	**its**	**heavy**	**shoe**	**,**	**and**	**at**	**the**	**thick**	**,**
太太	.	李	看起来	在	这	滔天	脚	在	它是	重的	鞋	,	和	在	这	厚的	,

李太太看着那只穿着厚重皮鞋的怪异的脚，还有那厚厚的.....

['frekld]	[hændz]	,	[ðæt]	[siːmd]	[ɪnˈkeɪpəbl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['sɜːrvɪsɪz]	[ðæt]	['æˌniːz]	['helpləsnəs]
freckled	**hands**	**,**	**that**	**seemed**	**incapable**	**of**	**the**	**gentle**	**services**	**that**	**Annie's**	**helplessness**
雀斑	双手	,	那	似乎	无法	的	这	温和的	服务	那	安妮的	无助

[rɪˈkwaɪərd]	,
required	**,**
必需的	,

那双长满雀斑的手，似乎无法给予安妮无助时所需要的温柔帮助。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[æt; ət][hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɑːli]	[ɪn]	[ɪnˈdʌldʒɪŋ]	[ðə; ði]['sɪŋgjələr]	[kəˈpriːs]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]
and	**wondered**	**at**	**her**	**own**	**folly**	**in**	**indulging**	**the**	**singular**	**caprice**	**of**	**her**
和	想知道	在	她	自己的	蠢事	在	沉溺于	这	单数	任性	的	她

['dɔːtər]	.
daughter	**.**
女儿	.

她不禁感叹自己当初纵容女儿的任性妄为是多么愚蠢。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]	[lʊk]	[æt; ət]	['æni]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[felt]	[noʊ]
But a single	**look**	**at**	**Annie**	**assured**	**her**	**that**	**she**	**,**	**at**	**least**	**,**	**felt**	**no**
但 一个 单身的	看	在	安妮	保证	她	那	她	,	在	至少	,	毛毡	不

[.misˈgiviŋz]	.
misgivings	**.**
疑虑	.

但只看了一眼安妮，她就确信安妮至少没有丝毫疑虑。

[stɪl]	,
Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði] [nuː]

she	did	not	like	to	leave	them	by	themselves	until	she	had	tested	the	new
她	做过	不是	喜欢	到	离开	他们	经过	他们自己	直到	她	有	测试	这	新的

[ə'tɛndənts] [ə'bɪlətɪ] .

attendant's	ability	.
服务员	能力	.

在测试新来的服务员的能力之前，她不喜欢把他们单独留下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ ['ænərə] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ，“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

“	Annorah	，”	she	said	，“	what	sort	of	work	can	you	do	?
“	安诺拉	，”	她	说	，“	什么	种类	的	工作	能	你	做	?

“安诺拉，”她说，“你能做什么工作？”

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [mɪs] ['æni] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] . ”

I'm	afraid	you	are	not	used	to	such	services	as	Miss	Annie	will	require	. ”
我是	害怕的	你	是	不是	用过的	到	这样的	服务	作为	错过	安妮	将要	要求	. ”

恐怕您并不习惯安妮小姐需要的这类服务。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][moʊst] ['eniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ，” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['rezəluːtlɪ] .

“	I	can	do	most	anything	,	ma'am	,	”	answered	the	girl	resolutely	.
“	我	能	做	最多	任何事物	,	女士	,	”	回答	这	女孩	坚决地	.

“夫人，我几乎什么都能做。”女孩坚定地回答道。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确！

[wel] ，

Well	，
出色地	，

出色地，

[let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] ['æni] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd]

let	me	see	how	you	would	manage	to	place	Annie	on	the	bed	when	she	is	tired
让	我	看	如何	你	会	管理	到	地方	安妮	在	这	床	什么时候	她	是	疲劳的

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

of	the	sofa	.
的	这	沙发	.

让我看看，当安妮厌倦了沙发时，你会怎么把她放到床上。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] ['ænərə] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

”	The	words	were	scarcely	out	of	her	mouth	before	Annorah	had	lifted	the
”	这	字	是	几乎	出去	的	她	嘴	前	安诺拉	有	抬起	这

[freɪl][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

frail	form	of	the	invalid	in	her	arms	and	deposited	her	in	the	middle
脆弱	形式	的	这	无效的	在	她	武器	和	已存	她	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

“话音未落，安诺拉就将虚弱的病人抱起，放在床中央。

['æni] [bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [in'dʌldʒd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Annie	burst	into	such	a	laugh	as	she	had	not	indulged	in	for	a	year	.
安妮	爆裂	进入	这样的	一个	笑	作为	她	有	不是	沉溺其中	在	为了	一个	年	.

安妮放声大笑，这种笑声她已经一年没有过了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [muːvd] ['iziə]
“ I think you may be satisfied , mamma , ” she said ; “ I never was moved easier
” 我 思考 你 可能 是 使满意 , 妈妈 , ” 她 说 ; “ 我 绝不 曾是 已搬 更轻松
.
:
.

“我想您应该满意了，妈妈，”她说；“我从未如此轻易地被感动过。”

” ['mɪsɪz] . [liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] ['æˌniːz] [plæn] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [kwaɪt] ['kɔːrdʒəli] [ɪn]
” Mrs . Lee began to think better of Annie's plan , and joined quite cordially in
” 太太 . 李 开始 到 思考 更好的 的 安妮的 计划 , 和 加入 相当 诚挚地 在
[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [mɜːrθ] .
her daughter's mirth .
她 女儿的 欢笑 .

“李太太开始觉得安妮的计划不太可行，并欣然加入到女儿的欢乐之中。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [rest] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ And if she were too tired to rest in any position , what would you do ? ”
“ 和 如果 她 是 也 疲劳的 到 休息 在 任何 位置 , 什么 会 你 做 ? ”

“如果她累得无法以任何姿势休息，你会怎么办？”

“ ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
“ Carry her to the windows , or out in the air ,
“ 携带 她 到 这 视窗 , 或者 出去 在 这 空气 ,

“把她抬到窗边，或者放到空中，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . — [wɪl] [jiː; ji] [pleɪz] [tuː; tə] [θraɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['æni] ? ”
for a change . — Will ye plaze to thry it , Miss Annie ? ”
为了 一个 改变 . — 将要 是的 广场 到 尝试 它 , 错过 安妮 ? ”

换个口味吧。——安妮小姐，您愿意试试吗？

“ [nɑːt] [naʊ] , ['ænərə] .
“ Not now , Annorah .
“ 不是 现在 , 安诺拉 .

“现在还不是时候，安诺拉。”

” [ðen] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mæmə] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] ;
” Then looking towards her mother , she said , “ Mamma , you may be easy ;
” 然后 寻找 向 她 母亲 , 她 说 , “ 妈妈 , 你 可能 是 简单的 ;

然后她看着她的母亲说：“妈妈，你可能很容易；

['ænərə] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] .
Annorah and I shall get on famously together .
安诺拉 和 我 将 得到 在 众所周知 一起 .

我和安诺拉一定会相处得非常融洽。

” [ðʌs] [ə'ʃʊrd] , ['mɪsɪz] . [liː] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went]
” Thus assured , Mrs . Lee left them , and went
” 因此 保证 , 太太 . 李 左边 他们 , 和 去

如此确信之后，李太太便离开了他们，走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
down - stairs with a better opinion of the rough Irish girl than she had
向下 - 楼梯 和 一个 更好的 观点 的 这 粗糙的 爱尔兰 女孩 比 她 有
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən]['aʊər] ['priːviəs] .
thought it possible to entertain an hour previous .
想法 它 可能的 到 招待 一个 小时 以前的 .

下楼后，她对这位粗犷的爱尔兰女孩的看法比一个小时前她预想的要好得多。

[left] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
Left by themselves , the two girls began to form an acquaintance with each
左边 经过 他们自己 , 这 二 女孩们 开始 到 形式 一个 熟人 和 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

两人独处时，开始互相了解。

[tuː] ['pɝːsənz] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] .
Two persons more unlike could not have been brought together .
二 人 更多的 与此不同 可以 不是 有 到过 带来 一起 .

两个性格如此迥异的人不可能走到一起。

['ænərə] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ,
Annorah was evidently much interested in her young charge ,
安诺拉 曾是 显然 很多 感兴趣的 在 她 年轻的 收费 ,

安诺拉显然对她照顾的这个年轻人很感兴趣。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .
and felt the most unbounded sympathy in her sufferings .
和 毛毡 这 最多 无界 同情 在 她 苦难 .

对她的苦难深感同情。

['æni] [spoʊk] [fɜːrst] .
Annie spoke first .
安妮 辐 第一的 .

安妮先开了口。

“ [pliːz] [drɔː] [maɪ] [kaʊtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ænərə] .
“ Please draw my couch nearer the window , Annorah .
“ 请 画 我的 长椅 更近 这 窗户 , 安诺拉 .

“安诺拉，请把我的沙发拉近窗户。”

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [loʊ] [stuːl] ,
Now , sit down on this low stool ,
现在 , 坐 向下 在 这 低的 凳子 ,

现在，请坐在这个矮凳上。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['aɪərlənd] . ”
and tell me how long it is since you left Ireland . ”
和 告诉 我 如何 长的 它 是 自从 你 左边 爱尔兰 . ”

告诉我，你离开爱尔兰有多久了？

“ [its] [tuː] ['jɪrz] , [mɪs] , [kuːm] ['eɪprəl] . ”
“ It's two years , miss , coom April . ”
“ 它是 二 年 , 错过 , 库姆 四月 . ”

“已经两年了，小姐，四月份。”

“ [soʊ] ['leɪtli] ?
“ So lately ?
“ 所以 最近 ?

“最近是这样吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ? ”
Then you remember all about the old country ? ”
然后 你 记住 全部 关于 这 老的 国家 ? ”

那么，你还记得故乡的一切吗？

“ [rɪ'membər] !
“ Remember !
“ 记住 !

“记住!

[æn; ən] - [its] [ˌem 'iː] ['ðætəl] ['naɪvɝ] [fər'get] [ðæt] [seɪm] .
An - it's me that'll niver forget that same .
一个 - 它是 我 那将 尼弗 忘记 那 相同的 .

而我，也永远不会忘记这件事。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
The beautiful counthree it is ! ”
这 美丽的 - 它 是 ! ”

这是一个多么美丽的国家啊!

“ ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ Pleasanter than this , do you think ? ”
“ 更令人愉悦 比 这 , 做 你 思考 ? ”

“你觉得还有比这更令人愉快的吗？”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ A thousand times .
“ 一个 千 时代 .

“一千次。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - ! ”
There is no place in the world like it ; the dear ould counthree ! ”
那里 是 不 地方 在 这 世界 喜欢 它 ; 这 亲爱的 可以 - ! ”

世界上没有哪个地方能与之媲美；亲爱的老家!

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænərə] ? ”
“ Why , then , did you leave it , Annorah ? ”
“ 为什么 , 然后 , 做过 你 离开 它 , 安诺拉 ? ”

“那么，安诺拉，你为什么离开那里呢？”

“ [bæd] [lʌk] [wiː; wi][hæd; həd] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [lʌk] [ɪntaɪɝli] [hɪr] , [ðə; ði] [meɪn] [taʊn]
“ Bad luck we had , miss ; and a worse luck intirely here , the mane town
[ðæt] [ðɪs] [ɪz] . ”
that this is . ”
那 这 是 . ”

“小姐，我们运气真差；而更糟糕的是，我们竟然落得在这个小镇上这么倒霉的下场。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Tell me all about it . ”
“ 告诉 我 全部 关于 它 . ”

“跟我说说具体情况吧。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

[ðæt] [jiː; ji] , [tuː] , [meɪ] [læf] [laɪk][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es][ðə; ði] [meɪn] , ['dɜːrti][set][ʌv; əv]
That ye , too , may laugh like the rest , and call us the mane , dirty set of
['aɪrɪʃ]
Irish
爱尔兰

愿你们也能像其他人一样大笑，称我们为那群肮脏的、卑鄙的爱尔兰人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['vægəˌbɔndz] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər][smɔːl] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
vagabonds ? ” asked the girl , her small eyes kindling with a sense of
流浪汉 ? ” 问 这 女孩 , 她 小的 眼睛 引火物 和 一个 感觉 的
[ɪ'mædʒɪneri][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
imaginary insult .
假想 侮辱 .

“流浪汉？”女孩问道，她的小眼睛里闪过一丝莫名的侮辱感。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['ænərə] .
“ No , no , Annorah .
“ 不 , 不 , 安诺拉 .

“不，不，安诺拉。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think I would say such things , do you ?
你 不 思考 我 会 说 这样的 事物 , 做 你 ?

你不会认为我会说出这种话吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] .
But you need not tell me a word if you had rather not .
但 你 需要 不是 告诉 我 一个 单词 如果 你 有 相当 不是 .

但如果你不想告诉我，完全可以不用说。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get] [maɪ][peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ;
I only thought it would make me forget my pain for a little time ;
我 仅有的 想法 它 会 制作 我 忘记 我的 疼痛 为了 一个 小的 时间 ;

我只是以为这样能让我暂时忘记痛苦；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lʌv] ['dɪrli] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]['aɪərlənd] , [ɔːr]['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæv; həv]
and , besides , I love dearly to hear about Ireland , or any place where I have
和 , 除了 , 我 爱 亲爱的 到 听到 关于 爱尔兰 , 或者 任何 地方 在哪里 我 有
['nevər] [bɪn] ,
never been ,
绝不 到过 ,

而且，我非常喜欢听人谈论爱尔兰，或者任何我从未去过的地方。

” [sed] ['æni] ,
” said Annie ,
” 说 安妮 ,

安妮说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ðæt][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt]
with a tone of voice so calm and earnest that the girl could not doubt
和 一个 语气 的 嗓音 所以 冷静的 和 认真 那 这 女孩 可以 不是 怀疑
[hɜːr; hər] [sɪn'serəti] .
her sincerity .
她 诚意 .

她语气平静而真诚，女孩无法怀疑她的诚意。

“ [duː][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ?
“ Do you , in truth ?
“ 做 你 , 在 真相 ?

“你真的这么认为吗？”

[waɪ] , [θɪn] , [its] [ˌem 'iː]['ðætəl] [tɔːk] [tɪl] [aɪ] [hɔːrs] [mi'self] [dʌm] [fɔːr; fər] [jər] [gʊd] .
Why , thin , it's me that'll talk till I hoarse meself dumb for yer good .
为什么 , 薄的 , 它是 我 那将 讲话 直到 我 嘶哑 我自己 哑的 为了 你的 好的 .

哎哟，瘦子，为了你好，我会一直说到嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæmɪn] , [mɪs] , [ðæt] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði] [bɪt] [oʊ] - [fuːd] [ðæt]

It	was	the	famine	,	miss	,	that	came	first	,	and	stole	the	bit	o	'	food	that
它	曾是	这	饥荒	,	错过	,	那	来了	第一的	,	和	偷窃	这	少量	o	-	食物	那

[wʌz; wəz] [seɪvd] .

was	saved	.
曾是	已保存	.

小姐，是饥荒先来的，它夺走了我们仅有的一点粮食。

[ðə; ði] [wɜːr; wər]['rɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

The	praties	were	rotten	in	the	field	;
这	普拉蒂斯	是	烂	在	这	场地	;

田里的土豆都烂了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [pɪgz] [stɑːrvd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es][aʊt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['rɪnt] .

and	the	poor	pigs	starved	that	should	have	helped	us	out	wi	'	the	rint	.
和	这	贫穷的	猪	饥饿	那	应该	有	帮助	我们	出去	wi	-	这	打印	.

那些本该帮我们印制图案的可怜的猪却饿死了。

[ɑːk; ɑːx] ,

Och	,
奥赫	,

哦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [taɪm] [oʊ] - [griːf] [wɪn] ['sɔrə] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [wɜːr; wər][left][fɔːr; fər]

but	it	was	a	sore	time	o	'	grief	whin	sorra	a	mouthful	were	left	for
但	它	曾是	一个	疮	时间	o	-	悲伤	抱怨	索拉	一个	一口气	是	左边	为了

[ðə; ði][bɪt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [oʊld][eɪdʒ] !

the	bit	childer	and	the	ould	people	who	were	weak	before	wi	'	ould	age	!
这	少量	奇尔德	和	这	可以	人们	WHO	是	虚弱的	前	wi	-	可以	年龄	!

但对于年幼的孩子和体弱多病的老人来说，这是一段痛苦的时光，因为留下了太多悲伤的回忆！

[ɪn][ðə; ði][wɜːrst][taɪm][oʊ] - [ɔːl] , [wɪn] [ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] , ['aʊər; ɑːr] ['besi] [gɑːt]['ɪntuː]

In	the	worst	time	o	'	all	,	whin	the	need	was	the	sorest	,	our	Bessie	got	into
在	这	最差	时间	o	-	全部	,	抱怨	这	需要	曾是	这	最痛	,	我们的	贝西	得到	进入

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

在最糟糕的时刻，在最需要帮助的时候，我们的贝西却身败名裂。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['naɪvɝ][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][help][hɜːr'self][ɔːr]

and	came	home	from	service	wi	'	niver	a	penny	to	help	herself	or
和	来了	家	从	服务	wi	-	尼弗	一个	一分钱	到	帮助	她自己	或者

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她服役回家时身无分文，既帮不了自己，也帮不了我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] .

There	was	nought	to	do	and	nought	to	eat	at	all	.
那里	曾是	零	到	做	和	零	到	吃	在	全部	.

无事可做，也无东西可吃。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][feɪnt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ; [ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrst]

The	neighbours	were	faint	wi	'	the	hoonger	;	and	so	,	before	the	worst
这	邻居	是	头晕的	wi	-	这	-	;	和	所以	,	前	这	最差

[keɪm] ,

came	,
来了	,

邻居们被这喧闹声吵得晕头转向；因此，在最糟糕的情况发生之前，

[wi:; wi] [left] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

we	left	all	that	was	dear	and	came	here	.
我们	左边	全部	那	曾是	亲爱的	和	来了	这里	.

我们抛弃了所有珍贵的东西来到这里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

"[第 17 页]

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [keɪm] , ['ænərə] ? "

"	How	many	of	you	came	,	Annorah	?	"
"	如何	许多	的	你	来了	,	安诺拉	?	"

"安诺拉，你们来了多少人？"

" [naɪn] , [mɪs] , [ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

"	Nine	,	miss	,	if	we	consider	our	uncles	and	cousins	.
"	九	,	错过	,	如果	我们	考虑	我们的	叔叔们	和	表兄弟姐妹	.

"小姐，如果我们把叔叔和堂兄弟都算上的话，那就是九个了。"

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ˌɔ:ltə'geðər] ; ['brʌðər] [dʒɑ:n] , [hu:] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [maɪk] , [keɪm] [fɜ:rst] .

We	did	not	come	altogether	;	brother	John	,	who	is	dead	,	and	uncle	Mike	,	came	first	.
我们	做过	不是	来	共	;	兄弟	约翰	,	WHO	是	死的	,	和	叔叔	麦克风	,	来了	第一的	.

我们并非一人而来；已故的哥哥约翰和叔叔迈克先到了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðeɪ] [gɑ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] , [mɪs] ;

And	a	fine	chance	to	work	they	got	directly	,	miss	;
和	一个	美好的	机会	到	工作	他们	得到	直接地	,	错过	;

而且他们还直接获得了一个很好的工作机会，小姐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sent] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ['pæsɪdʒ] .

and	then	they	sent	money	to	pay	the	old	folk's	passage	.
和	然后	他们	发送	钱	到	支付	这	老的	民众的	通道	.

然后他们寄钱去支付老人们的路费。

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['gæðərd] - [ænd; ənd] [streŋθ] [æt; ət] [wʌns] , [mɪs] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [θɔ:t] , ['ʃʊr] ,

Our	hearts	gathered	coorage	and	strength	at	once	,	miss	,	and	we	thought	,	shure	,
我们的	心	聚集	-	和	力量	在	一次	,	错过	,	和	我们	想法	,	舒尔	,

小姐，我们顿时鼓起勇气，鼓起勇气，心想，当然可以。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] .

the	great	throubles	were	over	.
这	伟大的	麻烦	是	超过	.

大动荡结束了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ves(ə)l] [brɔ:t] [ðə; ði] [bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ,

But	the	next	vessel	brought	the	bad	news	for	us	,
但	这	下一个	血管	带来	这	坏的	消息	为了	我们	,

但下一艘船给我们带来了坏消息。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] [wi:; wi] [hæd; həd] ;

and	we	forgot	the	glimmer	of	hope	we	had	;
和	我们	忘了	这	微光	的	希望	我们	有	;

我们忘记了曾经拥有的那一点点希望；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðər] [dɪr] [huː] [wʌz; wəz] [ded] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɑːlərə] . ”

for	it	was	our	own	father	dear	who	was	dead	o	'	the	cholera	.	”
为了	它	曾是	我们的	自己的	父亲	亲爱的	WHO	曾是	死的	o	-	这	霍乱	.	”

因为死于霍乱的是我们亲爱的父亲。

“ [pʊr] ['ænərə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æni] ['pɪtiɪŋli] .

“	Poor	Annorah	!	”	exclaimed	Annie	pityingly	.
“	贫穷的	安诺拉	!	”	惊呼	安妮	可怜地	.

“可怜的安诺拉！”安妮怜悯地喊道。

“ [pʊr] - !

“	Poor	indade	!
“	贫穷的	-	!

“可怜的indade！

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [fɪrd] [ðə; ði]

But	soon	came	the	money	for	the	rest	;	and	much	as	we	feared	the
但	很快	来了	这	钱	为了	这	休息	;	和	很多	作为	我们	害怕	这

[diːp] ,

deep	wathers	,
深的	水	,

但很快我们就筹到了其余的钱；尽管我们很害怕深水，

[ðə; ði] - [stɪl] [prest] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] ['straɪkɪŋ]

the	hoonger	still	pressed	on	us	,	and	the	sickness	was	every	day	striking
这	-	仍然	按下	在	我们	,	和	这	疾病	曾是	每一个	天	引人注目

[daʊn] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ,

down	the	stoutest	,
向下	这	最粗壮的	,

瘟疫依然肆虐，每天都有最强壮的人被疾病击倒。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [left] ['aɪərlənd][bʌt; bət] ['besi] . ”

and	so	we	all	left	Ireland	but	Bessie	.	”
和	所以	我们	全部	左边	爱尔兰	但	贝西	.	”

于是，除了贝西，我们都离开了爱尔兰。

“ [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ? ”

“	Did	you	like	the	passage	across	from	Ireland	?	”
“	做过	你	喜欢	这	通道	穿过	从	爱尔兰	?	”

“你喜欢从爱尔兰过来的这段航程吗？”

“ [noʊ] , - . ”

“	No	,	indade	.	”
“	不	,	-	.	”

“不，indade。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [siː] - [sɪk] ? ”

“	Were	you	sea	-	sick	?	”
“	是	你	海	-	生病的	?	”

你晕船了吗？

“ [noʊ] , [mɪs] .

“	No	,	miss	.
“	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , - [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	we	came	in	the	steerage	;	and	a	crowded	,	dirthy	place	it	was	.
但	我们	来了	在	这	统舱	;	和	一个	挤	,	-	地方	它	曾是	.

但我们坐的是统舱；那是一个拥挤肮脏的地方。

[ðə; ði][dɜːrt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] ,
The **dirt** **was** **not** **so** **bad** **,**
这 污垢 曾是 不是 所以 坏的 ,

污垢并不算太糟糕。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˌaɪ 'tiː]['ɔːftˌtaɪmz][gets][ðə; ði] [oʊ] - [ˌjuː 'es] ;
for **in** **the** **ould** **counthree** **it** **ofttimes** **gets** **the** **betther** **o** **'** **us** **;**
为了 在 这 可以 - 它 经常 获得 这 更好 o - 我们 ;

因为在古老的国度里，它常常比我们更胜一筹；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['iːðər] [drʌŋk][ɔːr] [ɪl] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
but **the** **men** **were** **either** **drunk** **or** **ill** **-** **nathured** **,** **and** **the** **women**
但 这 男人 是 任何一个 醉 或者 患病的 - - , 和 这 女性

但那些男人要么喝醉了，要么脾气暴躁，而那些女人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] [aɪ] [krɔːs] [ɔːr] [sɪk] ;
quarrelled **,** **and** **the** **young** **ones** **were** **aye** **cross** **or** **sick** **;**
争吵 , 和 这 年轻的 一个 是 是的 叉 或者 生病的 ;

争吵不断，孩子们总是脾气暴躁或生病；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
and **a** **bad** **time** **they** **made** **of** **it** **all** **.** **”**
和 一个 坏的 时间 他们 制成 的 它 全部 . ”

他们把这一切都搞砸了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] ? ”
“ **Did** **you** **come** **directly** **here** **?** **”**
“ 做过 你 来 直接地 这里 ? ”

“你是直接来的吗？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [steɪd] [wer] [wiː; wi]['lændɪd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] , [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][wɜːrd][tuː; tə]
“ **No** **;** **we** **stayed** **where** **we** **landed** **for** **seven** **weeks** **,** **till** **we** **got** **word** **to**
“ 不 ; 我们 入住 在哪里 我们 登陆 为了 七 周 , 直到 我们 得到 单词 到
['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] . ”
our **cousin** **.** **”**
我们的 表哥 . ”

“不，我们在登陆的地方待了七个星期，直到我们联系上我们的表亲。”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ['ænərə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
“ **And** **since** **you** **have** **been** **here** **,** **Annorah** **,** **what** **have** **you** **been** **doing** **?**
“ 和 自从 你 有 到过 这里 , 安诺拉 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

“安诺拉，你来到这里之后都做了些什么呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ? ”
Have **you** **been** **to** **school** **?** **”**
有 你 到过 到 学校 ? ”

你上过学吗?

“ [noʊ] ; [ðə; ði] - [fər'bædˌfər'beɪd] . ”
“ **No** **;** **the** **praste** **forbade** **.** **”**
“ 不 ; 这 - 禁止 . ”

“不，教规禁止这样做。”

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ **Poor** **thing** **!**
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ðen] [juː; jʊ]['kænɑːt] [riːd] ? ”
Then you cannot read ? ”
然后 你 不能 读 ? ”

那你肯定不识字吧?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ['riːdɪŋ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
“ How should I know reading , I'd like to know ?
“ 如何 应该 我 知道 阅读 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我应该如何阅读才能知道自己是否识字呢? ”

[huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [seɪm] ? ”
Who would teach me that same ? ”
WHO 会 教 我 那 相同的 ? ”

谁来教我这些呢?

“ ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] . ”
“ Many good people would like to do it , if you would like to learn . ”
“ 许多 好的 人们 会 喜欢 到 做 它 , 如果 你 会 喜欢 到 学习 . ”

“如果你愿意学习，很多好心人都愿意做这件事。”

“ [aɪm] ['aʊər] ['noʊɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ænərə] ,
“ I'm ower knowin ' for that , miss , ” replied Annorah ,
“ 我是 所有者 知道 - 为了 那 , 错过 , ” 回复 安诺拉 ,

“我明白了，小姐，”安诺拉回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['æˌniːz] [gʊd]
with a glance which betrayed that she was rather suspicious of Annie's good
和 一个 瞥一眼 哪个 背叛 那 她 曾是 相当 可疑的 的 安妮的 好的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

她瞥了安妮一眼，眼神中流露出对安妮好意的怀疑。

“ [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪti] [ðæt] ['riːdɪn] - [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [æt; ət][ɔːl] ,
“ It's a mighty pity that readin ' was contrived at all ,
“ 它是 一个 强大的 遗憾 那 阅读 - 曾是 人为的 在 全部 ,

“阅读竟然是人为设计的，真是太可惜了。”

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [blæk] ['herɪtɪks] [oʊ] - [ˌjuː 'es] .
for it's the books that makes the black heretics o ' us .
为了 它是 这 图书 那 制作 这 黑色的 异端 o - 我们 .

因为正是书籍造就了我们这些黑人异端。

- [let] [ə'loʊn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪn] - , - [sed] ['fɑːðər] - [tuː; tə][ˌem 'iː][læst]
' Let alone the books and the readin ' , ' said Father M'Clane to me last
- 让 独自的 这 图书 和 这 阅读 - , - 说 父亲 - 到 我 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“更别提书籍和阅读了，”麦克莱恩神父昨晚对我说。

- [ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [jiː; ji] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['prɑːtɪstənt] ['fæməli] ,
' and confess to me faithfully all that ye hear in the grand Protestant family ,
- 和 承认 到 我 忠实 全部 那 是的 听到 在 这 盛大 新教 家庭 ,

“并且要如实向我坦白你们在伟大的新教大家庭中所听到的一切，

[æn; ən] - [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['ænərə] , - [sez] [hiː; hi] , - [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
an ' all will go well wi ' ye , Annorah , ' says he , ' now and for
一个 - 全部 将要 去 出色地 wi - 是的 , 安诺拉 , - 说道 他 , - 现在 和 为了
[ˌevər'mɔːr] . -
evermore . '
越来越 . -

“安诺拉，你一切都会好起来的，”他说，“从今往后，直到永远。”

" ['æni] [læft] ['plezntli] .
" **Annie laughed pleasantly .**
" 安妮 笑了 愉快 .

安妮愉快地笑了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tætlər] ;
" **And so you are to play the spy and the tattler ;**
" 和 所以 你 是 到 玩 这 间谍 和 这 告密者 ;

"所以，你要扮演间谍和告密者的角色；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['kaɪndli][wiː; wi] [meɪ] [triːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl]
and however kindly we may treat you , you are to report all
和 然而 亲切地 我们 可能 对待 你 , 你 是 到 报告 全部

无论我们以何种方式善待你，你都必须报告所有情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['aʊər; ɑːr] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ?
our sayings and doings to the priest ?
我们的 谚语 和 行为 到 这 牧师 ?

我们对牧师说的话和做的事?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['ænərə] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ]
I don't believe , Annorah , that you can be mean enough for that , if you try
我 不 相信 , 安诺拉 , 那 你 能 是 意思是 足够的 为了 那 , 如果 你 尝试
.
:
.

安诺拉，我觉得就算你努力，你也做不到那么刻薄。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ækt][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][pɑːrt] . "
I thought the Irish people were too generous to act so low a part . "
我 想法 这 爱尔兰 人们 是 也 慷慨的 到 行为 所以 低的 一个 部分 . "

我原以为爱尔兰人民心胸宽广，不会做出如此卑劣的事情。

" [æn; ən] - [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ʃʊr] .
" **An ' so we are , shure .**
" 一个 - 所以 我们 是 , 舒尔 .

"没错，我们就是这样。"

['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt] [wɪl] [ðə; ði] - [get][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'baʊt][juː; jʊ] [hɪr] . "
Sorra a bit will the praste get from me about you here . "
索拉 一个 少量 将要 这 - 得到 从 我 关于 你 这里 . "

索拉，我会稍微了解一下你的情况。"

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , " [sed] ['æni] ,
" **If he were a good man , a noble , honourable man , " said Annie ,**
" 如果 他 是 一个 好的 男人 , 一个 高贵 , 光荣的 男人 , " 说 安妮 ,

"如果他是个好人，一个高尚、正直的人，"安妮说，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] — "
" **do you think he would ask you — "**
" 做 你 思考 他 会 问 你 — "

你觉得他会问你——

“ ['hiːz] [ðə; ði] - ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ænərə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ; “ [ðə; ði] - , [ɪz] ['fɑːðər]
“ He's the praste ! ” interrupted Annorah , her eyes flashing ; “ the praste , is Father
“ 他是 这 - ! ” 中断 安诺拉 , 她 眼睛 闪烁 ; “ 这 - , 是 父亲
-
M'Clane .
-

“他是神父！”安诺拉打断道，她的眼睛闪闪发光；“神父，就是麦克莱恩神父。”

[æn; ən] - [jiː; ji][maɪnd][tuː; tə] [speɪk] [wel] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , [its] [nɔːt] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] ;
An ' ye mind to spake well o ' him , it's nought I've to say ;
一个 - 是的 头脑 到 说 出色地 o - 他 , 它是 零 我已经 到 说 ;

如果你愿意说他的好话，我就没什么好说的了；

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɛrətɪks] [ðæt] [wʊd] [speɪk] [ɪl] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ,
an ' the tongue is a heretic's that would spake ill o ' him ,
一个 - 这 舌头 是 一个 异端的 那 会 说 患病的 o - 他 ,

那舌头是异端的舌头，会说他的坏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] -
and he laving the ould counthree to stay for our good in this haythen -
和 他 洗车 这 可以 - 到 停留 为了 我们的 好的 在 这 -
[lænd] .
land .
土地 .

他离开故土，为了我们这片土地的福祉而留了下来。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bʊks] [æn; ən] - [ðə; ði] ['riːdɪn] - [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ˌjuː 'es] ,
An ' the books an ' the readin ' were for the like o ' us ,
一个 - 这 图书 一个 - 这 阅读 - 是 为了 这 喜欢 o - 我们 ,

书籍和阅读是为我们这样的人准备的。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ?
would he not be the first to bid us welcome to the same ?
会 他 不是 是 这 第一的 到 出价 我们 欢迎 到 这 相同的 ?

他难道不是第一个欢迎我们来到这里的人吗?

[ɑːk; ɑːx] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli][ɪz] ['fɑːðər] - , [seɪ] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] , [mɪs] .
Och , it's a good man and a holy is Father M'Clane , say what ye will , miss .
奥赫 , 它是 一个 好的 男人 和 一个 圣 是 父亲 - , 说 什么 是的 将要 , 错过 .
”
”
”

哦，不管你怎么说，麦克莱恩神父是个好人，也是个圣人，小姐。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] ['æni] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ]['gɜ˞ːlz]
“ I have not called him otherwise , ” said Annie , much amused by the Irish girl's
“ 我 有 不是 称为 他 否则 , ” 说 安妮 , 很多 觉得好笑 经过 这 爱尔兰 女孩们
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

“我没有用别的称呼他，”安妮说道，她被这位爱尔兰女孩的热情逗乐了。

“ [aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
“ I only asked you , or tried to ask you ,
“ 我 仅有的 问 你 , 或者 尝试 到 问 你 ,

“我只是问了你，或者说试图问你，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə]['tæt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tel] -
if **he** **would** **be** **likely** **to** **require** **you** **to** **tattle** **and** **to** **be** **a** **tell** **-**
如果 他 会 是 可能 到 要求 你 到 告密 和 到 是 一个 告诉 -
[teɪl] ,
tale **,**
故事 ,

如果他可能会要求你告密、做线人，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ? ”
if **he** **were** **so** **good** **as** **you** **describe** **him** **?** **”**
如果 他 是 所以 好的 作为 你 描述 他 ? ”

如果他真像你描述的那样优秀呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒɪst] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aɪz] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .
“ **It** **were** **jist** **putting** **before** **me** **eyes** **the** **maneness** **of** **the** **man** **.**
“ 它 是 要点 推杆 前 我 眼睛 这 - 的 这 男人 .

“它只是把这个人的男子气概展现在我眼前。”

[ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] - ? ”
Is **that** **nothing** **at** **all** **,** **and** **he** **a** **praste** **?** **”**
是 那 没有什么 在 全部 , 和 他 一个 - ? ”

难道这根本算不上什么，而他却是个伪君子?

“ [wel] , [wel] , ['ænərə] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr]
“ **Well** **,** **well** **,** **Annorah** **,** **we** **will** **say** **no** **more**
“ 出色地 , 出色地 , 安诺拉 , 我们 将要 说 不 更多的

“好吧，好吧，安诺拉，我们就不多说了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
about **him** **now** **.**
关于 他 现在 .

现在说说他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][rest] .
I **am** **tired** **,** **and** **must** **rest** **.**
我 是 疲劳的 , 和 必须 休息 .

我累了，必须休息。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ? ”
You **won't** **mind** **being** **still** **a** **while** **?** **”**
你 惯于 头脑 存在 仍然 一个 尽管 ? ”

你不介意安静一会儿吧?

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ænərə] ; “ [jɜːr] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli] .
“ **Poor** **little** **thing** **!** **”** **said** **Annorah** **;** **“** **ye're** **pale** **as** **a** **lily** **.**
“ 贫穷的 小的 事物 ! ” 说 安诺拉 ; “ 是的 苍白 作为 一个 百合 .

“可怜的小家伙！”安诺拉说，“你脸色苍白得像百合花一样。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] - [oʊ] - ['eniθɪŋ] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sleɪp] [ə; eɪ][bɪt] ? ”
Is **there** **a** **dhrap** **o** **'** **anything** **ye** **would** **like** **,** **and** **then** **slape** **a** **bit** **?** **”**
是 那里 一个 - o - 任何事物 是的 会 喜欢 , 和 然后 拍打 一个 少量 ? ”

你想要什么，然后稍微打一下吗?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] . ”
“ **I** **will** **try** **to** **sleep** **.** **”**
“ 我 将要 尝试 到 睡觉 . ”

“我会试着睡一会儿。”

“ [bʌt; bət][jiː; ji]['kænɑːt]['kɑːpeɪ] [stɪl] .
“	But	ye	cannot	kape	still	.
”	但	是的	不能	咖啡	仍然	.

“但是你们不能再这样下去了。”

[ðə; ði][peɪn][ɪz] ['ʃʊr] [tuː] [greɪt] .
The	pain	is	shure	too	great	.
这	疼痛	是	舒尔	也	伟大的	.

这疼痛实在太剧烈了。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
Let	me	carry	you	about	a	little	.	”
让	我	携带	你	关于	一个	小的	.	”

让我抱着你走走吧。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪər][juː; jʊ] , ” [sed] ['æni] ,
“	No	,	no	;	it	would	tire	you	,	”	said	Annie	,
”	不	,	不	;	它	会	胎	你	,	”	说	安妮	,

“不，不，那样会让你累的，”安妮说。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] ['riːəli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][soʊ]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]
who	in	her	spasm	of	pain	really	longed	for	so	novel	a	method	of
WHO	在	她	痉挛	的	疼痛	真的	渴望	为了	所以	小说	一个	方法	的

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
changing	her	position	.
变化	她	位置	.

在剧烈的疼痛中，她多么渴望一种新颖的改变体位的方法。

“ [æt; ət] [liːst] , [let][ˌem 'iː][θraɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] , ” ['ɜːdʒd][ðə; ði][gɜːrl] ,
“	At	least	,	let	me	thry	it	for	once	,	”	urged	the	girl	,
”	在	至少	,	让	我	尝试	它	为了	一次	,	”	敦促	这	女孩	,

“至少，让我试一次吧，”女孩恳求道。

[huːz] ['aɪrɪʃ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['paʊərfəli] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['evɪdənt]
whose	Irish	sympathies	were	powerfully	awakened	by	her	young	mistress's	evident
谁	爱尔兰	同情	是	强大的	觉醒	经过	她	年轻的	情妇的	明显

['sʌfərɪŋ] ; “ [dʒɪst][fɔːr; fər][wʌns] , ['dɑːrlɪn] - .
suffering	;	“	jist	for	once	,	darlin	'	.
痛苦	;	“	要点	为了	一次	,	亲爱的	-	.

年轻的女主人的明显痛苦强烈地唤起了她的爱尔兰同情心；“就这一次，亲爱的。”

” ['æni] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ,
”	Annie	offered	no	further	resistance	,	and	,
”	安妮	提供	不	更远	反抗	,	和	,

安妮没有再反抗，

[æz; əz] ['ænərə] [bɔːr] [hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːrm] ['kerfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
as	Annorah	bore	her	light	form	carefully	up	and	down	the	room	,
作为	安诺拉	钻孔	她	光	形式	小心	向上	和	向下	这	房间	,

安娜拉小心翼翼地抱着她轻盈的身躯在房间里来回走动。

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['grætɪtuːd] [tɔːrd]
experienced	a	feeling	of	relief	that	inspired	her	with	warm	gratitude	toward
经验丰富的	一个	感觉	的	宽慰	那	灵感	她	和	温暖的	感激	朝向

[hɜːr; hər] [ʌn'kuːθ] [ə'tendənt] .
her	uncouth	attendant	.
她	粗野	服务员	.

她感到如释重负，对这位粗鲁的侍者充满了由衷的感激之情。

“ [jɜːr] [laɪt] [æz; əz] [daʊn] , ['hʌni] , ” [sed] ['ænərə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['æˌniːz] ['æŋkʃəs] ,
“ Ye're light as down , honey , ” said Annorah , as she met Annie's anxious ,
“ 是的 光 作为 向下 , 蜂蜜 , ” 说 安诺拉 , 作为 她 遇见 安妮的 焦虑的 ,
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
inquiring look .
查询 看 .

“你轻得像羽绒一样，宝贝，”安诺拉说着，迎上了安妮焦虑而疑惑的目光。

['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪri] [ɪn'vælɪd] [suːn]
Satisfied at last that she was really no heavy burden , the weary invalid soon
使满意 在 最后的 那 她 曾是 真的 不 重的 负担 , 这 厌倦 无效的 很快
[drɑːpt] [ə'sliːp] ,
dropped asleep ,
掉落 睡着了 ,

终于确信自己并非沉重的负担后，疲惫的病人很快就睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .
with her head on the Irish girl's shoulder .
和 她 头 在 这 爱尔兰 女孩们 肩膀 .

她把头靠在爱尔兰女孩的肩膀上。

['mɪsɪz] . [liː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Mrs . Lee opened the door and looked in .
太太 . 李 打开 这 门 和 看起来 在 .

李太太打开门，往里看了看。

“ [wɪst] ! ” [sed] ['ænərə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
“ Whist ! ” said Annorah , in a low , impatient
“ 惠斯特 ! ” 说 安诺拉 , 在 一个 低的 , 不耐烦

“Whist！”安诺拉低声不耐烦地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

耳语。

“ ['kɑːpeɪ]['kwaɪət] , [wɪl] [jiː; ji] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pʊr] [læm] ['sleɪp] !
“ Kape quiet , will ye , and let the poor lamb slape !
“ 咖啡 安静的 , 将要 是的 , 和 让 这 贫穷的 羊肉 拍打 !

“安静点，好吗？让可怜的小羊羔挨打吧！”

” ['mɪsɪz] . [liː] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][ɔːr] [prə'vəukt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]
” Mrs . Lee hardly knew whether to be amused or provoked as she , the
” 太太 . 李 几乎 知道 无论 到 是 觉得好笑 或者 挑衅 作为 她 , 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
mistress of the house ,
情妇 的 这 房子 ,

“作为这家的女主人，李太太几乎不知道该感到好笑还是生气，

[əu'beid] - [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sɔːftli][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
obeyed Annorah's imperative gesture , and withdrew softly from the apartment .
服从 - 至关重要的 手势 , 和 退出 轻轻 从 这 公寓 .

他遵从安诺拉的命令，轻轻地退出了公寓。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ænərə]	[ləːnz]	[tuː; tə]	[riːd]	.
ANNORAH	**LEARNS**	**TO**	**READ**	**.**
安诺拉	学习	到	读	.

安诺拉学会了阅读。

[ɪn][ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	[deɪz]	['æni]	[wʌz; wəz]	[ɪn'trʌst]	[tuː; tə][ðə; ði]	[soʊl]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	['aɪrɪʃ]
In	**a**	**very**	**few**	**days**	**Annie**	**was**	**intrusted**	**to**	**the**	**sole**	**care**	**of**	**her**	**young**	**Irish**
在	一个	非常	很少	天	安妮	曾是	受托人	到	这	唯一	关心	的	她	年轻的	爱尔兰

[nɜːrs]	,
nurse	**,**
护士	,

短短几天内，安妮就完全交由她的年轻爱尔兰保姆照顾了。

[huː]	[sɜːrvd]	[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[moʊst]	[ə'fekʃənət]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
who	**served**	**her**	**with**	**the**	**most**	**affectionate**	**attention**	**.**
WHO	服务	她	和	这	最多	亲热	注意力	.

谁对她关怀备至。

['mɪsɪz]	.	[liː]	['ɔːf(ə)n]	[keɪm]	[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['sʌfərɪŋ]	[tʃaɪld]	,
Mrs	**.**	**Lee**	**often**	**came**	**to**	**sit**	**with**	**her**	**suffering**	**child**	**,**
太太	.	李	经常	来了	到	坐	和	她	痛苦	孩子	,

李太太经常过来陪着她生病的孩子。

[bʌt; bət]	['ænərə]	[ə'loʊn]	[pər'fɔːrmd]	[ðə; ði]	['tendər]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	.
but	**Annorah**	**alone**	**performed**	**the**	**tender**	**offices**	**of**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**.**
但	安诺拉	独自的	执行	这	投标	办公室	的	这	生病的	-	房间	.

但只有安诺拉一人承担了病房里那些温柔的职责。

[rʌf]	[ænd; ənd]	[ʌn'kuːθ]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[ʃiː; ʃi]	['redɪli]	[ə'dæptɪd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sɜːrvɪsɪz]
Rough	**and**	**uncouth**	**as**	**she**	**was**	**,**	**she**	**readily**	**adapted**	**herself**	**to**	**the**	**services**
粗糙的	和	粗野	作为	她	曾是	,	她	容易	改编	她自己	到	这	服务

[rɪ'kwaɪərd]	;
required	**;**
必需的	;

她虽然粗鲁无礼，但却能很快适应所需的服务；

[ænd; ənd][noʊ]	['paʊər]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[pə'sweidid]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['æni]	[kʊd; kəd][biː; bi]
and	**no**	**power**	**on**	**earth**	**could**	**have**	**persuaded**	**her**	**that**	**Annie**	**could**	**be**
和	不	力量	在	地球	可以	有	被说服	她	那	安妮	可以	是

[soʊ]	[wel]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv][baɪ]	['eni]	[wʌn]	[els]	.
so	**well**	**taken**	**care**	**of**	**by**	**any**	**one**	**else**	**.**
所以	出色地	已采取	关心	的	经过	任何	一	别的	.

世上没有任何力量能够说服她，安妮能得到其他人如此周到的照顾。

“	[ˌaɪ 'tiː][neɪdəd][ə; eɪ]	[deɪl]	[oʊ]	-	[kən'traɪvəns]	,	[tuː; tə][biː; bi]	['ʃʊr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	['mʌðər]
“	**It**	**naded**	**a**	**dale**	**o**	**'**	**contrivance**	**,**	**to**	**be**	**shure**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**her**	**mother**
“	它	纳德	一个	戴尔	o	-	装置	,	到	是	舒尔	,	”	她	说	到	她	母亲

[wʌn]	[ˌæftər'nuːn]	,
one	**afternoon**	**,**
一	下午	,

“这其中肯定有精心策划的成分，”一天下午，她对母亲说。

[wen]	,	['æni]	['biːɪŋ]	[ə'sliːp]	,	[ʃiː; ʃi][ræn]	[hoʊm]	[tuː; tə][æsk]['æftər]	[ðə; ði]['fæməli]	,
when	**,**	**Annie**	**being**	**asleep**	**,**	**she**	**ran**	**home**	**to**	**ask**	**after**	**the**	**family**	**,**
什么时候	,	安妮	存在	睡着了	,	她	跑	家	到	问	后	这	家庭	,

趁着安妮睡着的时候，她跑回家询问家里的情况。

“	[ɔːr][aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	['bɑːðərd]	[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]	['prɪti]	[tɔːk][oʊ]	-	[bʊks]	,
“	**or**	**I**	**would**	**be**	**well**	**bothered**	**with**	**all**	**her**	**pretty**	**talk**	**o**	**'**	**books**	**,**
“	或者	我	会	是	出色地	烦恼	和	全部	她	漂亮的	讲话	o	-	图书	,

“否则我就会很烦她那些关于书的漂亮话了。”

[ænd; ənd] ['tɑ:'tʃiŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [pʊr] ['dɑ:rlɪn] - ,

and	taching	me	to	read	and	write	;	but	she	,	poor	darlin	'	,
和	塔奇	我	到	读	和	写	;	但	她	,	贫穷的	亲爱的	-	,

她教我读书写字；可怜的她，

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] - [tu:; tə][ˌem 'i:] .

shall	say	whatever	she	plazes	to	me	.
将	说	任何	她	-	到	我	.

她想让我说什么，我就说什么。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第 22 页]

“ [æn; ən] - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [speɪk] [ɪl] [oʊ] - [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [haʊ] [ðen] ,

“	An	'	if	she	spake	ill	o	'	the	praste	and	the	holy	Church	,	how	then	,
“	一个	-	如果	她	说	患病的	o	-	这	-	和	这	圣	教会	,	如何	然后	,

“如果她说了牧师和圣教会的坏话，那么，

['ænərə] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɪlən] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ræðər] ['kjʊriəsli] .

Annorah	?	”	asked	Mrs	.	Dillon	,	eying	her	daughter	rather	curiously	.
安诺拉	?	”	问	太太	.	狄龙	,	注视	她	女儿	相当	奇怪的是	.

“安诺拉？”迪伦太太问道，好奇地打量着她的女儿。

“ ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [gʊd] [kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] [oʊ] - ['fɑ:ðər] - , [wɪn] [wi:; wi] [speɪk] [tru:θ] ,

“	Blessed	little	good	can	we	say	o	'	Father	M'Clane	,	whin	we	spake	truth	,
“	蒙福	小的	好的	能	我们	说	o	-	父亲	-	,	抱怨	我们	说	真相	,

“当我们说出真相时，我们能对麦克莱恩神父说的那些好话又能说得出口呢？”

[æz; əz][ji:; ji] [noʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ;

as	ye	know	,	mother	dear	;
作为	是的	知道	,	母亲	亲爱的	;

如您所知，亲爱的母亲；

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [oʊ] - [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [laɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . ”

and	it's	not	to	be	expected	o	'	her	to	tell	lies	for	his	sake	.	”
和	它是	不是	到	是	预期的	o	-	她	到	告诉	谎言	为了	他的	清酒	.	”

也不能指望她为了他而说谎。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [speɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ['nɔrə] ? ” [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

“	Does	she	spake	o	'	the	Catholic	Church	Norah	?	”	asked	her	mother	.
“	做	她	说	o	-	这	天主教	教会	诺拉	?	”	问	她	母亲	.

“诺拉，她有没有提到天主教会？”她母亲问道。

“ ['nevər] [æt; ət][ɔ:l] , ['mʌðər] ; [soʊ] [meɪk] [jər] [hɑ:rt] ['eɪzi] .

“	Never	at	all	,	mother	;	so	make	yer	heart	aisy	.
“	绝不	在	全部	,	母亲	;	所以	制作	你的	心	艾西	.

“绝对不会，母亲；所以请您放心。”

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə][ˌem 'i:][oʊ] - [mi'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ˌem 'i:] [hɑ:rt] ;

She	spakes	to	me	o	'	meself	,	and	the	wickedness	in	me	heart	;
她	斯波克斯	到	我	o	-	我自己	,	和	这	邪恶	在	我	心	;

她和我谈论我自己，以及我心中的邪恶；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [li:nz] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['ʃoʊldər] ,

and	when	she	leans	so	lovingly	on	me	shoulder	,
和	什么时候	她	倾斜	所以	深情地	在	我	肩膀	,

当她深情地靠在我肩上时，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ɔ:r] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnset] ,

and	raises	her	clear	eyes	to	the	blue	sky	,	or	watches	the	bright	sunset	,
和	提高	她	清除	眼睛	到	这	蓝色的	天空	,	或者	手表	这	明亮的	日落	,

她抬起清澈的双眼望向蓝天，或欣赏绚丽的日落。

[ænd; ənd] [soʊ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ˌem 'i:][oʊ] - [ðə; ði] ['bju:ti] [oʊ] - [ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ,

and	spakes	so	softly	to	me	o	'	the	beauty	o	'	a	holy	life	,
和	斯波克斯	所以	轻轻	到	我	o	-	这	美丽	o	-	一个	圣	生活	,

他轻声细语地向我讲述圣洁生活的美好，

[aɪ] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [ænd; ənd] ['peɪʃəntər] [mi'self] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rdz] .

I	feel	all	the	betther	and	patienter	meself	for	hearing	the	good	words	.
我	感觉	全部	这	更好	和	耐心	我自己	为了	听力	这	好的	字	.

听到这些鼓励的话，我感觉自己心情好多了，也更有耐心了。

[ʃi:; ʃi] [sez] , ['mʌðər] [dɪr] , [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'prævəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['æŋgərd]

She	says	,	mother	dear	,	as	how	it	is	depravity	that	makes	me	so	often	angered
她	说道	,	母亲	亲爱的	,	作为	如何	它	是	堕落	那	制作	我	所以	经常	愤怒

[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;

and	wrong	;
和	错误的	;

她说，亲爱的母亲，正是这种堕落让我常常感到愤怒和错误；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - [gɑ:d] [hɪm'self] ,

and	how	that	Jesus	Christ	,	the	Son	o	'	God	himself	,
和	如何	那	耶稣	基督	,	这	儿子	o	-	上帝	他自己	,

以及耶稣基督，上帝之子本人，

[daɪd][tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [kjʊr] [ˌju: 'es][oʊ] - ['aʊər; ɑ:r][sɪn] .

died	to	save	us	and	cure	us	o	'	our	sin	.
死亡	到	节省	我们	和	治愈	我们	o	-	我们的	罪	.

他为了拯救我们、治愈我们的罪孽而牺牲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [jər] [oʊn] [hɑ:rt] [gʊd] , [kʊd; kəd][ji:; ji] [hɪr] [hɜ:r; hər] ;

It	would	do	yer	own	heart	good	,	could	ye	hear	her	;
它	会	做	你的	自己的	心	好的	,	可以	是的	听到	她	;

如果你能听到她的话，你的心会得到慰藉；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [rɔ:ŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ji:; ji] [si:] .

and	there's	nought	wrong	in	it	at	all	,	ye	see	.
和	有	零	错误的	在	它	在	全部	,	是的	看	.

你看，这根本没什么错。

" ['æˌni:z] ['ɪnfluəns] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ,

"	Annie's	influence	grew	stronger	and	stronger	,
"	安妮的	影响	生长	更强	和	更强	,

安妮的影响力越来越大，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['preʃəs] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ['faɪndɪŋ]

and	not	a	day	passed	without	some	precious	truth	from	her	lips	finding
和	不是	一个	天	通过了	没有	一些	宝贵的	真相	从	她	嘴唇	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] .

a	place	in	the	heart	of	her	attendant	.
一个	地方	在	这	心	的	她	服务员	.

每天，她口中流露出的珍贵真理都会在她侍从的心中留下深刻的印记。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ['ænərə] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'sweiʒənz] , [ænd; ənd]

It	was	many	weeks	before	Annorah	yielded	to	her	persuasions	,	and
它	曾是	许多	周	前	安诺拉	产生	到	她	说服	,	和

[kə'menst] ['lɜ:rnɪŋ]

commenced	learning
开始	学习

过了好几个星期，安诺拉才最终被她的劝说说服，开始学习。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

阅读。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

The	pleasant	summer	days	had	come	,	and	they	were	often	abroad	in	the
这	令人愉快的	夏天	天	有	来	,	和	他们	是	经常	国外	在	这

[freʃ] [er] [tə'geðər] ,

fresh	air	together	,
新鲜的	空气	一起	,

美好的夏日来临，他们经常一起到户外呼吸新鲜空气。

['æni] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [nɜːrs] .

Annie	in	her	low	carriage	,	which	was	easily	drawn	by	her	young	nurse	.
安妮	在	她	低的	运输	,	哪个	曾是	容易地	绘制	经过	她	年轻的	护士	.

安妮坐在她的低矮马车里，由她的年轻保姆轻松地拉着。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['liːz] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [mɪl] ,

Down	in	the	valley	behind	Mr	.	Lee's	house	there	was	an	old	mill	,
向下	在	这	谷	在后面	先生	.	李氏	房子	那里	曾是	一个	老的	磨	,

李先生家后面的山谷里有一座旧磨坊，

[lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

long	since	deserted	and	unused	.
长的	自从	荒凉的	和	未使用的	.

早已荒废，无人使用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv] ['æˌniːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt]

This	was	a	favourite	resort	of	Annie's	,	and	it	was	here	that	she	taught
这	曾是	一个	最喜欢的	采取	的	安妮的	,	和	它	曾是	这里	那	她	教授

['ænərə] [tuː; tə] [riːd] ,

Annorah	to	read	,
安诺拉	到	读	,

这是安妮最喜欢的度假胜地，也是她教安诺拉读书的地方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] .

during	the	long	summer	afternoons	.
期间	这	长的	夏天	下午	.

在漫长的夏日午后。

[æt; ət][fɜːrst] ['ænərə] [wʌz; wəz] ['lɪstləs] , [ɪn'dɪfrənt] ,

At	first	Annorah	was	listless	,	indifferent	,
在	第一的	安诺拉	曾是	蔫	,	冷漠	,

起初，安诺拉无精打采，漠不关心。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bəʊdid][noʊ] [gʊd]

and	often	suspicious	that	all	this	attention	to	her	education	boded	no	good
和	经常	可疑的	那	全部	这	注意力	到	她	教育	预兆	不	好的

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒudisiz] .

to	her	old	religious	prejudices	.
到	她	老的	宗教	偏见	.

她常常怀疑，所有这些对她教育的关注对她原有的宗教偏见并没有好处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ['æni] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

But	she	could	deny	Annie	nothing	;	and	after	a	time	,
但	她	可以	否定	安妮	没有什么	;	和	后	一个	时间	,

但她无法拒绝安妮的任何要求；过了一段时间，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪn'kriːst] ,

as	her	confidence	in	the	piety	of	her	gentle	teacher	increased	,
作为	她	信心	在	这	虔诚	的	她	温和的	老师	增加	,

随着她对温和老师虔诚品格的信心日益增强，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [tɔːt] .

she	began	to	feel	a	deep	interest	in	the	truths	taught	.
她	开始	到	感觉	一个	深的	兴趣	在	这	真相	教授	.

她开始对所传授的真理产生了浓厚的兴趣。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [tʃɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈræpɪd] [ˈprɑːgres] [ɪn] [ˈriːdɪŋ]

In	her	anxiety	to	please	her	invalid	charge	,	she	made	rapid	progress	in	reading
在	她	焦虑	到	请	她	无效的	收费	,	她	制成	迅速的	进步	在	阅读

,

,

,

为了讨好她照顾的病人，她急于提高阅读能力。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [ˈsentənsɪz] .

and	before	the	end	of	the	summer	could	write	a	few	plain	sentences	.
和	前	这	结尾	的	这	夏天	可以	写	一个	很少	清楚的	句子	.

在夏天结束之前，他就能写出几句简单的句子了。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʌv] [ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] [dɪd]

She	began	to	love	knowledge	for	its	own	sake	;	and	many	a	pleasant	hour	did
她	开始	到	爱	知识	为了	它是自己的		清酒	;	和	许多	一个	令人愉快的	小时	做过

[ʃiː; ʃi] [spend] ,

she	spend	,
她	花费	,

她开始热爱知识本身；她度过了许多愉快的时光，

[wen] [ˈæni] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɔːr] [ˈwɪri] , [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈlesnz; ˈlesənz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

when	Annie	was	asleep	or	weary	,	in	reading	the	easy	lessons	selected
什么时候	安妮	曾是	睡着了	或者	厌倦	,	在	阅读	这	简单的	课程	已选

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

当安妮睡着或疲倦时，我会给她读一些简单的课程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nɔːr][ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt]

But	she	was	careful	that	neither	her	mother	nor	the	priest	should	suspect
但	她	曾是	小心	那	两者都不	她	母亲	也不	这	牧师	应该	怀疑

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

her	progress	in	learning	,
她	进步	在	学习	,

但她很小心，不让母亲和牧师察觉到她在学习上的进步。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] ['regjələrli] [tuː; tə] " [kənˈfeʃ(ə)n] ,

and	as	she	still	went	regularly	to	"	confession	,
和	作为	她	仍然	去	经常	到	"	忏悔	,

而且她仍然定期去"忏悔"，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['siːkrət][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	it	was	easy	to	keep	her	secret	from	them	.
"	它	曾是	简单的	到	保持	她	秘密	从	他们	.

"对他们来说，保守这个秘密很容易。"

['æni] [wʌz; wəz]

Annie	was
安妮	曾是

安妮是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['ɔːf(ə)n][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

often	not	a	little	puzzled	to	know	how	she	managed	to	elude	the	vigilance	of
经常	不是	一个	小的	困惑	到	知道	如何	她	管理	到	躲避	这	警觉	的

[ðə; ði] [priːst] .

the	priest	.
这	牧师	.

她常常感到有些困惑，不知道自己是如何躲过牧师的监视的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kuːl] [ɪ'nʌf]

It	was	a	beautiful	autumn	afternoon	,	when	the	air	was	just	cool	enough
它	曾是	一个	美丽的	秋天	下午	,	什么时候	这	空气	曾是	只是	凉爽的	足够的

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] ,

to	be	refreshing	,
到	是	令人耳目一新	,

那是一个美丽的秋日午后，空气凉爽宜人。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['liːz] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['æni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [sɔːt] [ðer; ðər]

that	,	with	Mrs	.	Lee's	permission	,	Annie	and	her	nurse	sought	their
那	,	和	太太	.	李氏	允许	,	安妮	和	她	护士	寻求	他们的

['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] .

favourite	seat	by	the	mill	-	stream	.
最喜欢的	座位	经过	这	磨	-	溪流	.

经李太太允许，安妮和她的保姆来到磨坊溪流边，找到了她们最喜欢的座位。

['æni] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ə'baʊt] - ['prɑːgres] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

Annie	had	been	thinking	more	than	usual	about	Annorah's	progress	in	religious
安妮	有	到过	思维	更多的	比	通常	关于	-	进步	在	宗教

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

安妮比平时更关心安诺拉在宗教知识方面的进步。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and	wondering	how	,	with	the	light	and	wisdom	she	had	received	,
和	好奇	如何	,	和	这	光	和	智慧	她	有	已收到	,

她想知道，凭借她所获得的智慧和光芒，她该如何.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

she	could	still	cling	to	her	old	superstitions	.
她	可以	仍然	黏着	到	她	老的	迷信	.

她仍然可能固守着过去的迷信观念。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

A	great	change	had	taken	place	in	her	temper	,	which	was	now	usually
一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	她	脾气	,	哪个	曾是	现在	通常

[kən'troʊld] ;

controlled	;
受控	;

她的脾气发生了很大的变化，现在通常都能控制住自己的脾气；

[hɜːr; hər] ['mænərz] [hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ;

her	manners	had	gradually	become	more	gentle	;
她	礼仪	有	逐步地	变得	更多的	温和的	;

她的举止逐渐变得更加温柔；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] ['æni] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [dɪd][nɑːt] [jet]

but	the	radical	change	of	heart	that	Annie	so	longed	to	witness	,	did	not	yet
但	这	激进的	改变	的	心	那	安妮	所以	渴望	到	证人	,	做过	不是	然而

[ʃoʊ] [ɪt'self] .

show	itself	.
展示	本身	.

但安妮一直渴望看到的彻底的内心转变，尚未显现出来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['ænərə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn] ['riːdɪŋ] ,
“ **Tell** **me** **,** **Annorah** **,** ” **she** **said** **,** **after** **the** **usual** **time** **had** **been** **spent** **in** **reading** **,**
“ 告诉 我 , 安诺拉 , ” 她 说 , 后 这 通常 时间 有 到过 花费 在 阅读 ,

“告诉我，安诺拉，”她读完书后，像往常一样说道。

“ [dʌz] ['fɑːðər] - [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [jet] ? ”
“ **does** **Father** **M'Clane** **know** **that** **you** **can** **read** **yet** **?** **”**
“ 做 父亲 - 知道 那 你 能 读 然而 ? ”

“麦克莱恩神父知道你已经会读书了吗？”

“ [nɑːt][hiː; hi] , - . ”
“ **Not** **he** **,** **indade** **.** **”**
“ 不是 他 , - . ”

“不是他，真的。”

“ [dʌz] [hiː; hi][nɑːt]['kwestʃən] [juː; jʊ] ? ”
“ **Does** **he** **not** **question** **you** **?** **”**
“ 做 他 不是 问题 你 ? ”

“他难道不质问你吗？”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] .
“ **Not** **exactly** **.**
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [speɪk] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] ,
He **says** **I** **spake** **better** **English** **,**
他 说道 我 说 更好的 英语 ,

他说我的英语说得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɪv; laɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['spoʊkən] . ”
and **that** **shure** **it** **is** **because** **I** **live** **where** **it** **is** **well** **spoken** **.** **”**
和 那 舒尔 它 是 因为 我 居住 在哪里 它 是 出色地 说 . ”

那当然是因为我住在英语普及的地方。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ **What** **did** **you** **say** **to** **that** **?** **”**
“ 什么 做过 你 说 到 那 ? ”

你对此作何回应?

“ [aɪ] [sed] .
“ **I** **said** **.**
“ 我 说 .

我说。

- [truː] , [jʊr; jər] - . - ”
' **True** **,** **your** **riverence** **.** ' **”**
- 真的 , 你的 - . - ”

“没错，你的河岸风度。”

“ [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] [truːθ] , ['ænərə] .
“ **I'm** **afraid** **that** **is** **hardly** **the** **truth** **,** **Annorah** **.**
“ 我是 害怕的 那 是 几乎 这 真相 , 安诺拉 .

“恐怕这并非事实，安诺拉。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] .
If **anything** **has** **improved** **your** **language** **,** **it** **is** **your** **reading** **.**
如果 任何事物 有 改进 你的 语言 , 它 是 你的 阅读 .

如果说有什么能提高你的语言能力，那就是阅读。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **25** **]**
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊr] .
“ To be shure .
“ 到 是 舒尔 .

“确定。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [speɪk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] ,
But is it not because I am with those who spake English well ,
但 是 它 不是 因为 我 是 和 那些 WHO 说 英语 出色地 ,

难道不是因为我身边的人英语都说得很好吗?

[ðæt] [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?
that I'm learning to read ?
那 我是 学习 到 读 ?

我正在学习阅读?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['æftər][ɔːl] . ”
So it was the truth , after all . ”
所以 它 曾是 这 真相 , 后 全部 . ”

所以，这终究是事实。

“ [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ['ænərə] .
“ Not the whole truth , Annorah .
“ 不是 这 所有的 真相 , 安诺拉 .

“安诺拉，这并非全部真相。”

” [dʒʌst] [ðen] ['ænərə] [tɜːrnd] ,
” Just then Annorah turned ,
” 只是 然后 安诺拉 转向 ,

就在这时，安诺拉转过身来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði][left][hænd] .
and saw the shadow of a man on the sloping rock at the left hand .
和 锯 这 阴影 的 一个 男人 在 这 倾斜的 岩石 在 这 左边 手 .

看见左边倾斜的岩石上有一个人影。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['æni] ,
Her first impulse was to cry out , but the fear of alarming Annie ,
她 第一的 冲动 曾是 到 哭 出去 , 但 这 害怕 的 令人担忧 安妮 ,

她第一反应是想大声喊叫，但又害怕惊扰到安妮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] , [pri'ventid] [hɜːr; hər] ;
and her own natural courage , prevented her ;
和 她 自己的 自然的 勇气 , 阻止 她 ;

她自身的勇气阻止了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]
and she soon thought she could detect in the shadowy outline a resemblance
和 她 很快 想法 她 可以 探测 在 这 阴暗的 大纲 一个 相似
[tuː; tə] ['fɑːðər] - .
to Father M'Clane .
到 父亲 - .

她很快觉得，从那模糊的轮廓中，她能看出麦克莱恩神父的影子。

“ [ɑːk; ɑːx] , [ðen] , [ðə; ði] ['mɜːrdərz] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ðə; ði] [meɪn] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn]
“ Och , then , the murder's out , ” she thought ; “ the mane creature has been
“ 奥赫 , 然后 , 这 谋杀案 出去 , ” 她 想法 ; “ 这 鬃毛 生物 有 到过
['lɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

“哦，那么，谋杀案败露了，”她想；“那头鬃毛怪一直在偷听。”

[ænd; ənd] [feɪθ] [naʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪl] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪntaɪɜ-li] . —
and **faith** **now** **he** **shall** **have** **a** **pill** **that** **will** **settle** **his** **stomach** **intirely** **.** **—**
和 信仰 现在 他 将 有 一个 丸 那 将要 定居 他的 胃 完全地 . —
[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,
What **were** **you** **saying** **,**
什么 是 你 说 ,

而且他现在应该能吃到一颗药丸，彻底缓解他的胃部不适了。——你刚才说什么来着?

[mɪs] ['æni] ?
Miss **Annie** **?**
错过 安妮 ?

安妮小姐?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'laʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['æˌniːz] ['kærɪdʒ] .
" **she** **asked** **aloud** **,** **turning** **towards** **Annie's** **carriage** **.**
" 她 问 大声 , 转弯 向 安妮的 运输 .

她大声问道，同时转向安妮的马车。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . "
" **I** **said** **that** **you** **did** **not** **tell** **him** **the** **whole** **truth** **.** **"**
" 我 说 那 你 做过 不是 告诉 他 这 所有的 真相 . "

"我说过你没有告诉他全部真相。"

" [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Small** **matter** **for** **that** **.**
" 小的 事情 为了 那 .

"那只是小事一桩。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [its] ['betər] - [hiː; hi][ɪz][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
It **was** **all** **he** **asked** **for** **,** **and** **it's** **better** **plazed** **he** **is** **than** **if** **it**
它 曾是 全部 他 问 为了 , 和 它是 更好的 - 他 是 比 如果 它
[wɜːr; wər] [mɔːr] .
were **more** **.**
是 更多的 .

这就是他所要求的，他现在这样已经很满足了，总比要求更多要好。

['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] [hɪm'self] , ['eni] [wei] ! "
He's **a** **lying** **ould** **thing** **himself** **,** **any** **way** **!** **"**
他是 一个 说谎 可以 事物 他自己 , 任何 方式 ! "

他自己本来就是个爱撒谎的老家伙!

" [waɪ] , ['ænərə] ? "
" **Why** **,** **Annorah** **?** **"**
" 为什么 , 安诺拉 ? "

"为什么，安诺拉？"

" [jiː; ji] [meɪ] [wel] ['oʊpən] [jər] [aɪz] .
" **Ye** **may** **well** **open** **yer** **eyes** **.**
" 叶 可能 出色地 打开 你的 眼睛 .

"你们或许应该睁开眼睛看看。"

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][læst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd]
Did **he** **not** **tell** **me** **last** **Sunday** **that** **you** **,** **miss** **,** **with** **your** **sweet** **voice** **and**
做过 他 不是 告诉 我 最后的 星期日 那 你 , 错过 , 和 你的 甜的 嗓音 和
['kʌmfərtɪŋ] [weɪz] ,
comforting **ways** **,**
令人感到安慰 方式 ,

他上周日不是告诉我，小姐，你声音甜美，举止温柔吗?

[wɜːr; wər][dʒɪst][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː] [wei] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] - [hɪm'self] ?
were **jist** **a** **temptation** **placed** **in** **me** **way** **,** **by** **the** **ould** **inimy** **himself** **?**
是 要点 一个 诱惑 放置 在 我 方式 , 经过 这 可以 - 他自己 ?

难道这只是宿敌亲自设下的诱惑吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [aɪ] , [ˈænərə] ?
“ I , Annorah ?
“ 我 , 安诺拉 ?

“我，安诺拉？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
What does he know of me ? ”
什么 做 他 知道 的 我 ? ”

他对我了解多少?

“ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈsævɪn] - [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən][oʊld] — ”
“ Nothing at all , savin ' that ye are a saint , and he an ould — ”
” 没有什么 在 全部 , 萨文 - 那 是的 是 一个 圣 , 和 他 一个 可以 — ”

“没什么，除了你是圣人，而他是个老——”

“ [stɑːp] , [stɑːp] , [ˈænərə] .
“ Stop , stop , Annorah .
“ 停止 , 停止 , 安诺拉 .

“停下，停下，安诺拉。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ˈeni][wʌn] .
We must not speak evil of any one .
我们 必须 不是 说话 邪恶的 的 任何 一 .

我们不应该说任何人的坏话。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsɪv(ə)l][ɪn][jʊr; jər][rɪˈplaɪ] . ”
I hope that you were civil in your reply . ”
我 希望 那 你 是 民用 在 你的 回复 . ”

我希望你的回复措辞得体。

“ [ˈsɪv(ə)l] !
“ Civil !
“ 民用 !

“文明!

- [aɪ][wʌz; wəz] .
indade I was .
- 我 曾是 .

当时我确实是。

[aɪ] [sed] , - [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [flɑːk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tempt] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] . -
I said , ' Ye should teach your flock better than to tempt honest people . '
我 说 , - 叶 应该 教 你的 群 更好的 比 到 诱惑 诚实的 人们 . -

我说：“你们应该好好教导你们的信众，而不是去诱惑诚实的人。”

- [its] [ˈgɛtɪn] - [ˈɪmpjədənt][jiː; ji][ɑːr; ər] , - [sez] [hiː; hi] ; - [jɪl] [biː; bi]['tɜːrnɪn] - ['herətɪk][nekst] .
' It's gettin ' impudent ye are , ' says he ; ' ye'll be turnin ' heretic next .
- 它是 获得 - 厚颜无耻 是的 是 , - 说道 他 ; - 叫喊 是 转弯 - 异教徒 下一个 .

“你们越来越无礼了，”他说，“你们下一步就要变成异教徒了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , - [sez] [hiː; hi] .
You must be seen to and taken care of , ' says he .
你 必须 是 已见 到 和 已采取 关心 的 , - 说道 他 .

“你必须得到照料和照顾，”他说。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] ! - [sez] [aɪ] ;
' Bad luck to ye ! ' says I ;
- 坏的 运气 到 是的 ! - 说道 我 ;

“祝你倒霉！”我说；

- [wen] [ji:; ji] [si:z] [ˌem 'i:] [tu:] [aɪz] [laɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ə'gen] ,
' **when** **ye** **sees** **me** **two** **eyes** **light** **me** **to** **confession** **again** **,**
- 什么时候 是的 看到 我 二 眼睛 光 我 到 忏悔 再次 ,

"当你看到我时，你的双眼再次照亮了我，让我忏悔。"

[ji:; ji] [meɪ] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['welkəm] . - ”
ye **may** **take** **care** **o** **'** **me** **and** **welcome** **.** **'** **”**
是的 可能 拿 关心 o - 我 和 欢迎 . - ”

请你们照顾我，欢迎你们。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ] [ə'gen] ? ”
“ **And** **shall** **you** **not** **go** **again** **?** **”**
“ 和 将 你 不是 去 再次 ? ”

"难道你不再去吗？"

“ ['nevər] [ə'gen] .
“ **Never** **again** **.**
“ 绝不 再次 .

"绝不再犯。"

” ['ænərə] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [reɪz] [ɪts][hænd] ['θretnɪŋli] .
” **Annorah** **saw** **the** **shadow** **raise** **its** **hand** **threateningly** **.**
” 安诺拉 锯 这 阴影 增加 它是 手 威胁地 .

"安诺拉看到那黑影威胁地举起了手。"

“ [noʊ] , - .
“ **No** **,** **indade** **.**
“ 不 , - .

"不，indade。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ju:z][oʊ] - ['telɪŋ] [ɔ:l][ji:; ji] [noʊ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['kri:tʃər] [laɪk][hɪm; ɪm] ?
Where's **the** **use** **o** **'** **telling** **all** **ye** **know** **to** **an** **ould** **creature** **like** **him** **?**
在哪里? 这 使用 o - 讲述 全部 是的 知道 到 一个 可以 生物 喜欢 他 ?

把你所知道的一切都告诉像他这样的老家伙有什么用呢?

['dʌznt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [bʌt; bət]
Doesn't **the** **blessed** **Book** **say** **that** **no** **man** **can** **come** **to** **the** **Father** **but**
不 这 蒙福 书 说 那 不 男人 能 来 到 这 父亲 但
['oʊnli] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ?
only **through** **Jesus** **Christ** **?**
仅有的 通过 耶稣 基督 ?

圣经不是说，人若不藉着耶稣基督，就不能到父那里去吗?

[æn; ən] - ['ʃʊr] ,
An **'** **shure** **,**
一个 - 舒尔 ,

当然，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] ['æŋgərd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ni:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bɪgɪst] [oʊ] -
the **great** **Father** **in** **heaven** **is** **angered** **to** **see** **me** **kneel** **down** **before** **that** **biggest** **o** **'**
这 伟大的 父亲 在 天堂 是 愤怒 到 看 我 下跪 向下 前 那 最大 o -
[s'kæmps] ,
scamps **,**
流浪者 ,

天上的父神看到我跪在那个最大的无赖面前，一定很生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活着是为了有用，或者说，(Live to be Useful or,)
第2/3页

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
when I should be praying to himself .
什么时候 我 应该 是 祈祷 到 他自己 .

而我本应该向他祈祷。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] . ”
I'll do it no more . ”
患病的 做 它 不 更多的 . ”

我以后再也不这么做了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['ænərə] ; [aɪ][duː][soʊ][hoʊp] ,
“ I am glad to hear you say so , Annorah ; I do so hope ,
“ 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 安诺拉 ; 我 做 所以 希望 ,

“听到你这么说我很高兴，安诺拉；我真心希望如此。”

” [sed] ['æni] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [terz] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːk] ,
” said Annie , as the affectionate tears stole down her thin cheek ,
” 说 安妮 , 作为 这 亲热 眼泪 偷窃 向下 她 薄的 脸颊 ,

“安妮说道，饱含深情的泪水顺着她纤细的脸颊滑落。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [kraɪst] .
“ that you are beginning to learn in the school of Christ .
“ 那 你 是 开始 到 学习 在 这 学校 的 基督 .

“你正在基督的学校里开始学习。”

[bʌt; bət] , [maɪ]
But , my
但 , 我的

但是，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pʊr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
poor girl , you will meet much opposition .
贫穷的 女孩 , 你 将要 见面 很多 反对 .

可怜的女孩，你会遇到很多阻力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I am afraid that your family will join with the priest in opposing you . ”
我 是 害怕的 那 你的 家庭 将要 加入 和 这 牧师 在 反对 你 . ”

我担心你的家人会和那位神父一起反对你。

“ [let] [ðem; ðəm] .
“ Let them .
“ 让 他们 .

让他们去吧。

[aɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] - . ”
I'll fight them all with pleasure — more especially the praste . ”
患病的 斗争 他们 全部 和 乐趣 — 更多的 尤其 这 - . ”

我乐意与他们所有人战斗——尤其是那个普拉斯特人。

“ [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
“ But 斗争 是 不是 这 方式 到 制作 他们 思考 出色地 的 这 宗教 的
['dʒiːzəs] .
Jesus .
耶稣 .

“但是，打架并不能让他们对耶稣的宗教产生好感。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər] [ə'bjuːs][ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [ænd; ənd]
He 他 was 曾是 mild 温和的 and 和 gentle 温和的 , patient 病人 under 在下面 abuse 虐待 and 和 persecution 迫害 ; and 和
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['pætərn] ,
he 他 must 必须 be 是 your 你的 pattern 图案 ,

他性情温和，面对虐待和迫害也十分耐心；你们应当以他为榜样。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] .
if 如果 you 你 desire 欲望 to 到 please 请 God 上帝 .

如果你想取悦上帝。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ænərə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] ,
You 你 must 必须 pray 祈祷 to 到 him 他 , Annorah 安诺拉 , for 为了 a 一个 new 新的 heart 心 ,

安诺拉，你必须向他祈祷，求他赐给你一颗新的心。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . ”
so 所以 that 那 none 没有任何 of 的 these 这些 angry 生气的 feelings 情怀 will 将要 trouble 麻烦 you 你 . ”

这样，这些愤怒的情绪就不会再困扰你了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuː] [hɑːrt] , [mɪs] , [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ? ”
“ Is 是 it 它 the 这 new 新的 heart 心 , miss 错过 , that 那 makes 制作 you 你 so 所以 sweet 甜的 and 和 patient 病人 ? ”

“小姐，是不是因为换了颗新心脏，才让您如此温柔耐心呢？”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['gʊdnəs] , ['ænərə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ][oʊld]
“ If 如果 I 我 have 有 any 任何 goodness 善良 , Annorah 安诺拉 , it 它 is 是 because 因为 God 上帝 has 有 changed 已更改 my 我的 old 老的
[hɑːrt] ,
heart 心 ,

“安诺拉，如果我身上有任何善良的品质，那都是因为上帝改变了我那颗旧心。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
and 和 made 制成 it 它 better 更好的 .

并使其变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It 它 is 是 his 他的 grace 优雅 that 那 enables 启用 me 我 to 到 suffer 遭受 without 没有 complaining 抱怨 ; and 和 it 它 is 是
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,
his 他的 love 爱 ,

是他的恩典使我能够忍受苦难而不抱怨；是他的爱，

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['gretɪst] [peɪn] . ”
which 哪个 I 我 feel 感觉 in 在 my 我的 heart 心 , that 那 makes 制作 me 我 calm 冷静的 and 和 happy 快乐的 in 在 my 我的 greatest 最 pain 疼痛 . ”

这种感觉发自我的内心，即使在我最痛苦的时候，也能让我感到平静和快乐。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
“ **Then** **I** **am** **sure** **,** ” **said** **the** **girl** **earnestly** **,** **forgetting** **for** **a** **moment** **that** **she**
“ 然后 我 是 当然 , ” 说 这 女孩 切实 , 遗忘 为了 一个 片刻 那 她
[wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd] .
was **overheard** **.**
曾是 无意中听到 .

“那我肯定了,”女孩认真地说，一时忘记了自己被人听到了。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ɔːl] , [tɪl] [aɪ][get] [ðæt] [seɪm] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ **I** **will** **never** **rest** **a** **day** **at** **all** **,** **till** **I** **get** **that** **same** **done** **for** **me** **.**
“ 我 将要 绝不 休息 一个 天 在 全部 , 直到 我 得到 那 相同的 完毕 为了 我 .

“我一天都不会休息，直到这件事也为我实现了为止。”

[bʌt; bət]['meihæp][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
But **mayhap** **he** **will** **not** **be** **so** **willing** **to** **look** **upon** **me** **.** **”**
但 或许 他 将要 不是 是 所以 愿意的 到 看 之上 我 . ”

但或许他并不愿意正眼瞧我。

“ [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,
“ **In** **his** **holy** **Book** **we** **read** **that** **he** **is** **no** **respecter** **of** **persons** **,**
“ 在 他的 圣 书 我们 读 那 他 是 不 尊重者 的 人 ,

“在他的圣书中我们读到，他不偏待人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] .
and **that** **whosoever** **cometh** **unto** **him** **he** **will** **in** **no** **wise** **cast** **out** **.**
和 那 无论谁 到来 到 他 他 将要 在 不 明智的 投掷 出去 .

凡到他那里去的，他总不丢弃。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [waɪ] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [kuːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['grændəst] .
“ **Why** **,** **then** **,** **I** **can** **coom** **as** **soon** **as** **the** **grandest** **.**
“ 为什么 , 然后 , 我 能 库姆 作为 很快 作为 这 最宏伟 .

“那么，为什么我就可以像最伟大的人一样迅速达到高潮呢？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kuːm] ? ”
How **shall** **I** **coom** **?** **”**
如何 将 我 库姆 ? ”

我该如何射精?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I** **will** **tell** **you** **how** **I** **came** **to** **him** **.**
“ 我 将要 告诉 你 如何 我 来了 到 他 .

“我会告诉你我是如何找到他的。”

[aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
I **studied** **his** **holy** **Word** **to** **learn** **his** **will** **,**
我 研究 他的 圣 单词 到 学习 他的 将要 ,

我研读他的圣言，是为了了解他的旨意。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ]
and **I** **prayed** **often** **that** **he** **would** **give** **me** **his** **Spirit** **to** **teach** **me** **the** **way**
和 我 祈祷 经常 那 他 会 给 我 他的 精神 到 教 我 这 方式
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
to **him** **.** **”**
到 他 . ”

我常常祈祷他能赐给我圣灵，教导我通往他的道路。

“ [æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ An - did he ? ”
“ 一个 - 做过 他 ? ”

“他真的这么做了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][maɪ'self] ,
In a little time I began to know more about myself ,
在 一个 小的 时间 我 开始 到 知道 更多的 关于 我 ,

不久之后，我开始更加了解自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ;
and to see how much I needed a Saviour ;
和 到 看 如何 很多 我 需要 一个 救主 ;

并让我明白我多么需要一位救世主；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['wɪlɪŋ] ['dʒiːzəs][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
and then I saw how willing Jesus must be to save me ,
和 然后 我 锯 如何 愿意的 耶稣 必须 是 到 节省 我 ,

然后我意识到耶稣是多么渴望拯救我。

['hævɪŋ] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
having died for me as well as for others ; and so ,
拥有 死亡 为了 我 作为 出色地 作为 为了 其他的 ; 和 所以 ,

他既为我而死，也为其他人而死；因此，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in a way that I can't explain , I was led to give myself to him ,
在 一个 方式 那 我 不能 解释 , 我 曾是 引领 到 给 我 到 他 ,

我无法解释，但我还是不由自主地把自己交给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .
and I soon found peace in believing .
和 我 很快 成立 和平 在 相信 .

我很快便在信仰中找到了平静。

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ['ænərə] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [siːk] [hɪm; ɪm] .
He will teach you , Annorah , and lead you right , if you earnestly seek him .
他 将要 教 你 , 安诺拉 , 和 带领 你 正确的 , 如果 你 切实 寻找 他 .

安诺拉，如果你真心寻求他，他会教导你，引领你走上正路。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] .
Look at the sunset clouds .
看 在 这 日落 云 .

看看日落时的云彩。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [goʊld] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [bɪ'fɔːr] ?
Did you ever see such gold , and crimson , and purple before ?
做过 你 曾经 看 这样的 金子 , 和 赤红 , 和 紫色的 前 ?

你以前见过这么多金色、深红色和紫色吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃənz]
But the sunset is not half so bright and beautiful as the true Christian's
['prɑːspekts] .
prospects .
前景 .

但是，日落的绚丽和美丽远不及真正基督徒的前景。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sʌnset] [ri'maindid] ['ænərə] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ]
" **Looking at the sunset reminded Annorah that it was late for her charge**
" 寻找 在 这 日落 提醒 安诺拉 那 它 曾是 晚的 为了 她 收费
[tuː; tə][biː; bi][aʊt] .
to be out .
到 是 出去 .

看着落日，安诺拉意识到她照顾的孩子已经很晚了，不能再出去了。

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ri'kɔːld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪndʒli]
A very slight rustle in the bushes behind her , recalled what she had strangely
一个 非常 轻微 沙沙 在 这 灌木丛 在后面 她 , 召回 什么 她 有 奇怪的
[fər'gɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

她身后灌木丛中传来一阵轻微的沙沙声，这让她想起了一件她莫名其妙忘记的事情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
in her interest in the conversation .
在 她 兴趣 在 这 对话 .

她对谈话很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
She took up a large stone and threw it among the bushes .
她 采取 向上 一个 大的 石头 和 扔 它 之中 这 灌木丛 .

她捡起一块大石头，扔进了灌木丛中。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , ['ænərə] ? " [æskt] ['æni] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **What is there , Annorah ? " asked Annie , in alarm .**
" 什么 是 那里 , 安诺拉 ? " 问 安妮 , 在 警报 .

"安诺拉，那里有什么？"安妮惊恐地问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] - , [mɪs] .
" **Only a sarpint , miss .**
" 仅有的 一个 - , 错过 .

"只有一只萨平特，小姐。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 29]**
" [页 -]

"[第 29 页]

" [wel] , [let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][hoʊm] .
" **Well , let us hasten home .**
" 出色地 , 让 我们 赶 家 .

"好了，我们快点回家吧。"

['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .
Mamma will be anxious .
妈妈 将要 是 焦虑的 .

妈妈会很焦虑。

" ['æftər] [ðeɪ] [left] ,
" **After they left ,**
" 后 他们 左边 ,

"他们离开后，

[ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] [noʊl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
the dark form of a man rose from behind the green knoll where they had
这 黑暗的 形式 的 一个 男人 玫瑰 从 在后面 这 绿色的 小丘 在哪里 他们 有
[bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
been sitting ,
到过 坐着 ,

一个黑影从他们刚才坐着的绿色小山丘后面站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

and	moved	slowly	along	the	bank	of	the	stream	,	down	the	valley	.
和	已搬	缓慢地	沿着	这	银行	的	这	溪流	,	向下	这	谷	.

然后沿着溪流岸边缓缓向下行进，进入山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] - .

It	was	Father	M'Clane	.
它	曾是	父亲	-	.

是麦克莱恩神父。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [priːst] [miːts] ['ænərə] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kɑːtɪdʒ] .

THE	PRIEST	MEETS	ANNORAH	AT	HER	MOTHER'S	COTTAGE	.
这	牧师	满足	安诺拉	在	她	母亲的	小屋	.

神父在安诺拉母亲的小屋里与她见面。

['bɪdi] ['dɪlən] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərnɪŋ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməliz][ɪn][ðə; ði]

Biddy	Dillon	had	just	finished	a	large	ironing	for	one	of	the	families	in	the
比迪	狄龙	有	只是	完成的	一个	大的	熨烫	为了	一	的	这	家庭	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

比迪·狄龙刚刚为村里的一户人家熨完了一大堆衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [kloʊðz] - [freɪm] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] -

and	having	placed	the	clothes	-	frame	where	the	dust	from	the	open	fire	-
和	拥有	放置	这	衣服	-	框架	在哪里	这	灰尘	从	这	打开	火	-

[pleɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl][ɑːn][ðə; ði][faɪn] [stɑːrtʃt] ['lininz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] ,

place	could	not	fall	on	the	fine	starched	linens	and	muslins	,
地方	可以	不是	落下	在	这	美好的	淀粉	亚麻布	和	细棉布	,

他们将晾衣架放置在壁炉灰尘不会落到精细浆洗过的亚麻布和细棉布上的地方。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][hɜːr; hər]['teɪbl][fɔːr; fər] [tiː] ,

she	began	to	set	her	table	for	tea	,
她	开始	到	放	她	桌子	为了	茶	,

她开始摆放茶具，准备泡茶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][geɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

at	the	same	time	counting	over	the	gains	of	the	week	.
在	这	相同的	时间	计数	超过	这	收益	的	这	星期	.

同时统计本周的收益。

[nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ænərə] ,

Not	a	trifle	in	her	calculations	were	the	wages	of	Annorah	,
不是	一个	琐事	在	她	计算	是	这	工资	的	安诺拉	,

安诺拉的工资在她算账时可不是一笔小数目。

[huː] [keɪm] ['regjələrli] ['evri] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

who	came	regularly	every	Saturday	evening	to	add	her	contribution	to	the
WHO	来了	经常	每一个	周六	晚上	到	添加	她	贡献	到	这

['fæməli] [fʌnd] .

family	fund	.
家庭	基金	.

她每周六晚上都会定期来，为家庭基金捐款。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['tempərd] [wʌn] ,

“	It's	a	good	child	she	is	gettin	'	to	be	,	and	a	pleasant	-	tempered	one	,
“	它是	一个	好的	孩子	她	是	获得	-	到	是	,	和	一个	令人愉快的	-	淬火	一	,

“她现在是个好孩子，性格也很讨人喜欢。”

[tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlən] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [its] [meɪd] ['oʊvər] [ɪntaɪɚli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

too	,	”	said	Mrs	.	Dillon	to	herself	;	“	it's	made	over	intirely	,	she	is	,
也	,	”	说	太太	.	狄龙	到	她自己	;	“	它是	制成	超过	完全地	,	她	是	,

“也是,”狄龙太太自言自语道，“她完全变了个人，真的。”

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [biː; bi] [preɪzd] !

our	Lady	be	praised	!
我们的	女士	是	赞扬	!

赞美圣母!

” [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['dɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] - [noʊzd]

”	She	began	to	sing	the	burden	of	an	Irish	ditty	,	but	the	broken	-	nosed
”	她	开始	到	唱歌	这	负担	的	一个	爱尔兰	小调	,	但	这	破碎的	-	鼻子

[tiː] - ['ket(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

tea	-	kettle	over	the	fire
茶	-	壶	超过	这	火

她开始哼唱一首爱尔兰小调，但火上那只断了鼻子的茶壶却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

beginning	to	sing	too	,	she	commenced	talking	again	.
开始	到	唱歌	也	,	她	开始	说	再次	.

她一边唱歌一边又开始说话。

“ ['hev(ə)n] [send][ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [θru] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['hɛrətɪks] ['duːɪŋz] .

“	Heaven	send	it	mayn't	be	thrue	,	but	it	does	look	like	the	heretic's	doings	.
“	天堂	发送	它	可能不会	是	穿过	,	但	它	做	看	喜欢	这	异端的	行为	.

“天佑吾民，这或许并非事实，但这看起来确实像是异教徒的所作所为。”

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['brɪmstoʊn] [mætʃ] , [ɔːr][laɪk] ['gʌnpaʊdər] [ɪt'self] , [æt; ət][hoʊm] ,

She	were	like	a	brimstone	match	,	or	like	gunpowder	itself	,	at	home	,
她	是	喜欢	一个	硫磺	匹配	,	或者	喜欢	火药	本身	,	在	家	,

在家，她就像一根燃烧的硫磺火柴，或者说就像火药本身一样。

[ænd; ənd]['tendər] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] [bɪ'saɪdz] .

and	tender	-	hearted	as	a	young	baby	besides	.
和	投标	-	心地	作为	一个	年轻的	婴儿	除了	.

而且心地善良，像个小婴儿一样。

['ʃʊr] , [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] , ['eni] [wei] , [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .

Shure	,	it's	a	mighty	power	,	any	way	,	that	has	so	changed	her	.
舒尔	,	它是	一个	强大的	力量	,	任何	方式	,	那	有	所以	已更改	她	.

当然，无论如何，这股强大的力量彻底改变了她。

[aɪ][kɑːnt][dʒɪst] [fiːl] ['eɪzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	jist	feel	aisy	about	it	,
我	不能	要点	感觉	艾西	关于	它	,

我对此感到很不安。

[fɔːr; fər] [its] ['fɑːðər] - [wɪl] [faɪnd][aʊt][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - [ænd; ənd]

for	it's	Father	M'Clane	will	find	out	the	harm	of	her	good	spaches	and
为了	它是	父亲	-	将要	寻找	出去	这	伤害	的	她	好的	-	和

['duːɪŋz] .

doings	.
行为	.

因为麦克莱恩神父会发现她那些好言好语和好举止带来的危害。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [priːst] ['entərd] .

"	The	words	were	hardly	out	of	her	mouth	when	the	priest	entered	.
"	这	字	是	几乎	出去	的	她	嘴	什么时候	这	牧师	进入	.

"话音未落，神父就进来了。"

[ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'noʊtɪd][baɪ] ['bɪdi] ,

The	storm	on	his	brow	was	not	unnoted	by	Biddy	,
这	风暴	在	他的	眉头	曾是	不是	未注明	经过	比迪	,

比蒂注意到了他眉间的怒火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektfəli] [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kliːnɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	she	respectfully	set	a	chair	for	him	in	the	cleanest	part	of	the	room	.
但	她	尊敬	放	一个	椅子	为了	他	在	这	最干净	部分	的	这	房间	.

但她恭敬地在房间里最干净的地方为他摆了一把椅子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['iːzəli] ['terəfaɪd] [baɪ] ['priːstli] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	not	quite	so	easily	terrified	by	priestly	wrath	and	authority	as	she
她	曾是	不是	相当	所以	容易地	恐惧	经过	祭司	愤怒	和	权威	作为	她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ;

had	been	in	her	own	country	;
有	到过	在	她	自己的	国家	;

她不像在自己国家时那样容易被神职人员的愤怒和权威所吓倒；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊstli] ['fɑːðɚz] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ,

for	she	had	the	sense	to	know	that	the	ghostly	father's	malediction	did	not	,
为了	她	有	这	感觉	到	知道	那	这	幽灵般的	父亲的	诅咒	做过	不是	,

因为她很清楚，那个幽灵父亲的诅咒并不会奏效。

[æz; əz][ɪn]['aɪərlənd] , [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tempərəl] [mis'fɔːtʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr]

as	in	Ireland	,	entail	a	long	course	of	temporal	misfortunes	upon	the	poor
作为	在	爱尔兰	,	包含	一个	长的	课程	的	颞	不幸	之上	这	贫穷的

['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

victims	of	his	displeasure	.
受害者	的	他的	不满	.

就像在爱尔兰一样，给他的不满给可怜的受害者带来了长期的暂时不幸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [dauts] [ðæt] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]

But	she	had	not	yet	acknowledged	to	herself	the	doubts	that	really	existed	in
但	她	有	不是	然而	已确认	到	她自己	这	疑虑	那	真的	存在	在

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [feɪθ] ;

her	mind	in	regard	to	the	truth	of	the	Romish	faith	;
她	头脑	在	看待	到	这	真相	的	这	罗马天主教	信仰	;

但她还没有意识到自己心中对罗马天主教信仰的真理确实存在怀疑；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

she	still	clung	to	the	errors	in	which	she	had	been	brought	up	,
她	仍然	紧紧抓住	到	这	错误	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	,

她仍然执着于她从小被灌输的错误观念。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [dɪs'pleʒər]

and	feared	the	effect	on	her	eternal	happiness	of	Father	M'Clane's	displeasure
和	害怕	这	影响	在	她	永恒	幸福	的	父亲	-	不满

.

:

.

她害怕麦克莱恩神父的不满会影响她永恒的幸福。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [ə'dres]

So	it	was	with	a	beating	heart	that	she	awaited	his	time	to	address
所以	它	曾是	和	一个	殴打	心	那	她	等待中	他的	时间	到	地址

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是，她怀着忐忑不安的心，等待着他开口对她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kwestʃən] .

“	Do	you	know	that	your	daughter	is	a	heretic	?	”	was	his	first	question	.
“	做	你	知道	那	你的	女儿	是	一个	异教徒	?	”	曾是	他的	第一的	问题	.

“你知道你女儿是异教徒吗？”这是他的第一个问题。

“ - , [noʊ] , [jər] - , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] .

“	Indade	,	no	,	yer	riverence	,	”	replied	Biddy	.
“	-	,	不	,	你的	-	,	”	回复	比迪	.

“Indade，不，你的尊重，”比迪回答道。

“ [æn; ən] - [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['bɪdi] ['dɪlən] ,

“	An	'	what	sort	o	'	a	mother	are	you	,	Biddy	Dillon	,
“	一个	-	什么	种类	o	-	一个	母亲	是	你	,	比迪	狄龙	,

“那么，比蒂·狄龙，你究竟是个怎样的母亲呢？”

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ðɪ][wʊlf] [steɪl] [ðə; ðɪ][best][oʊ] - [jər] [flɑːk] ?

to	stand	still	and	look	on	while	the	wolf	stales	the	best	o	'	yer	flock	?
到	站立	仍然	和	看	在	尽管	这	狼	陈旧	这	最好的	o	-	你的	群	?

眼睁睁看着狼吞噬你羊群中最优秀的羊，难道就袖手旁观吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['herətɪk]['fæməli] [wʊd] [leɪv] [nɑːt][ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə]

You	might	have	known	that	heretic	family	would	lave	not	a	stone	unturned	to
你	可能	有	已知	那	异教徒	家庭	会	澡	不是	一个	石头	未翻阅	到

[kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

catch	her	at	last	.
抓住	她	在	最后的	.

你可能早就知道，那个异端家族会不遗余力地抓住她。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] — ”

And	so	she	can	read	—	”
和	所以	她	能	读	—	”

所以她可以读书——”

“ [riːd] !

“	Read	!
“	读	!

“读!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['wʊmən] .

”	interrupted	the	astonished	woman	.
”	中断	这	惊讶	女士	.

“”那位惊讶的女士打断道。

“ [jes] , [riːd] !

“	Yes	,	read	!
“	是的	,	读	!

“是的，阅读！”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['herɪtɪks]
And **it's** **the** **heretics**
和 它是 这 异端

而那些异端分子

- ['baɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:d] , [tu:] , — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .
' Bible she has read , too , — and all through your fault .
- 圣经 她 有 读 , 也 , — 和 全部 通过 你的 过错 .

她也读过圣经，——而这一切都是你的错。

['maɪti] [praʊd] [ji:; ji][hæv; həv] [bɪn] [oʊ] - [ɔ:l][ðə; ði][faɪn] ['haʊski:pɪŋ] [weɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] ,
Mighty proud ye have been o ' all the fine housekeeping ways she has learned ,
强大的 自豪的 是的 有 到过 o - 全部 这 美好的 家政 方式 她 有 学习 ,

你们都为她学到的所有优秀的家务技巧而感到无比自豪吧！

[ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɪts][oʊ] - [kʊd; kəd] ['vɪtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]
and very thankful , no doubt , for the bits o ' could victuals from the big
和 非常 感恩 , 不 怀疑 , 为了 这 比特 o - 可以 食物 从 这 大的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

毫无疑问，他们非常感激大宅里提供的那些零星食物；

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [naʊ] ?
but where's the good now ?
但 在哪里? 这 好的 现在 ?

但现在美好在哪里呢?

[ji:; ji] [meɪ] [θæŋk] [jɔ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lu:z] [hɜ:r; hər] [saʊl] [fɔ:r; fər]['evər] .
Ye may thank yourself that she will lose her sowl for ever .
叶 可能 感谢 你自己 那 她 将要 失去 她 猫头鹰 为了 曾经 .

你或许应该庆幸她将永远失去她的猫头鹰。

" ['mɪsɪz] . ['dɪlən] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
" Mrs . Dillon started and turned pale as the door softly opened , and
" 太太 . 狄龙 开始 和 转向 苍白 作为 这 门 轻轻 打开 , 和
['ænərə] [hɜ:r'self] ,
Annorah herself ,
安诺拉 她自己 ,

"迪伦太太吓了一跳，脸色苍白，门轻轻地开了，安诺拉本人走了进来。"

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] , [keɪm] [ɪn] .
unobserved by the priest , came in .
未被观察到的 经过 这 牧师 , 来了 在 .

神父没有注意到，他走了进来。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['betər] , [ðə; ði]['pestələnt] - , [wen] ,
He went on : " Do you call her better , the pestilent crather , when ,
他 去 在 : " 做 你 称呼 她 更好的 , 这 瘟疫 - , 什么时候 ,

他接着说："你称她为'瘟疫之坑'更好吗？"

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
from her first going to the grand place on the hill ,
从 她 第一的 去 到 这 盛大 地方 在 这 爬坡道 ,

从她第一次去山顶上的那座宏伟建筑开始，

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] ?
never a word about them has been got from her at confession ?
绝不 一个 单词 关于 他们 有 到过 得到 从 她 在 忏悔 ?

在忏悔时，她从未提及过他们?

[ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] - ! ”
The obstinate crather ! ”
这 顽固 - ! ”

这个顽固的家伙!

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] - [fɔ:r; fər]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] , ” [sed] ['ænərə] ,
“ I came to your riverence for spiritual good , ” said Annorah ,
“ 我 来了 到 你的 - 为了 精神 好的 , ” 说 安诺拉 ,

“我来到你们河边是为了寻求精神上的益处,”安诺拉说道。

[naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][fæt] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['peɪpər] ['pɑ:rslz] [bɪ'saɪd]
now coming forward and laying a fat chicken and sundry paper parcels beside
现在 未来 向前 和 躺下 一个 胖的 鸡 和 杂项 纸 包裹 旁

现在走上前去，在旁边放了一只肥鸡和一些纸包裹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɜ:r; hər] ['wi:ks] ['weɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .
her week's wages on the little table by her mother's side .
她 本周 工资 在 这 小的 桌子 经过 她 母亲的 边 .

她把一周的工资放在母亲身旁的小桌子上。

“ [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] , [ænd; ənd][ji:; ji] - [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['tæt(ə)l] .
“ I came for spiritual good , and ye thried to teach me to tattle .
“ 我 来了 为了 精神 好的 , 和 是的 - 到 教 我 到 告密 .

“我来是为了获得精神上的益处，你们却试图教我告状。”

[its] [ə; eɪ] [meɪn] [treɪd] [ɪntaɪɚli] , ['lɛtɪn] - [ə'loʊn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [zɪç] [æz; əz] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
It's a mane trade intirely , lettin ' alone the maneness of sich as teach it . ”
它是 一个 鬃毛 贸易 完全地 , 莱廷 - 独自的 这 - 的 sich 作为 教 它 . ”

这完全是一门高深的学问，更别提它所教授的那些学问本身了。

“ ['ænərə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , “ [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [speɪk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [oʊ] - [ðə; ði]
“ Annorah ! ” exclaimed her mother , “ do you dare to spake in that way o ' the
“ 安诺拉 ! ” 惊呼 她 母亲 , “ 做 你 敢 到 说 在 那 方式 o - 这
- [hɪm'self] ? ”
praste himself ? ”
- 他自己 ? ”

“安诺拉！”她母亲惊呼道，“你竟敢这样谈论牧师本人吗？”

“ [aɪ] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] , ['mʌðər] . ”
“ I mean no harm , mother . ”
“ 我 意思是 不 伤害 , 母亲 . ”

“我没有恶意，母亲。”

“ [noʊ][hɑ:rm] !
**“ No harm ! **
“ 不 伤害 !

“没有伤害！”

” [rɪ'pi:tɪd] ['fɑ:ðər] - , ['tɜ:rnɪŋ] ['fɪrsli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
” repeated Father M'Clane , turning fiercely toward her .
” 重复 父亲 - , 转弯 激烈地 朝向 她 .

“麦克莱恩神父重复道，同时凶狠地转向她。”

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [tʃi:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][laɪk] [ði:z] .
“ You won't cheat me with words like these .
“ 你 惯于 欺骗 我 和 字 喜欢 这些 .

“你用这种话骗不了我。”

” ['ænərə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ['skɔ:rnfəli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [pri:st] ,

”	Annorah	tossed	her	head	scornfully	and	sat	down	opposite	the	priest	,
”	安诺拉	抛掷	她	头	轻蔑地	和	卫星	向下	对面的	这	牧师	,

安诺拉轻蔑地扬了扬头，在牧师对面坐了下来。

[hu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [si:md] [fɑ:r] [les] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l]

who	on	his	part	seemed	far	less	desirous	to	carry	on	the	war	since	her	arrival
WHO	在	他的	部分	似乎	远的	较少的	渴望	到	携带	在	这	战争	自从	她	到达

.

:

.

自从她到来之后，他似乎就不那么渴望继续战争了。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪstər] . [li:] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt]

The	cottage	that	he	occupied	belonged	to	Mr	.	Lee	,	and	judging	that
这	小屋	那	他	占领	属于	到	先生	.	李	,	和	评判	那

['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

gentleman	by	his	own	heart	,
绅士	经过	他的	自己的	心	,

他居住的小屋属于李先生，而以李先生的为人来判断，

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [maɪt]

he	feared	that	an	unfavourable	representation	of	the	case	to	him	might
他	害怕	那	一个	不利	表示	的	这	案件	到	他	可能

['i:ðər] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [rent] [ɔ:r][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

either	increase	his	rent	or	turn	him	out	altogether	.
任何一个	增加	他的	租	或者	转动	他	出去	共	.

他担心，如果案件对他不利，可能会导致房租上涨，甚至让他彻底搬走。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌn'laɪk] ['blʌstərərz] ,

Besides	,	he	was	not	unlike	blusterers	,
除了	,	他	曾是	不是	与此不同	吹牛大王	,

此外，他跟那些爱吹牛的人没什么两样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [i:z] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv]

and	could	denounce	the	erring	with	greater	ease	when	they	stood	in	awe	of
和	可以	声讨	这	犯错	和	更大的	舒适	什么时候	他们	站立	在	敬畏	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当人们对他心生敬畏时，他就能更容易地谴责犯错的人。

[ðæt] ['ænərə] [felt] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] .

That	Annorah	felt	neither	fear	nor	reverence	for	him	,	it	was	easy	to	see	.
那	安诺拉	毛毡	两者都不	害怕	也不	尊敬	为了	他	,	它	曾是	简单的	到	看	.

显而易见，安诺拉对他既不感到害怕，也不感到敬畏。

[soʊ] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [hi:; hi][bɪ'gæn] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪlən] ,

So	,	smothering	his	wrath	,	he	began	,	to	the	great	surprise	of	Mrs	.	Dillon	,
所以	,	窒息	他的	愤怒	,	他	开始	,	到	这	伟大的	惊喜	的	太太	.	狄龙	,

于是，他强压下怒火，开始讲述，这让狄龙太太大吃一惊。

[tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['koʊksɪŋ] [toʊnz] .

to	address	the	girl	in	his	most	coaxing	tones	.
到	地址	这	女孩	在	他的	最多	哄骗	音调	.

用最哄劝的语气跟女孩说话。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['ænərə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [let][ˌju: 'es][bi:; bi] [frendz] .

“	Come	,	come	,	Annorah	,	”	he	said	,	“	let	us	be	friends	.
“	来	,	来	,	安诺拉	,	”	他	说	,	“	让	我们	是	朋友们	.

“来吧，来吧，安诺拉，”他说，“让我们成为朋友吧。”

[its] [ˌem 'iː] [ðæts] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
It's me that's ould enough , and willing
它是 我 那就是 可以 足够的 , 和 愿意的

我年纪够大，也愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [oʊ] - [jər] [oʊn] ['fɑːðər] , ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] ;
too , to be to you in place o ' yer own father , Heaven rest his sowl ;
也 , 到 是 到 你 在 地方 o - 你的 自己的 父亲 , 天堂 休息 他的 猫头鹰 ;

也愿他代替你的亲生父亲，愿上天安息他的遗体；

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] - [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] .
but he's gone to a better counthree than this sinful world .
但 他是 已消失 到 一个 更好的 - 比 这 罪恶的 世界 .

但他去了一个比这个罪恶的世界更好的国度。

[æn; ən] - [jər] [oʊn] [gʊd] , [tʃaɪld] ,
An ' yer own good , child ,
一个 - 你的 自己的 好的 , 孩子 ,

孩子，这对你也有好处。

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ɪn] [speɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['æni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪks] ['dʒen(ə)rəli]
is what I think on in spaking to you of Miss Annie and the heretics generally
是 什么 我 思考 在 在 说话 到 你 的 错过 安妮 和 这 异端 一般来说
.
:
.

这就是我跟你谈起安妮小姐和那些异端分子时的想法。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər] [mi'self] , ['ʃʊr] ,
It's not for meself , shure ,
它是 不是 为了 我自己 , 舒尔 ,

当然不是为了我自己，真的。

[ðæt] [ˌem 'iː] [prerz] [goʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][kʊd; kəd] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [wɪn] [jɜːr] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['kwaɪət]
that me prayers go up at the could midnight hour whin ye're all sleeping in quiet
那 我 祈祷 去 向上 在 这 可以 午夜 小时 抱怨 是的 全部 睡眠 在 安静的
.
:
.

愿我的祈祷在午夜时分升起，那时你们都在安静地睡着。

[its] [nɑːt][ˌem 'iː] [oʊn] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [driːm] [oʊ] - ['hɛvənz] [ræθ] ,
It's not me own troubles that make me dream o ' Heaven's wrath ,
它是 不是 我 自己的 麻烦 那 制作 我 梦 o - 天 愤怒 ,

并非我自身的苦难让我梦见上天的愤怒，

[bʌt; bət] [its] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər] [jər] [saʊl] , ['ænərə] ,
but it's me care for yer sowl , Annorah ,
但 它是 我 关心 为了 你的 猫头鹰 , 安诺拉 ,

但我会照顾你的灵魂，安诺拉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [jər] ['gɛtɪn] - [seɪvd] [æt; ət][læst] . ”
and for the sake o ' yer gettin ' saved at last . ”
和 为了 这 清酒 o - 你的 获得 - 已保存 在 最后的 . ”

为了你最终能够得救。”

“ [hɪr] [ðæt] , ['nɔrə] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
“ **Hear** **that** , **Norah** , **child** , ” **said** **her** **mother** .
“ 听到 那 , 诺拉 , 孩子 , ” 说 她 母亲 .

“听着，诺拉，孩子，”她母亲说。

“ [hu:] [els] ['evər] ['fretɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [jər] [gʊd] ?
“ **Who** **else** **ever** **fretted** **themselves** **for** **yer** **good** **?**
“ WHO 别的 曾经 有格纹的 他们自己 为了 你的 好的 ?

还有谁曾为了你的利益而忧心忡忡呢?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [ji:; ji] , [æn; ən] - ['fɑ:ðər] - [geɪv] [ji:; ji] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ?
What **would** **become** **o** **'** **ye** **,** **an** **'** **Father** **M'Clane** **gave** **ye** **up** **entirely** **?**
什么 会 变得 o - 是的 , 一个 - 父亲 - 给予 是的 向上 完全 ?

如果麦克莱恩神父彻底放弃了你们，你们将会怎样?

“ [jʊr; jər] - [mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['teɪ, 'taɪ] [ænd; ənd] [fraɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ðə; ði]
“ **Your** **riverence** **must** **stay** **till** **I** **draw** **the** **tae** **and** **fry** **a** **bit** **o** **'** **the**
“ 你的 - 必须 停留 直到 我 画 这 泰 和 炒 一个 少量 o - 这
['tʃɪkɪn] ,
chicken **,**
鸡 ,

“你的河岸必须待到我把茶煮好，鸡肉煎好为止。”

” ['ædɪd] ['bɪdi] , [æz; əz] [ðə; ði] [pri:st] [roʊz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
” **added** **Biddy** **,** **as** **the** **priest** **rose** **to** **take** **his** **leave** **.**
” 额外 比迪 , 作为 这 牧师 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

“比蒂补充道，这时神父起身告辞了。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [i:z] .
“ **No** **,** **thank** **you** **,** ” **he** **replied** **;** “ **I** **must** **not** **sit** **down** **at** **ease** **.**
“ 不 , 感谢 你 , ” 他 回复 ; “ 我 必须 不是 坐 向下 在 舒适 .

“不，谢谢，”他回答说；“我不能安心地坐下。”

[smɔ:l] [rest] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] ,
Small **rest** **is** **there** **for** **me** **when** **the** **wolf** **is** **in** **the** **fold** **,**
小的 休息 是 那里 为了 我 什么时候 这 狼 是 在 这 折叠 ,

当狼群回到羊圈时，我才能稍作休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɑ:k] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] .
and **the** **flock** **is** **in** **danger** **.**
和 这 群 是 在 危险 .

羊群有危险。

” [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [kwaɪt] ['kɔ:rdʒəli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['bɪdi] [tɜ:rnd] ,
” **He** **took** **leave** **quite** **cordially** **,** **but** **when** **he** **was** **gone** **,** **Biddy** **turned** **,**
” 他 采取 离开 相当 诚挚地 , 但 什么时候 他 曾是 已消失 , 比迪 转向 ,

“他告别时非常客气，但他走后，比蒂转过身来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
with **a** **shadow** **on** **her** **round** **face** **,** **to** **speak** **to** **her** **daughter** **.**
和 一个 阴影 在 她 圆形的 脸 , 到 说话 到 她 女儿 .

她圆脸上笼罩着阴影，要和女儿说话。

“ [æn; ən] - [wɒts] [ðɪs] [ji:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [tʃaɪld] ?
“ **An** **'** **what's** **this** **ye've** **been** **doing** **,** **child** **?**
“ 一个 - 是什么 这 你们已经 到过 正在做 , 孩子 ?

“孩子，你都干了些什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [oʊn] [ɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːrd] [oʊ] - [jər] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət]

Is	it	me	own	ears	that	have	heard	o	'	yer	Bible	-	reading	and	railing	at
是	它	我	自己的	耳朵	那	有	听到	o	-	你的	圣经	-	阅读	和	栏杆	在

[ðə; ði] - ?

the	praste	?
这	-	?

是我亲耳听到你诵读圣经和斥责牧师吗?

[wɒts] [kuːm]

What's	coom
是什么	库姆

什么好?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[tuː; tə][jiː; jɪ] [naʊ] ?

to	ye	now	?
到	是的	现在	?

现在对你们来说?

['dɪdnt] [aɪ][wɔːrn][jiː; jɪ] [ə'genst] [ðer; ðər]['herətɪk] [weɪz] ?

Didn't	I	warn	ye	against	their	heretic	ways	?
没有	我	警告	是的	反对	他们的	异教徒	方式	?

我不是警告过你们要提防他们的异端邪说吗?

[æn; ən] - [jiːv] [bɪn] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪp] [pɪt][æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] [ʃiːp] .

An	'	ye've	been	and	fallen	into	the	dape	pit	as	aisy	as	a	blind	sheep	.
一个	-	你们已经	到过	和	倒下	进入	这	DAPE	坑	作为	艾西	作为	一个	瞎的	羊	.

你们已经跌入了愚蠢的深渊，就像一只瞎眼的羊。

[ɑːk; ɑːx] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['ænərə] ['dɪlən] !

Och	!	for	shame	,	Annorah	Dillon	!
奥赫	!	为了	耻辱	,	安诺拉	狄龙	!

哦！真是耻辱，安诺拉·狄龙！

[waɪ] [duː][jiː; jɪ][nɑːt] [speɪk] ?

Why	do	ye	not	spake	?
为什么	做	是的	不是	说	?

你们为什么不说话?

[wʌt] [kæn; kən][jiː; jɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? ”

What	can	ye	say	for	yourself	?	”
什么	能	是的	说	为了	你自己	?	”

你对自己又有什么话说呢?

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['ænərə] , “ [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [juːv] [sed] , [wen] ['læri] - [gʊd] [lʌk]

“	Mother	, ”	said	Annorah	, “	how	often	you've	said	,	when	Larry	O'Neale's	good	luck
“	母亲	, ”	说	安诺拉	, “	如何	经常	你已经	说	,	什么时候	拉里	-	好的	运气

[hæz; həz] [bɪn] [tuːld] [ʌv; əv] ,

has	been	tould	of	,
有	到过	可以	的	,

“妈妈，”安诺拉说，“每当人们谈起拉里·奥尼尔的好运时，您都说过多少次了……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrnɪn] - , ['ʃʊr] , [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

that	it	was	the	larnin	'	,	shure	,	that	did	it	all	!
那	它	曾是	这	拉宁	-	,	舒尔	,	那	做过	它	全部	!

当然，这一切都是学习的结果!

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] , [juː; jʊ] [sed] ,

An	'	when	we	were	over	the	great	water	,	you	said	,
一个	-	什么时候	我们	是	超过	这	伟大的	水	,	你	说	,

当我们飞越大海时，你说：

- [haʊ] [naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] - [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn][ðə; ði]

'	How	nice	and	comfortable	would	it	be	an	'	we	had	one	in	the
-	如何	好的	和	舒服的	会	它	是	一个	-	我们	有	一	在	这

['fæməli][laɪk] ['læri] [hɪm'self] ,

family	like	Larry	himself	,
家庭	喜欢	拉里	他自己	,

“如果我们家也有像拉里那样的人，那该有多好多舒服啊！”

[tuː; tə][send] [bæk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][oʊld] [frendz] , [wen] [wiː; wi][gɑːt] [seɪf] [hɪr] .

to	send	back	the	news	to	ould	friends	,	when	we	got	safe	here	.
到	发送	后退	这	消息	到	可以	朋友们	,	什么时候	我们	得到	安全的	这里	.

我们安全抵达这里后，会把消息发给老朋友们。

- [duː][jiː; ji][nɑːt][maɪnd] , ['mʌðər] [dɪr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [juːv] [sed] [ðæt] [seɪm] [sɪns] ?

'	Do	ye	not	mind	,	mother	dear	,	how	often	you've	said	that	same	since	?
-	做	是的	不是	头脑	,	母亲	亲爱的	,	如何	经常	你已经	说	那	相同的	自从	?

“亲爱的母亲，您难道不介意您之后说过多少遍同样的话吗？”

[wel] , [naʊ] , [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [jiː; ji]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] ;

Well	,	now	,	I've	been	and	learned	what	ye	wanted	so	much	;
出色地	,	现在	,	我已经	到过	和	学习	什么	是的	通缉	所以	很多	;

好了，现在我已经了解了你们一直想知道的东西；

[ænd; ənd][fɜːrst] [kuːmz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ,

and	first	cooms	the	praste	and	makes	a	big	fuss	,	and	then	you	,
和	第一的	库姆斯	这	-	和	制作	一个	大的	大惊小怪	,	和	然后	你	,

首先，他大吵大闹，然后你，

['mʌðər] , [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] - [tuː; tə]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [oʊ] - - [jiː; ji] .

mother	,	spake	as	if	I	had	thried	to	anger	in	the	room	o	'	plasing	ye	.
母亲	,	说	作为	如果	我	有	-	到	愤怒	在	这	房间	o	-	-	是的	.

母亲说话的口气好像我在取悦你的房间里故意惹你生气似的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] - [tuː; tə] [pleɪz] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] . ”

I'm	sure	I've	thried	to	plase	you	all	I	could	.	”
我是	当然	我已经	-	到	请	你	全部	我	可以	.	”

我确信我已经尽我所能取悦你们了。

“ [soʊ][jiː; ji][hæv; həv] , [mə'vjəniːn] ; [soʊ][jiː; ji][hæv; həv] , ” [sed] ['bɪdi] ,

“	So	ye	have	,	mavourneen	;	so	ye	have	,	”	said	Biddy	,
“	所以	是的	有	,	莫沃宁	;	所以	是的	有	,	”	说	比迪	,

“你的确有，亲爱的；你的确有，”比蒂说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

her	voice	softening	as	she	turned	to	look	at	the	chicken	and	other	things
她	嗓音	软化	作为	她	转向	到	看	在	这	鸡	和	其他	事物

[ðæt] ['ænərə] [hæd; həd] [brɔːt] .

that	Annorah	had	brought	.
那	安诺拉	有	带来	.

她转过身去看安诺拉带来的鸡和其他东西，声音也柔和了下来。

“ [its] [nɑːt] [jər] ['mʌðər] , ['hʌni] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

“	It's	not	yer	mother	,	honey	,	that	has	a	word	to	say	against	you	;
“	它是	不是	你的	母亲	,	蜂蜜	,	那	有	一个	单词	到	说	反对	你	;

“亲爱的，不是你妈妈说你的坏话；

[bʌt; bət] [wen] ['fɑːðər] - [tɔːks] [oʊ] - [jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ˌaɪ 'tiː]['æŋgərz][ˌem 'iː] .

but	when	Father	M'Clane	talks	o	'	yer	being	a	heretic	,	it	angers	me	.
但	什么时候	父亲	-	会谈	o	-	你的	存在	一个	异教徒	,	它	愤怒	我	.

但是当麦克莱恩神父说你是异端时，我感到很生气。

[ðɪs] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [frets] [ə'baʊt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɔrə] ? ”

This	Bible	that	he	frets	about	,	what	is	it	,	Norah	?	”
这	圣经	那	他	琴格	关于	,	什么	是	它	,	诺拉	?	”

诺拉，他一直忧心忡忡的那本圣经到底是什么？

“ [its] ['gɑːdz] [truːθ] , ['mʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

“	It's	God's	truth	,	mother	,	that	he	has	given
“	它是	神的	真相	,	母亲	,	那	他	有	给定

“母亲，这是上帝的真理，是他赐予的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

to	teach	us	all	;	and	a	brave	book	it	is	.
到	教	我们	全部	;	和	一个	勇敢的	书	它	是	.

它能教会我们所有人道理；这是一本勇敢的书。

['fɑːðər] - [hæz; həz][wʌn][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wʌt] [frets] [hɪm; ɪm][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['herɪtɪks] ,

Father	M'Clane	has	one	himself	;	and	what	frets	him	is	,	that	the	heretics	,
父亲	-	有	一	他自己	;	和	什么	琴格	他	是	,	那	这	异端	,

麦克莱恩神父自己也有一个；让他烦恼的是，那些异端分子，

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] , [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt]['gɑːdz]

as	he	calls	them	,	can	read	it	for	themselves	and	find	out	God's
作为	他	呼叫	他们	,	能	读	它	为了	他们自己	和	寻找	出去	神的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

正如他所说，他们可以自己阅读并了解上帝的旨意；

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”

for	only	the	praste	has	it	with	us	.	”
为了	仅有的	这	-	有	它	和	我们	.	”

只有普拉斯特人拥有它。”

“ [wel] , [ðen] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrld][oʊ] -

“	Well	,	then	,	an	'	the	praste	tells	us	the	same	,	it	saves	us	a	world	o	'
“	出色地	,	然后	,	一个	-	这	-	讲述	我们	这	相同的	,	它	保存	我们	一个	世界	o	-

['bɑːðər] , ['ʃʊr] . ”

bother	,	shure	.	”
打扰	,	舒尔	.	”

“那么，正如经书上所说，这确实能省去我们很多麻烦。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wət'evər] [hiː; hi] [laɪks]

“	But	if	the	praste	is	not	a	good	man	,	he	can	tell	us	whatever	he	likes
“	但	如果	这	-	是	不是	一个	好的	男人	,	他	能	告诉	我们	任何	他	点赞

;

;
;

“但如果这位牧师不是个好人，他可以随意告诉我们任何他想说的话；

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['gɑːdz][wɜːrd] ?

and	how	do	we	know	what	is	God's	Word	?
和	如何	做	我们	知道	什么	是	神的	单词	?

我们如何知道什么是神的话语？

[naʊ] , ['mʌðər] , [ɪn][ɔ:l]['gɑ:dz][wɜ:rd][ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] -
Now , mother , in all God's Word there is never a bit about confessing to a praste
现在 , 母亲 , 在 全部 神的 单词 那里 是 绝不 一个 少量 关于 坦白 到 一个 -
,
,
,

母亲，上帝的圣言中根本没有提到要向神父忏悔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][hɪm'self] .
but a great deal about praying and confessing to God himself .
但 一个 伟大的 交易 关于 祈祷 和 坦白 到 上帝 他自己 .

但其中有很多关于向上帝祈祷和忏悔的内容。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [nu:] [ðæt] [seɪm] ,
But , you see , if all our people knew that same ,
但 , 你 看 , 如果 全部 我们的 人们 知道 那 相同的 ,

但是，你看，如果我们所有的人民都知道这一点，

['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['mʌni] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - ['pɑ:kɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [wʌt]
sorra a bit o ' money would go to the praste's pocket in comparison to what
索拉 一个 少量 o - 钱 会 去 到 这 - 口袋 在 比较 到 什么
[hi:; hi] [gets] [naʊ] .
he gets now .
他 获得 现在 .

与他现在的收入相比，多赚点钱就能让这位牧师的口袋更鼓一些。

[its] [ðæt] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][ə'freɪd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] .
It's that , mother dear , that makes him so afraid we shall learn .
它是 那 , 母亲 亲爱的 , 那 制作 他 所以 害怕的 我们 将 学习 .

亲爱的母亲，正是这一点让他如此害怕，我们以后会明白的。

[hi:; hi][kɑ:nt][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] ['gɑ:dz][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]
He can't get the money from those who can read God's Word for themselves
他 不能 得到 这 钱 从 那些 WHO 能 读 神的 单词 为了 他们自己
. ”
: ”
. ”

他不可能从那些自己就能读懂上帝话语的人那里得到钱。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [its] [ɔ:l] [θru] ? ” [æskt] ['bɪdi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ]
“ Are you sure it's all thrue ? ” asked Biddy , her eyes wide open with
“ 是 你 当然 它是 全部 穿过 ? ” 问 比迪 , 她 眼睛 宽的 打开 和
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“你确定这一切都是真的吗？”比蒂睁大了眼睛，惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
“ It is the truth of God .
“ 它 是 这 真相 的 上帝 .

这是上帝的真理。

[æn; ən] - [its] [ðɪs] [seɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæts] [gɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]
An ' it's this same learning that's got out of the holy Book that makes the
一个 - 它是 这 相同的 学习 那就是 得到 出去 的 这 圣 书 那 制作 这
['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['prɔtistənts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] .
difference between Protestants and Catholics .
不同之处 之间 新教徒 和 天主教徒 .

正是从圣经中领悟到的这种教义，造成了新教徒和天主教徒之间的区别。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ɪt'self] , [æn; ən] - [wiː; wi] [teɪk] [ɑːn] ['hɪrseɪ] [wət'evər] [ðə; ði] - [telz]

They	go	to	the	Word	itself	,	an	'	we	take	on	hearsay	whatever	the	praste	tells
他们	去	到	这	单词	本身	,	一个	-	我们	拿	在	传闻	任何	这	-	讲述

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们直接研读圣经，而我们却轻信传闻，全然不顾牧师的说法。

[æn; ən] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊk] , ['mʌðər] ,

An	'	there	is	no	word	in	all	the	Book	,	mother	,
一个	-	那里	是	不	单词	在	全部	这	书	,	母亲	,

母亲，整本书里都没有一句话。

[ə'baʊt] [preɪɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni]

about	praying	to	Mary	the	mother	of	Jesus	,	or	to	any
关于	祈祷	到	玛丽	这	母亲	的	耶稣	,	或者	到	任何

关于向耶稣的母亲玛利亚祈祷，或向任何人祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

of	the	saints	.
的	这	圣徒	.

圣徒们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [preɪ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][hɪm'self] .

Everybody	is	invited	to	pray	straight	up	to	God	himself	.
大家	是	受邀	到	祈祷	直的	向上	到	上帝	他自己	.

欢迎所有人直接向上帝祈祷。

" [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ['daʊnraɪt] ['herəsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌməriz] [ʌv; əv]

"	The	girl's	downright	heresy	,	and	her	contempt	for	the	mummeries	of
"	这	女孩们	彻头彻尾	异端	,	和	她	鄙视	为了	这	哑剧	的

[ðə; ði]['rəumiʃ] [kə'mjuːniən] , ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

the	Romish	communion	,	troubled	her	mother	.
这	罗马天主教	圣餐	,	麻烦	她	母亲	.

"这女孩的异端邪说，以及她对罗马天主教圣餐仪式的蔑视，令她的母亲感到不安。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

But	what	could	she	do	?
但	什么	可以	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tempər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]

The	change	for	the	better	in	the	child's	temper	had	prepared	her	to	look
这	改变	为了	这	更好的	在	这	孩子的	脾气	有	准备	她	到	看

['feɪvərəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .

favourably	upon	the	change	in	her	religion	.
有利	之上	这	改变	在	她	宗教	.

孩子性情的改善使她能够以积极的态度看待自己宗教信仰的改变。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] - [kən'tɪnjuːd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

She	listened	to	Annorah's	continued	account	of	what	she	had	learned	from
她	听着	到	-	持续	帐户	的	什么	她	有	学习	从

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] ,

the	Bible	with	the	greatest	interest	,
这	圣经	和	这	最	兴趣	,

她饶有兴致地听安诺拉继续讲述她从《圣经》中学到的知识。

['fiːlɪŋ]	['evri]	['moʊmənt]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ɪts]	['tiːtʃɪŋ]	,
feeling	**every**	**moment**	**more**	**and**	**more**	**disposed**	**to**	**accept**	**its**	**teaching**	**,**
感觉	每一个	片刻	更多的	和	更多的	处置	到	接受	它是	教学	,

每时每刻都越来越倾向于接受它的教义，

[ænd; ənd]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	['blaɪndli]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[priːst]	.
and	**less**	**and**	**less**	**disposed**	**to**	**blindly**	**submit**	**to**	**the**	**priest**	**.**
和	较少的	和	较少的	处置	到	盲目地	提交	到	这	牧师	.

越来越不愿意盲目服从牧师。

['ænərə]	[steɪd]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[leɪt]	['aʊər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	,
Annorah	**stayed**	**till**	**a**	**late**	**hour**	**with**	**her**	**mother**	**,**
安诺拉	入住	直到	一个	晚的	小时	和	她	母亲	,

安诺拉一直陪着母亲到很晚。

[rɪ'piːtɪŋ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[trʊθs]	[soʊ]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
repeating	**over**	**and**	**over**	**again**	**the**	**truths**	**so**	**interesting**	**to**	**herself**	**,**
重复	超过	和	超过	再次	这	真相	所以	有趣的	到	她自己	,

她一遍又一遍地重复着那些她自己觉得非常有趣的真理，

[ænd; ənd]	[əb'teɪnɪŋ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[ɪt'self]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nekst]	['vɪzɪt]
and	**obtaining**	**permission**	**at**	**last**	**to**	**bring**	**the**	**Bible**	**itself**	**on**	**her**	**next**	**visit**
和	获得	允许	在	最后的	到	带来	这	圣经	本身	在	她	下一个	访问

.

:

.

最终她获准在下次来访时携带圣经。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['strɪktli]	['kɔːʃənd]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['praɪvətli]	,	[lest]	['fɑːðər]	-
She	**was**	**strictly**	**cautioned**	**,**	**however**	**,**	**to**	**bring**	**it**	**privately**	**,**	**lest**	**Father**	**M'Clane**
她	曾是	严格	警告	,	然而	,	到	带来	它	私下	,	免得	父亲	-

[ʃʊd; ʃəd]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
should	**hear**	**of**	**it**	**,**
应该	听到	的	它	,

不过，她被严令告诫要私下携带，以免被麦克莱恩神父听到。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	-	['læŋgwɪdʒ]	,	“	[kɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['skrɪmɪdʒ]	.
and	**,**	**in**	**Biddy's**	**language**	**,**	**“**	**kick**	**up**	**a**	**scrimmage**	**.**
和	,	在	-	语言	,	“	踢	向上	一个	对抗赛	.

用比迪的话来说就是“打一场混战”。

”	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[aɪ'diːəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmənz]	[hed]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	['evər]	[faʊnd]	[ruːm]
”	**There**	**were**	**more**	**ideas**	**in**	**the**	**old**	**woman's**	**head**	**than**	**had**	**ever**	**found**	**room**
”	那里	是	更多的	想法	在	这	老的	女性的	头	比	有	曾经	成立	房间

[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	,
there	**before**	**,**
那里	前	,

“老妇人脑子里涌现出了许多以前从未有过的想法。”

[wen]	,	['æftər]	['ænərə]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	[hɜːr'self]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
when	**,**	**after**	**Annorah**	**had**	**gone**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**by**	**herself**	**before**	**the**	**fire**	**.**
什么时候	,	后	安诺拉	有	已消失	,	她	卫星	向下	经过	她自己	前	这	火	.

安诺拉走后，她独自一人在火堆前坐了下来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bəuθ]	[æm'bɪʃəs]	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	,	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	['vɪstəz]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	['greɪtnəs]
She	**was**	**both**	**ambitious**	**and**	**imaginative**	**,**	**and**	**long**	**vistas**	**of**	**future**	**greatness**
她	曾是	两个都	雄心勃勃	和	富有想象力的	,	和	长的	景色	的	未来	伟大

['oʊpənd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,
opened	**before**	**her**	**,**
打开	前	她	,

她既雄心勃勃又富有想象力，未来辉煌的前景在她面前展开。

[ɔ:l] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] .

all	commencing	with	the	wonderful	fact	that	her	child	could	read	and	write	.
全部	开始	和	这	精彩的	事实	那	她	孩子	可以	读	和	写	.

这一切都始于她的孩子能够读写这个令人欣喜的事实。

“ [æn; ən] - [its] [nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ] [kwɪr] [drɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	An	-	it's	not	all	a	queer	drame	,	”	she	said	;
“	一个	-	它是	不是	全部	一个	酷儿	戏剧	,	”	她	说	;

“但这并非全是同性恋题材的剧情，”她说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [aɪl] [hɪr] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mi'self] [ku:m] [nekst] ['sætərdeɪ] [ɑ:k; ɑ:x] !

“	I'll	hear	her	for	meself	coom	next	Saturday	Och	!
“	患病的	听到	她	为了	我自己	库姆	下一个	周六	奥赫	!

“下周六我就要亲耳听到她呻吟了，哦！”

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] - ['fɑ:ðər] - , [ænd; ənd] ['tedi] ['mʌgɪnz] ,

what	a	row	it	will	make	an	'	Father	M'Clane	,	and	Teddy	Muggins	,
什么	一个	排	它	将要	制作	一个	-	父亲	-	,	和	泰迪	傻瓜	,

这将引起一场轩然大波，麦克莱恩神父和泰迪·穆金斯.....

[ænd; ənd][maɪk] ['mɜ:rfi] [get] [wɪnd][oʊ] - [ə; eɪ]['herətɪk]['baɪb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] !

and	Mike	Murphy	get	wind	o	'	a	heretic	Bible	being	brought	to	the	place	!
和	麦克风	墨菲	得到	风	o	-	一个	异教徒	圣经	存在	带来	到	这	地方	!

迈克·墨菲听说有人把一本异端圣经带到了这里！

[bʌt; bət] [aɪl] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔ:r; fər] [mi'self] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] - [bi:; bi] [raɪt] ,

But	I'll	hear	and	judge	for	meself	,	that	I	will	;	an	'	if	the	praste	be	right	,
但	患病的	听到	和	法官	为了	我自己	,	那	我	将要	;	一个	-	如果	这	-	是	正确的	,

但我会亲自聆听并判断，我一定会这样做；如果牧师所言属实，

[smɔ:l] [hɑ:rm][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,

small	harm	is	there	to	be	shure	;	and	if	he	be	wrong	,
小的	伤害	是	那里	到	是	舒尔	;	和	如果	他	是	错误的	,

小伤小痛是可以确定的；如果他错了，

[ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [pʊr] [saʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [oʊ] - ['mʌni] .

the	better	for	me	poor	sowl	,	and	a	saving	o	'	money	.
这	更好的	为了	我	贫穷的	猫头鹰	,	和	一个	保存	o	-	钱	.

对我这个可怜的猫头鹰来说这样更好，而且还能省钱。

” ['tʃæptər] [vi:] .

”	CHAPTER	V	.
”	章	V	.

第五章

['fi:lɪm] [brɪŋz] [bæd] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] ['ænərə] .

PHELIM	BRINGS	BAD	TIDINGS	TO	ANNORAH	.
菲利姆	带来	坏的	消息	到	安诺拉	.

腓力给亚拿拉带来了噩耗。

- ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt]['endɪd][baɪ][ðə; ði][ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [rɪ'siːvd]

Annorah's	**troubles**	**were**	**not**	**ended**	**by**	**the**	**unexpected**	**encouragement**	**received**
-	麻烦	是	不是	结束	经过	这	意外	鼓励	已收到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

from	**her**	**mother**	**.**
从	她	母亲	.

母亲的意外鼓励并没有结束安诺拉的困境。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd]['aɪrɪʃ] [ə'kweɪntəns] ['dʒen(ə)rəli] ,

Her	**brothers**	**and**	**sister**	**,**	**and**	**Irish**	**acquaintance**	**generally**	**,**
她	兄弟	和	姐姐	,	和	爱尔兰	熟人	一般来说	,

她的兄弟姐妹，以及一般的爱尔兰熟人，

[suːn] [hɜːrd] [ðæt][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][went][tuː; tə] [mæs][ɔːr][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;

soon	**heard**	**that**	**she**	**no**	**longer**	**went**	**to**	**mass**	**or**	**to**	**confession**	**;**
很快	听到	那	她	不	更长	去	到	大量的	或者	到	忏悔	;

不久后，我听说她不再去参加弥撒或告解了；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**great**	**was**	**the**	**uproar**	**among**	**them**	**.**
和	伟大的	曾是	这	骚动	之中	他们	.

他们之间一片哗然。

[ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [ri'bjuːks] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - ,

The	**unsparing**	**rebukes**	**of**	**Father**	**M'Clane**	**,**
这	毫不留情	责备	的	父亲	-	,

麦克莱恩神父毫不留情的斥责

[wen'evər] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

whenever	**he**	**met**	**with**	**any**	**one**	**supposed**	**to**	**have**	**any**	**influence**	**over**
每当	他	遇见	和	任何	一	据称	到	有	任何	影响	超过

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

每当他遇到任何可能对她有影响力的人时，

[suːn] [fænd] ['ɪntuː][laɪf][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] ,

soon	**fanned**	**into**	**life**	**not**	**only**	**a**	**vehement**	**hatred**	**of**	**the**	**Protestants**	**,**
很快	扇形	进入	生活	不是	仅有的	一个	慷慨	仇恨	的	这	新教徒	,

很快，不仅对新教徒产生了强烈的仇恨，而且

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['enməti] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hɜːr'self] .

but	**a**	**bitter**	**feeling**	**of**	**enmity**	**toward**	**the**	**poor**	**girl**	**herself**	**.**
但	一个	苦的	感觉	的	敌意	朝向	这	贫穷的	女孩	她自己	.

但对这个可怜的女孩本人却怀有深深的敌意。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['kɔːrdʒəl][naʊ] ['iːðər] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

Those	**who**	**had**	**been**	**most**	**cordial**	**now**	**either**	**passed**	**her**	**in**	**sullen**	**silence**	**,**
那些	WHO	有	到过	最多	亲切	现在	任何一个	通过了	她	在	忧郁	沉默	,

那些原本对她最热情的人，现在要么默默地、阴沉地从她身边走过，要么就此作罢。

[ɔːr]['oʊpənli] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fekʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]

or	**openly**	**taunted**	**her**	**upon**	**her**	**defection**	**;**	**and**	**the**	**very**	**children**	**in**	**the**	**lane**
或者	公然	嘲讽	她	之上	她	叛逃	;	和	这	非常	孩子们	在	这	车道

[huːtid] ['æftər][hɜːr; hər] ,

hooted	**after**	**her**	**,**
发出嘘声	后	她	,

或者在她叛逃时公开嘲讽她；就连巷子里的孩子们也对着她发出嘘声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

when	**she**	**made**	**her**	**usual**	**weekly**	**visit**	**to**	**her**	**mother**	**.**
什么时候	她	制成	她	通常	每周	访问	到	她	母亲	.

她像往常一样每周去看望母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ænərə] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .
Annorah **often** **found** **these** **things** **very** **hard** **to** **bear** **.**
安诺拉 经常 成立 这些 事物 非常 难的 到 熊 .

安诺拉常常觉得这些事情难以忍受。

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrd] ;
Her **quick** **Irish** **blood** **was** **up** **with** **the** **first** **insulting** **word** **;**
她 快的 爱尔兰 血 曾是 向上 和 这 第一的 侮辱 单词 ;

她那爱尔兰人骨子里的敏捷本性，在她说出第一句侮辱性的话时就立刻爆发了出来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **she** **sought** **for** **strength** **from** **above** **to** **control** **it** **,**
但 她 寻求 为了 力量 从 多于 到 控制 它 ,

但她寻求来自上天的力量来控制它。

[ænd; ənd] [noʊ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] [swiːt] ['les(ə)n] [ðæt]
and **no** **outbreak** **of** **passion** **was** **suffered** **to** **mar** **the** **sweet** **lesson** **that**
和 不 暴发 的 热情 曾是 遭受 到 马尔 这 甜的 课 那
[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tɔːrd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] ['tiːtʃɪŋ] .
her **patience** **and** **kindness** **toward** **all** **was** **insensibly** **teaching** **.**
她 耐心 和 仁慈 朝向 全部 曾是 无意识地 教学 .

她对所有人展现出的耐心和善良，并没有让任何激情爆发破坏她无意中传授的美好教训。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
She **was** **getting** **ready** **for** **her** **usual** **Saturday** **evening's** **visit** **to** **her**
她 曾是 获得 准备好 为了 她 通常 周六 晚上 访问 到 她
['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,
mother's **cottage** **,**
母亲的 小屋 ,

她正准备像往常一样在周六晚上去母亲的小屋探望她。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['aɪrɪʃ] [er]
when **her** **attention** **was** **attracted** **by** **the** **low** **whistling** **of** **a** **familiar** **Irish** **air**
什么时候 她 注意力 曾是 吸引 经过 这 低的 吹口哨 的 一个 熟悉的 爱尔兰 空气
[ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [bɪ'loʊ] .
in **the** **yard** **below** **.**
在 这 院子 以下 .

这时，她被楼下院子里传来的熟悉的爱尔兰民谣的低沉哨声吸引了注意力。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [leɪm] ['brʌðər] , ['fiːlɪm] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Looking **out** **,** **she** **observed** **her** **lame** **brother** **,** **Phelim** **,** **making** **signs** **for** **her**
寻找 出去 , 她 观察到 她 瘸 兄弟 , 菲利姆 , 制作 标志 为了 她
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
to **come** **out** **.**
到 来 出去 .

她向外望去，看到她跛脚的弟弟菲利姆正向她打手势，示意她出来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [lest] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə]
A **little** **alarmed** **lest** **some** **evil** **had** **befallen** **her** **mother** **she** **hurried** **out** **to**
一个 小的 惊慌 免得 一些 邪恶的 有 发生 她 母亲 她 慌忙 出去 到
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet **him** **.**
见面 他 .

她有些担心母亲出了什么事，便急忙出去迎接他。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪm] ?
“ What is it , Phelim ?
“ 什么 是 它 , 菲利姆 ?

“菲利姆，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] - , [dɪr] ? ”
What is the matther , dear ? ”
什么 是 这 - , 亲爱的 ? ”

亲爱的，怎么了？

“ - , [duː][juː; jʊ][æsk] ?
“ Matther , do you ask ?
“ - , 做 你 问 ?

“马瑟，你问吗？”

[wel] , [ðə; ði] - [ɪz] , [ðæt] [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [kuːm] [hoʊm] [tɪl] [jɜːr] [sent] [fɔːr; fər] .
Well , the matther is , that ye're not to coom home till ye're sent for .
出色地 , 这 - 是 , 那 是的 不是 到 库姆 家 直到 是的 发送 为了 .

关键是，在接到通知之前，你们不准回家。

[ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ? ”
Are ye not ashamed to make such a row ? ”
是 是的 不是 羞愧 到 制作 这样的 一个 排 ? ”

你们难道不觉得这样吵闹很丢脸吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't know what you mean .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[sɪt] [daʊn] , [ˈfiːlɪm] [dɪr] ; [jʊə(r)] [ˈoʊvər] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˈstændɪn] - [soʊ] .
Sit down , Phelim dear ; you're over weak to keep standin ' so .
坐 向下 , 菲利姆 亲爱的 ; 你是 超过 虚弱的 到 保持 替身 - 所以 .

坐下吧，菲利姆，你太虚弱了，不能再站着了。

[dʌz] [ðə; ði] [nuː] [ˈlɪnəmənt][noʊ][help][jiː; ji][æt; ət][ɔːl] ?
Does the new liniment no help ye at all ?
做 这 新的 擦剂 不 帮助 是的 在 全部 ?

这种新药膏对你一点用都没有吗?

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [ˈkæri] [hoʊm][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd]
And ye must carry home the money to mother , and the tea , and
和 是的 必须 携带 家 这 钱 到 母亲 , 和 这 茶 , 和
[ðə; ði] [ˈʃʊgər] ,
the sugar ,
这 糖 ,

你们要把钱、茶叶和糖带回家给妈妈。

[ænd; ənd][sʌm; səm][naɪs][wɔːrm] [ˈwʊlən] [ˈstɑːkɪŋz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [liː] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt]
and some nice warm woollen stockings that Mrs . Lee showed me how to knit
和 一些 好的 温暖的 羊毛 长筒袜 那 太太 . 李 显示 我 如何 到 针织
[fɔːr; fər] [jɜːrˈsɛlf] ,
for yerself ,
为了 你自己 ,

还有李太太教我织的那些漂亮又暖和的羊毛袜，你可以自己织。

[ˈdɑːrlɪn] - ; [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [grænt]
darlin ' ; and Heaven grant
亲爱的 - ; 和 天堂 授予

亲爱的；愿上天赐予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [its] [noʊ][ə; eɪ][bæd][tɜːrn][oʊ] - [peɪn][jiː; ji] [wɪl] [get][ɪn] [jər] [boʊnz][baɪ] [kuːmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
that it's no a bad turn o ' pain ye will get in yer bones by cooming to tell me .
那 它是 不 一个 坏的 转动 o - 疼痛 是的 将要 得到 在 你的 骨头 经过 来 到 告诉 我 .

你来告诉我这件事，并不会让你痛苦不堪。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['krænberi] - [paɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liː] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [self] ,
There's a cranberry - pie that Mrs . Lee was to send for your own self ,
有 一个 蔓越莓 - 馅饼 那 太太 . 李 曾是 到 发送 为了 你的 自己的 自己 ,

李太太要给你寄一块蔓越莓派。

['fiːlɪm] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['relɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] [pleɪn] ['kʊkɪŋ] .
Phelim dear ; it will relish better than our mother's plain cooking .
菲利姆 亲爱的 ; 它 将要 尽情享用 更好的 比 我们的 母亲的 清楚的 烹饪 .

亲爱的菲利姆，这道菜肯定比我们母亲做的清淡菜肴好吃得多。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ðiː] ['deɪntɪ] [soʊ] ['θɔːtfəlɪ] [prə'vaɪdɪd] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ]
" The thought of eating the dainty so thoughtfully provided , produced a choking
" 这 想法 的 吃 这 纤巧 所以 深思熟虑 假如 , 生产 一个 窒息
[sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] ['bɔɪz] [θroʊt] ,
sensation in the boy's throat ,
感觉 在 这 男孩们 喉 ,

"想到要吃这份精心准备的美味佳肴，男孩的喉咙就一阵哽咽。"

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðer; ðər] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] ['herɪtɪks] .
as if it had there come into a collision with his wrath against heretics .
作为 如果 它 有 那里 来 进入 一个 碰撞 和 他的 愤怒 反对 异端 .

仿佛它与他对异端的愤怒发生了碰撞。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænərə] [went] [ɑːn] : —
But he said nothing , and Annorah went on : —
但 他 说 没有什么 , 和 安诺拉 去 在 : —

但他什么也没说，安诺拉继续说道：——

" [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kæps][fɔːr; fər] ['mʌðər] ;
" I've been making some caps for mother ;
" 我已经 到过 制作 一些 帽子 为了 母亲 ;

"我一直在给妈妈做一些帽子；

[bʌt; bət] [jɜːr] [noʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [pʊr] ['feloʊ] .
but ye're no able to carry so many things at once , poor fellow .
但 是的 不 有能力的 到 携带 所以 许多 事物 在 一次 , 贫穷的 同伴 .

但是，可怜的家伙，你一次不可能携带这么多东西。

" [stɪl] ['fiːlɪm] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstlɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Still Phelim did not speak , but he gazed earnestly into her face .
" 仍然 菲利姆 做过 不是 说话 , 但 他 凝视 切实 进入 她 脸 .

"菲利姆仍然没有说话，只是专注地凝视着她的脸。

[ðə; ðiː] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnlɪ] [siː] [ðə; ðiː]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɑːn]
The moon was up , and he could plainly see the traces of tears on
这 月亮 曾是 向上 , 和 他 可以 显然 看 这 痕迹 的 眼泪 在
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

月亮高悬空中，他能清楚地看到她脸颊上的泪痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]

and	the	sad	but	loving	expression	of	her	eyes	as	she	returned	his	gaze
和	这	伤心	但	爱	表达	的	她	眼睛	作为	她	返回	他的	目光

.

:

.

当她回望他时，眼中流露出悲伤而深情的神情。

“ [æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , ['nɔrə] ,

“	An	-	it's	the	Protestant	religion	that	makes	you	so	good	and	kind	,	Norah	,
“	一个	-	它是	这	新教	宗教	那	制作	你	所以	好的	和	种类	,	诺拉	,

“正是新教信仰让你如此善良，诺拉。”

” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [help] [ˌem 'i:] ,

”	he	said	at	length	;	“	our	Lady	help	me	,
”	他	说	在	长度	;	“	我们的	女士	帮助	我	,

他最后说道：“圣母玛利亚，请帮助我。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][bi:; bi][ə; eɪ]['herətɪk][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ! ”

and	I	could	just	be	a	heretic	wi	-	ye	!	”
和	我	可以	只是	是	一个	异教徒	wi	-	是的	!	”

我可能跟你一样都是异端！

“ [its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [jet] [oʊ] - [ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət] , [oʊ] ['fi:lɪm] , [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [weɪ] [tu:; tə]

“	It's	little	I	know	yet	o	'	the	truth	,	but	,	O	Phelim	,	it's	a	lovely	way	to
“	它是	小的	我	知道	然而	o	-	这	真相	,	但	,	哦	菲利姆	,	它是	一个	迷人的	方式	到

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

“我对真理知之甚少，但是，哦，菲利姆，这是一条通往天堂的美好道路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ,

and	the	swate	,
和	这	拍打	,

还有那只大虾，

['blesɪd; blest] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [preɪ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs]

blessed	feeling	that	fills	up	the	heart	when	I	pray	straight	up	to	the	Lord	Jesus
蒙福	感觉	那	填充	向上	这	心	什么时候	我	祈祷	直的	向上	到	这	主	耶稣

[kraɪst] [hɪm'self] ,

Christ	himself	,
基督	他自己	,

当我直接向主耶稣基督祷告时，心中充满了幸福的感觉。

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ə; eɪ] ['kwi:nz] [kraʊn] .

is	better	than	to	have	all	the	diamonds	in	a	queen's	crown	.
是	更好的	比	到	有	全部	这	钻石	在	一个	女王的	王冠	.

比拥有女王皇冠上所有的钻石还要好。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ]

It	makes	me	so
它	制作	我	所以

这让我如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [soʊ] [kən'tentɪd] [ɪntaɪɚli] .

light	and	happy	;	so	contented	intirely	.
光	和	快乐的	;	所以	满足	完全地	.

轻松快乐，心满意足。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaiəts][ðə; ði][bæd][ˈtempər][ˈɪntuː][ˈpɜːrfɪkt] [piːs] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ,

It	quiets	the	bad	temper	into	perfect	peace	;	and	I	love	,
它	安静	这	坏的	脾气	进入	完美的	和平	;	和	我	爱	,

它能平息坏脾气，带来彻底的平静；我爱它，

[æz; əz][aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] [tuː] .

as	I	never	dreamed	of	doing	before	,	all	my	friends	and	enemies	too	.
作为	我	绝不	梦见	的	正在做	前	,	全部	我的	朋友们	和	敌人	也	.

我以前从未想过会这样做，我的朋友和敌人也都这样做了。

[its] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [jet] , [ˈfiːlɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈguːld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It's	little	I	know	yet	,	Phelim	,	but	all	the	gould	in	the	world	,
它是	小的	我	知道	然而	,	菲利姆	,	但	全部	这	古尔德	在	这	世界	,

菲利姆，我懂得还很少，但世界上所有的黄金，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [heɪt] [tuː] ,

and	all	the	world's	hate	too	,
和	全部	这	世界的	恨	也	,

还有全世界所有的仇恨，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈhɪndər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈlɜːrnɪŋ] [mɔːr] [oʊ] - [ˈgɑːdz][ˈwʌndərf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˈsɪnərz]

shall	not	hinder	me	from	learning	more	o	'	God's	wonderful	way	to	save	sinners
将	不是	阻碍	我	从	学习	更多的	o	-	神的	精彩的	方式	到	节省	罪人

.
:
.

不会阻止我更多地了解上帝拯救罪人的奇妙方法。

[bʌt; bət] [ˈhɜːri] [hoʊm] [naʊ] , [ˈfiːlɪm] , [məˈvjəniːn] ; [ðə; ði] [rɔː] [naɪt] [er] [ɪz][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][jiː; ji]

But	hurry	home	now	,	Phelim	,	mavourneen	;	the	raw	night	air	is	no	good	for	ye
但	匆忙	家	现在	,	菲利姆	,	莫沃宁	;	这	生的	夜晚	空气	是	不	好的	为了	是的

. ”
: ”
. ”

但菲利姆，亲爱的，快回家吧；这寒冷的夜风对你不好。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ˈnɔrə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	They	may	say	what	they	will	,	Norah	,	”	said	the	boy	,
“	他们	可能	说	什么	他们	将要	,	诺拉	,	”	说	这	男生	,

“他们爱说什么就说什么吧，诺拉，”男孩说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [jiː; ji][fɔːr; fər]['evər] .

“	but	I'm	sure	I	will	love	ye	for	ever	.
“	但	我是	当然	我	将要	爱	是的	为了	曾经	.

但我确信我会永远爱你。

[æn; ən] - [jɪl] [tæʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['fiːlɪŋz] , [aɪl] [dʒɪst]['fɑːloʊ][ðə; ði][roʊd][jiː; ji]

An	'	ye'll	tache	me	to	get	those	heavenly	feelings	,	I'll	jist	follow	the	road	ye
一个	-	叫喊	胡须	我	到	得到	那些	天上	情怀	,	患病的	要点	跟随	这	路	是的

[hæv; həv]['teɪkən] .

have	taken	.
有	已采取	.

你们要是能让我体验到那种美妙的感觉，我就会沿着你们走过的路走下去。

[aɪv] ['plenti] [oʊ] - [taɪm] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] . ”

I've	plenty	o	'	time	,	as	ye	know	.	”
我已经	很多	o	-	时间	,	作为	是的	知道	.	”

如你所知，我时间很充裕。

“ [duː][jiː; ji] [miːn] , [wɪl] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ? ”

“	Do	ye	mean	,	will	I	teach	you	to	read	?	”
“	做	是的	意思是	,	将要	我	教	你	到	读	?	”

“你是说，我会教你读书吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['æni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll speak to Miss Annie about it .
“ 患病的 说话 到 错过 安妮 关于 它 .

“我会和安妮小姐谈谈这件事。”

['hɜːri] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Hurry home as fast as you can .
匆忙 家 作为 快速地 作为 你 能 .

赶紧回家。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
Good - night , and God bless you .
好的 - 夜晚 , 和 上帝 保佑 你 .

晚安，愿上帝保佑你。

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ['ænərə] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]
” With an affectionate kiss they parted ; and Annorah went slowly back to
” 和 一个 亲热 吻 他们 分手了 ; 和 安诺拉 去 缓慢地 后退 到
[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] .
her young mistress's room .
她 年轻的 情妇的 房间 .

她们深情地吻别，安诺拉缓缓地回到了她年轻女主人的房间。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['ænərə] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
“ How is this , Annorah ? ” asked Mrs . Lee , as she entered .
“ 如何 是 这 , 安诺拉 ? ” 问 太太 . 李 , 作为 她 进入 .

“安诺拉，这个怎么样？”李太太边问边走了进来。

“ [haʊ] ['hæpənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] ? ”
“ How happened you to return so soon ? ”
“ 如何 发生 你 到 返回 所以 很快 ? ”

“你怎么这么快就回来了？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [hoʊm] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ I have not been home , an ' ye please , ma'am . ”
“ 我 有 不是 到过 家 , 一个 - 是的 请 , 女士 . ”

“我一直没回家，请您原谅，夫人。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] ['æni] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm]
“ Are you not going to - night ? ” asked Annie , raising her head from
“ 是 你 不是 去 到 - 夜晚 ? ” 问 安妮 , 提高 她 头 从
[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] ,
her pillow , and noticing ,
她 枕头 , 和 注意到 ,

“你今晚不去吗？”安妮抬起头，注意到……，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tɛndənts] [feɪs] .
with a little anxiety , the unusual expression of her attendant's face .
和 一个 小的 焦虑 , 这 异常 表达 的 她 服务员 脸 .

她的侍者脸上带着一丝焦虑，这是不寻常的表情。

“ [its] ['fiːlɪm] , [maɪ] ['brʌðər] , [mɪs] , [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
“ It's Phelim , my brother , miss , has been here ,
“ 它是 菲利姆 , 我的 兄弟 , 错过 , 有 到过 这里 ,

“是菲利姆，我哥哥小姐，他来过这里。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - ['kʌmpəni] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [hoʊm] . ”
and it's a house full o ' company there is at home . ”
和 它是 一个 房子 满的 o - 公司 那里 是 在 家 . ”

家里来了好多人。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hoʊli] ['sæbəθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]
“ And they want you to spend the holy Sabbath to - morrow in visiting
“ 和 他们 想 你 到 花费 这 圣 安息日 到 - 明天 在 访问
[ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
them , I suppose . ”
他们 , 我 认为 . ”

“我想，他们是想让你明天在神圣的安息日去拜访他们吧。”

“ [noʊ] , [mɪs] ['æni] . ”
“ No , Miss Annie . ”
“ 不 , 错过 安妮 . ”

“不，安妮小姐。”

“ [wʌt] [ðen] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [liː] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
“ What then ? ” asked Mrs . Lee , after a moment's silence .
“ 什么 然后 ? ” 问 太太 . 李 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“那怎么办？”李太太沉默片刻后问道。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Nothing to speak of , ma'am .
“ 没有什么 到 说话 的 , 女士 .

“没什么可说的，夫人。”

['liːstweɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jiː; ji] [ə'baʊt] . ”
Leastways nothing to trouble ye about . ”
至少 没有什么 到 麻烦 是的 关于 . ”

至少没什么事让你们担心。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , ['nɔrə] , ” [sed] ['æni] ,
“ But I can see that it is something that troubles you , Norah , ” said Annie ,
“ 但 我 能 看 那 它 是 某物 那 麻烦 你 , 诺拉 , ” 说 安妮 ,

“但我看得出来，这件事一直困扰着你，诺拉，”安妮说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv] ['ænərə] [ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] .
taking the rough hand of Annorah in hers , and drawing her nearer .
采取 这 粗糙的 手 的 安诺拉 在 她的 , 和 绘画 她 更近 .

她握住安诺拉粗糙的手，把她拉近。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] ? ”
“ Is it something that you would rather I should not know ? ”
“ 是 它 某物 那 你 会 相当 我 应该 不是 知道 ? ”

“这是你宁愿我不知道的事情吗？”

“ [ɪn'diːd] [noʊ] .
“ Indeed no .
“ 的确 不 .

“确实不是。”

[bʌt; bət] [its] [loʊθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][bɪt] ['trʌblz] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
But it's loath I am to add my bit troubles to yours ,
但 它是 厌恶 我 是 到 添加 我的 少量 麻烦 到 你的 ,

但我很不愿意给你添麻烦。

[wen] [jiː; ji] ['sʌfər] [jər] [oʊn] [soʊ] ['peɪʃntli] .
when ye suffer yer own so patiently .
什么时候 是的 遭受 你的 自己的 所以 耐心 .

当你们如此耐心地承受自己人的痛苦时。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['neɪbərz] ,
It's only that all my relatives , and the praste , and the Catholic neighbours ,
它是 仅有的 那 全部 我的 亲属 , 和 这 - , 和 这 天主教 邻居 ,

只是我的所有亲戚、教区牧师和天主教邻居们，

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ]
are waiting for me to come home , to bring me back to the ould Church
是 等待 为了 我 到 来 家 , 到 带来 我 后退 到 这 可以 教会
[baɪ] [fɔːrs] .
by force .
经过 力量 .

他们等着我回家，强行把我带回那座古老的教堂。

[æn; ən] - ['fiːlɪm] , [pʊr] [bɔɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .
An ' Phelim , poor boy , came to tell me to keep away .
一个 - 菲利姆 , 贫穷的 男生 , 来了 到 告诉 我 到 保持 离开 .

可怜的费利姆来告诉我离我远点。

[its] [wɜːrs] ['hiːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæmp] [er] ; [ænd; ənd] [its] ['æŋgri] [ðeɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ]
It's worse he'll be for the damp air ; and it's angry they'll be for my
它是 更糟 地狱 是 为了 这 潮湿 空气 ; 和 它是 生气的 他们会 是 为了 我的
['steɪɪŋ] [ə'weɪ] . ”
staying away . ”
入住 离开 . ”

潮湿的空气会让他更难受；而我的离开会让他们更生气。

“ [ɑː] ! ['ænərə] , [maɪ] [dɪr] [nɜːrs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [rʌf] [taɪmz] [ə'weitid] [juː; jʊ] .
“ Ah ! Annorah , my dear nurse , I was afraid that rougher times awaited you .
“ 啊 ! 安诺拉 , 我的 亲爱的 护士 , 我 曾是 害怕的 那 粗糙 时代 等待中 你 .

“啊！安诺拉，我亲爱的护士，我还担心你会遇到更艰难的时期呢。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .
I was afraid they would persecute you .
我 曾是 害怕的 他们 会 迫害 你 .

我担心他们会迫害你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

“[第 42 页]

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [jet] , [mɪs] ['æni] . ”
“ But they haven't yet , Miss Annie . ”
“ 但 他们 还没有 然而 , 错过 安妮 . ”

“但是他们还没有，安妮小姐。”

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
“ Perhaps it is not what you would call persecution ,
“ 也许 它 是 不是 什么 你 会 称呼 迫害 ,

“或许这算不上你所说的迫害，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
but it is sad to have those we love turn against us .
但 它 是 伤心 到 有 那些 我们 爱 转动 反对 我们 .

但被我们所爱的人背叛，实在令人悲伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
You must trust in God , my poor girl .
你 必须 相信 在 上帝 , 我的 贫穷的 女孩 .

你必须信赖上帝，我可怜的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
He will give you grace to bear it all .
他 将要 给 你 优雅 到 熊 它 全部 .

他会赐予你恩典，让你能够承受这一切。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [kənˈfeʃənl] — [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfrɑːlɪk] .
THE CONFESSIONAL — AN IRISH FROLIC .
这 忏悔 — 一个 爱尔兰 嬉戏 .

忏悔室——一场爱尔兰式的嬉戏。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ɪn] [ˈbɪdi] [ˈdɪlənz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˈænərə]
Great was the uproar in Biddy Dillon's cottage when it was found that Annorah
伟大的 曾是 这 骚动 在 比迪 狄龙 小屋 什么时候 它 曾是 成立 那 安诺拉
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
was not coming to make her usual Saturday evening visit to her mother .
曾是 不是 未来 到 制作 她 通常 周六 晚上 访问 到 她 母亲 .

当得知安诺拉没有像往常一样在星期六晚上来看望她的母亲时，比迪·狄龙的小屋里一片哗然。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈfɑːðər] - [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [kənˈfeʃənl]
Preparations had been made by Father M'Clane for holding a regular confessional
准备工作 有 到过 制成 经过 父亲 - 为了 保持 一个 常规的 忏悔
; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,
; and an hour before sunset ,
; 和 一个 小时 前 日落 ,

麦克莱恩神父已做好举行例行告解的准备；日落前一小时，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] ,
he had taken his seat in the little darkened chamber ,
他 有 已采取 他的 座位 在 这 小的 变暗 房间 ,

他坐在那间昏暗的小房间里。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr] [ˈtæloʊ] - [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n]
behind a table on which four tallow - candles were burning , with an uncertain
在后面 一个 桌子 在 哪个 四 脂 - 蜡烛 是 燃烧 , 和 一个 不确定
, [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] .
, flickering light .
, 闪烁 光 .

桌子后面，桌上燃烧着四根牛油蜡烛，发出忽明忽暗、忽明忽暗的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] -
It had been decided in the council of relatives and friends that Annorah's
它 有 到过 决定 在 这 理事会 的 亲属 和 朋友们 那 -
[ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ˈspiːdi] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
only chance of salvation lay in speedy confession ,
仅有的 机会 的 救恩 躺 在 迅速 忏悔 ,

亲友们一致认为，安诺拉得救的唯一希望在于尽快忏悔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [brɔːt] [bæk]

and	it	was	very	reasonably	supposed	,	that	could	she	be	brought	back
和	它	曾是	非常	合理	据称	,	那	可以	她	是	带来	后退

[tuː; tə] [ðæt] ['poʊpɪʃ] ['duːti] ,

to	that	Popish	duty	,
到	那	天主教	责任	,

人们很自然地认为，她可能会被调回天主教的岗位上。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ˌrestə'reɪʃn] .

a	great	point	would	be	gained	in	the	way	to	her	perfect	restoration	.
一个	伟大的	观点	会	是	获得	在	这	方式	到	她	完美的	恢复	.

这将是她完美康复道路上的一个重要里程碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [ə'fekʃənət] , ['lʌvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ə'sembld]

It	was	,	therefore	,	no	affectionate	,	loving	circle	that	had	now	assembled
它	曾是	,	所以	,	不	亲热	,	爱	圆圈	那	有	现在	组装

[tuː; tə] “ [ber] [ə; eɪ][hænd] ” [ɪn]

to	“	bear	a	hand	”	in
到	“	熊	一个	手	”	在

因此，现在聚集在一起“伸出援手”的，并非一个充满爱意和温情的圈子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .

Annorah's	restoration	to	the	faith	.
-	恢复	到	这	信仰	.

安诺拉重拾信仰。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [went] ['revərəntli] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [stiːp] ['sterweɪ] ,

One	after	another	went	reverently	on	their	knees	up	the	short	,	steep	stairway	,
一	后	其他	去	虔诚地	在	他们的	膝盖	向上	这	短的	,	陡	楼梯	,

他们一个接一个地虔诚地跪着，走上那段又短又陡的台阶。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['laɪtər] [ɪn] [pɜːrs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] ['wɪkɪdli] [tɔːt] [ðem; ðəm]

and	came	down	lighter	in	purse	,	and	,	as	the	priest	wickedly	taught	them
和	来了	向下	打火机	在	钱包	,	和	,	作为	这	牧师	邪恶地	教授	他们

, [əb'zɒlv] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'fensɪz] ,

,	absolved	of	all	offences	,
,	赦免	的	全部	罪行	,

他们下来时钱包轻了些，而且，正如祭司邪恶地教导他们的那样，他们所有的罪过都被赦免了。

[bʌt; bət] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ]

but	swelling	with	wrath	against	the	poor	girl	whose	coming	was	so	long
但	肿胀	和	愤怒	反对	这	贫穷的	女孩	谁	未来	曾是	所以	长的

[dɪ'leɪd] .

delayed	.
延迟	.

但心中却充满了对这个迟迟未归的可怜女孩的愤怒。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

And	when	,	at	last	,	it	became	apparent	that	she	would	not	come	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	它	成为	明显	那	她	会	不是	来	,

最后，当她显然不会来了的时候，

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ə'bjuːs][wʌz; wəz] [pɔːd] [ə'pɑːn] ['bɪdi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] ,

a	storm	of	abuse	was	poured	upon	Biddy	,	who	,	it	was	evident	to	all	,
一个	风暴	的	虐待	曾是	倾倒	之上	比迪	,	WHO	,	它	曾是	明显	到	全部	,

比迪遭到了铺天盖地的辱骂，这一点所有人都看得出来。

[dɪd][nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər]['vaɪələnt] ['meʒərz] .

did	not	cordially	join	in	their	violent	measures	.
做过	不是	诚挚地	加入	在	他们的	暴力	措施	.

并未热情地参与他们的暴力行动。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['bɪdi] ['dɪlən] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

Biddy	Dillon	had	too	much	of	the	national	character	to	sit	down	quietly	and
比迪	狄龙	有	也	很多	的	这	国家的	特点	到	坐	向下	悄悄	和

[rɪ'siːv] [ðer; ðər][ə'bjuːs] ,

receive	their	abuse	,
收到	他们的	虐待	,

比迪·狄龙性格刚烈，绝不会默默忍受他们的辱骂。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ]['regjələr]['kwɑːrəl] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪt] ,

and	soon	a	regular	quarrel	ensued	,	which	would	have	speedily	become	a	fight	,
和	很快	一个	常规的	争吵	随后	,	哪个	会	有	迅速地	变得	一个	斗争	,

很快，双方爆发了争吵，而且很快就会演变成一场打斗。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - ['ɪntuː][ðer; ðər][mɪdst] ,

but	for	the	descent	of	Father	M'Clane	into	their	midst	,
但	为了	这	下降	的	父亲	-	进入	他们的	中间	,

若非麦克莱恩神父降临到他们中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] “ [hoʊld]

and	his	imperative	command	that	each	one	should	sit	down	quietly	and	“	hould
和	他的	至关重要的	命令	那	每个	一	应该	坐	向下	悄悄	和	“	应该

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] . ”

his	tongue	.	”
他的	舌头	.	”

他还下令每个人都安静地坐下，“闭上嘴”。

“ [wɪʃt] ! [wɪʃt] !

“	Whisht	!	whisht	!
“	白色	!	白色	!

“嗖！嗖！

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['θɪŋkɪŋ] , [jiː; ji] ['sɪli] [gɑ'suːnz] ?

Of	what	are	ye	thinking	,	ye	silly	gossoons	?
的	什么	是	是的	思维	,	是的	愚蠢的	戈松	?

你们这些傻瓜在想什么呢?

[wɪl] [jiː; ji] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [piːs] ['ɑːfəsərz][ə'pɑːn][jiː; ji] ,

Will	ye	bring	down	the	peace	officers	upon	ye	,
将要	是的	带来	向下	这	和平	警官	之上	是的	,

你们要招来执法人员吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][bɪt][oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ɪn'sted] [oʊ] - ['drɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː]

and	take	out	the	bit	o	'	the	night	in	the	prison	,	instead	o	'	drinking	me
和	拿	出去	这	少量	o	-	这	夜晚	在	这	监狱	,	反而	o	-	喝	我

[helθ] ,

health	,
健康	,

把监狱里那晚的时光去掉，而不是喝酒祝我健康，

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['helpɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [seɪm] ?

as	ye	may	,	and	me	helping	to	do	that	same	?
作为	是的	可能	,	和	我	帮助	到	做	那	相同的	?

你们可以这样做，而我也可以帮忙做同样的事情?

['ærə] !
Arrah !
阿拉 !

啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji] ['glaʊər] [ænd; ənd][snɑːrl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [oʊ] - [mæd] ['pʌpiz] ,
Why should ye glower and snarl at each other , like a kennel o ' mad puppies ,
为什么 应该 是的 怒视 和 咆哮 在 每个 其他 , 喜欢 一个 狗窝 o - 疯狂的 小狗 ,

你们为何要像一群疯狗一样互相怒目而视、咆哮呢?

[wen] [its] [ðə; ði] [breɪv] ['frɑːlɪk][jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [tə'geðər] ?
when it's the brave frolic ye may have together ?
什么时候 它是 这 勇敢的 嬉戏 是的 可能 有 一起 ?

你们可以一起进行勇敢的嬉戏吗?

[its] [ðə; ði][sɔːft] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [wɜːrdz][jiː; ji][mʌst; məst][juːz] ,
It's the soft looks and the fine words ye must use ,
它是 这 柔软的 看起来 和 这 美好的 字 是的 必须 使用 ,

你需要用柔和的眼神和优美的言辞。

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['herətɪk] [bæk] ;
an ' ye would win the young heretic back ;
一个 - 是的 会 赢 这 年轻的 异教徒 后退 ;

你们就能把那个年轻的异教徒赢回来;

[jiː; ji] [meɪ] [faɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [oʊ] - [ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
ye may fight over her till the great day o ' all , and it
是的 可能 斗争 超过 她 直到 这 伟大的 天 o - 全部 , 和 它

你们可以为了她争斗到世界末日，而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [weɪst] [oʊ] - [ðə; ði] - ,
will be but a sorrowful waste o ' the powther ,
将要 是 但 一个 悲伤 浪费 o - 这 - ,

这将是对粉末的莫大浪费，令人惋惜。

['bɑːrɪn] - [ðə; ði] [tʃæns] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [naʊ] [oʊ] - [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['frɑːlɪk] .
barrin ' the swate chance ye are losing now o ' a comfortable frolic .
巴林 - 这 拍打 机会 是的 是 输 现在 o - 一个 舒服的 嬉戏 .

别忘了，你现在正在失去一次舒适嬉戏的绝佳机会。

['ærə] , [naʊ] , ['denis] ['dɑːrlɪn] - , [ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] - - ,
Arrah , now , Dennis darlin ' , a sup o ' the whisky for me , a thrifle sthrong ,
阿拉 , 现在 , 丹尼斯 亲爱的 - , 一个 上 o - 这 威士忌酒 为了 我 , 一个 - - ,
[æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] .
an ' ye plaze .
一个 - 是的 广场 .

啊，亲爱的丹尼斯，给我来一口威士忌，一群人，还有你。

[its] [ə; eɪ][kʊd; kəd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['empti] - . ”
It's a could night to be out wi ' an empty stoomach . ”
它是 一个 可以 夜晚 到 是 出去 wi - 一个 空的 - . ”

今晚空着肚子出门可不是什么好事。

“ [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɑ:ðər] , ” [sed] ['bɪdi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Stay till the morning , father , ” said Biddy , coming up to him with an
“ 停留 直到 这 早晨 , 父亲 , ” 说 比迪 , 未来 向上 到 他 和 一个
['æŋkʃəs] [feɪs] ;
anxious face ;
焦虑的 脸 ;

“爸爸，请您留到明天早上吧。”比蒂一脸焦虑地走到他跟前说道。

“ [wi:; wi]['kænɑ:t]['kɑ:peɪ] [pi:s] [æn; ən] - [ji:; ji][du:][nɑ:t][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ;
“ we cannot kape peace an ' ye do not bide wi ' us ;
“ 我们 不能 咖啡 和平 一个 - 是的 做 不是 比德 wi - 我们 ;

“我们不能保持和平，而你们却不与我们同在；

[ðə; ði]['frɑ:lɪk] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [æn; ən] - [ji:; ji] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdərɪn] - [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] ,
the frolic will be all the better an ' ye stay to the orderin ' o ' it ,
这 嬉戏 将要 是 全部 这 更好的 一个 - 是的 停留 到 这 订购 - o - 它 ,

只要你遵守规则，玩乐就会更加尽兴。

— [ænd; ənd][ðə; ði][best][bed][ɪz][weɪtɪn] - [jər] - - .
— and the best bed is waitin ' yer riverence's convanience .
— 和 这 最好的 床 是 等待 - 你的 - - .

——最好的床正等着你来享用。

[ðeəz; ðəz]['sændi][ænd; ənd][maɪk] [wɪl] [faɪt] [æn; ən] - [ji:; ji] [leɪv] ,
There's Sandy and Mike will fight an ' ye lave ,
有 沙 和 麦克风 将要 斗争 一个 - 是的 澡 ,

桑迪和迈克会打架，而你会离开。

[ænd; ənd] ['ketɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['redi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði] [aɪz] [oʊ] - [bɪg] ['neli] ['mɜ:rfi] .
and Katy there is ready to tear out the eyes o ' big Nelly Murphy .
和 凯蒂 那里 是 准备好 到 撕 出去 这 眼睛 o - 大的 内莉 墨菲 .

凯蒂当时恨不得把大名鼎鼎的内莉·墨菲的眼睛挖出来。

[its] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ðeɪv] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest][deɪ] .
It's quarrelling they've been the whole blessed day .
它是 争吵 他们有 到过 这 所有的 蒙福 天 .

他们一整天都在争吵。

[baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Bide with us ,
比德 和 我们 ,

与我们同在，

[lest][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɪlt] [ænd; ənd]
lest the dear childer who is the cause o ' it all should be kilt and
免得 这 亲爱的 奇尔德 WHO 是 这 原因 o - 它 全部 应该 是 苏格兰短裙 和
['mə:dəd] [ɪntaɪɜ-li] ,
murdered intirely ,
被谋杀 完全地 ,

免得那位造成这一切的罪魁祸首——亲爱的孩子们——被彻底杀害。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] .
an ' she sthrays home to - night .
一个 - 她 - 家 到 - 夜晚 .

今晚她迷路回家了。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
” She spoke in a low voice , and he replied in the same tone ,
” 她 辐 在 一个 低的 嗓音 , 和 他 回复 在 这 相同的 语气 ,

她低声说话，他也用同样的语气回答。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
drawing **her** **back** **from** **the** **crowd** **,** **who** **were** **all** **talking** **together** **.**
绘画 她 后退 从 这 人群 , WHO 是 全部 说 一起 .

她把她从人群中拉了出来，当时人群都在聚在一起交谈。

" [lʊk] [hɪr] , ['bɪdi] ['dɪlən] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Look** **here** **,** **Biddy** **Dillon** **,** **"** **he** **said** **;**
" 看 这里 , 比迪 狄龙 , " 他 说 ;

"听着，比蒂·狄龙，"他说；

" [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst] [leɪv] [ðæt][grænd] [haʊs] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" **the** **girl** **must** **lave** **that** **grand** **house** **and** **come** **home** **to** **live** **here** **with**
" 这 女孩 必须 澡 那 盛大 房子 和 来 家 到 居住 这里 和
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

"那女孩必须离开那座豪宅，回到你身边生活。"

" [leɪv] [mɪs] ['æni] , [duː][jiː; ji] [meɪn] , [sɜːr] ? "
" **Lave** **Miss** **Annie** **,** **do** **ye** **mane** **,** **sir** **?** **"**
" 澡 错过 安妮 , 做 是的 鬃毛 , 先生 ? "

"安妮小姐，您知道吗，先生？"

" [smɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saʊl] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][duː][nɑːt] . "
" **Small** **hope** **for** **her** **sowl** **an** **'** **she** **do** **not** **.** **"**
" 小的 希望 为了 她 猫头鹰 一个 - 她 做 不是 . "

"她希望渺茫，她自己也没有。"

" [ænd; ənd] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['peniz] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [jər] - [wen] [ðə; ði][tʃaɪld]
" **And** **few** **are** **the** **pennies** **I** **can** **bring** **to** **yer** **riverence** **when** **the** **child**
" 和 很少 是 这 便士 我 能 带来 到 你的 - 什么时候 这 孩子
[hæz; həz][noʊ]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [brɪŋ]
has **no** **wages** **to** **bring**
有 不 工资 到 带来

"孩子没有收入来源，我能带给你们的钱又少得可怜。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[hoʊm] [oʊ] - [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .
home **o** **'** **a** **Saturday** **.**
家 o - 一个 周六 .

星期六回家。

['sɔrə] [ə; eɪ] ['heipəθ] [tuː; tə] [sper] [wɪl] [aɪ][faɪnd] ;
Sorra **a** **hap'orth** **to** **spare** **will** **I** **find** **;**
索拉 一个 hap'orth 到 空闲的 将要 我 寻找 ;

索拉，我还有余力；

[its] [noʊ][ˌem 'iː] [tuː] [hændz][ə'loʊn][kæn; kən][faɪnd] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊðz] [oʊ] - [ɔːl] , [ænd; ənd] —
it's **no** **me** **two** **hands** **alone** **can** **find** **bread** **for** **the** **mouths** **o** **'** **all** **,** **and** **—**
它是 不 我 二 双手 独自的 能 寻找 面包 为了 这 嘴 o - 全部 , 和 —
"
"
"

"单凭我两只手是无法为所有人找到面包的，而且——"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
" **Stuff** **and** **nonsense** **!**
" 东西 和 废话 !

"瞎说！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [priːst] ; “ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə'nʌðər] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
” **interrupted the priest ; “ there's many another place can be had for a**
” 中断 这 牧师 ; “ 有 许多 其他 地方 能 是 有 为了 一个
- , ['laɪkli] [læs] [laɪk][hɜːr; hər] .
sthrong , likely lass like her .
- , 可能 小姐 喜欢 她 .

“牧师打断道；“像她这样的姑娘，还有许多其他地方可以去。”

[gʊd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] ['plenti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [pleɪst] . ”
Good servants are not over plenty , and she can be better placed . ”
好的 仆人 是 不是 超过 很多 , 和 她 能 是 更好的 放置 . ”

优秀的仆人并不多，她可以找到更好的归宿。

“ [bʌt; bət] [wer] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][jiː; ji][tuː; tə] [tel] ?
“ But where , I would like ye to tell ?
“ 但 在哪里 , 我 会 喜欢 是的 到 告诉 ?

“但是，请问您在哪里？”

[its] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['fæməli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]
It's in a Protestant family she must be , an ' she goes out to service at
它是 在 一个 新教 家庭 她 必须 是 , 一个 - 她 去 出去 到 服务 在
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

她一定是出身于新教家庭，否则她也不会去当义工。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [let][hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] .
“ Yes ; but they'll let her alone in some houses .
“ 是的 ; 但 他们会 让 她 独自的 在 一些 房屋 .

“是的；但有些房子里他们会让她一个人待着。”

['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt][duː][ðə; ði][moʊst][oʊ] - [ðem; ðəm] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [oʊ] - [ðə; ði] [saʊl] ,
Sorra a bit do the most o ' them care what becomes o ' the sowl ,
索拉 一个 少量 做 这 最多 o - 他们 关心 什么 变成 o - 这 猫头鹰 ,

索拉有点儿……他们中的大多数人……关心猫头鹰的命运，

[æn; ən] - [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] .
an ' the work be done to their liking .
一个 - 这 工作 是 完毕 到 他们的 喜欢 .

而且工作要按照他们的意愿完成。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [biː; bi] [preɪzd] !
Our Lady be praised !
我们的 女士 是 赞扬 !

赞美圣母！

[its] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]
it's to the far counthrees that the Protestant missionaries are sent , and the
它是 到 这 远的 - 那 这 新教 传教士 是 发送 , 和 这
['sɪlvər][ɪz]['gɪv(ə)n] ;
silver is given ;
银 是 给定 ;

新教传教士被派往遥远的国度，白银也被赠予那里；

[fɔːr; fər][wʌn] - [hæf][oʊ] - [ðə; ði][peɪnz]['teɪkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [pʊr] [huː] [wɜːrk][ɪn][ðer; ðər]
for one - half o ' the pains taken wi ' the poor crathurs who work in their
为了 一 - 一半 o - 这 疼痛 已采取 wi - 这 贫穷的 克拉瑟斯 WHO 工作 在 他们的
['kitʃinz] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] . ”
kitchens would have ruined us all . ”
厨房 会 有 毁坏 我们 全部 . ”

“如果我们把对那些在厨房里辛勤工作的可怜的厨师们所花费的精力，哪怕只有一半，也会毁了我们所有人。”

“ [jər] - [θru] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['bɪdi] ; “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
“ Yer riverence spakes thrue , to be shure , ” said Biddy ; “ but for all that ,
“ 你的 - 斯波克斯 穿过 , 到 是 舒尔 , ” 说 比迪 ; “ 但 为了 全部 那 ,

“你的言语确实有道理，”比蒂说；“但尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [juːz][tuː; tə] [θraɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [oʊ] - ['nɔrə] ,
it will never be a bit o ' use to thry to make a good Catholic o ' Norah ,
它 将要 绝不 是 一个 少量 o - 使用 到 尝试 到 制作 一个 好的 天主教 o - 诺拉 ,

试图把诺拉培养成一个虔诚的天主教徒永远不会有任何用处。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][bɪg] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ] ['breɪvli] [hɜːr'self] .
now that she can read the big books and talk so bravely herself .
现在 那 她 能 读 这 大的 图书 和 讲话 所以 勇敢地 她自己 .

现在她可以读那些大部头的书了，而且她自己也能勇敢地表达自己的想法了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sævɪn] - [oʊ] - [hɜːr; hər][laɪf] ,
An ' it were to be the savin ' o ' her life ,
一个 - 它 是 到 是 这 萨文 - o - 她 生活 ,

而这竟成了她生命的救命稻草。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ə'gen] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli]['weɪfər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
she would never confess to a praste again , or take the holy wafer from his
[hændz] .
hands .
双手 .

她再也不会向牧师忏悔，也不会从他手中接过圣饼。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eɪzi] [ænd; ənd] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðiːz]
But if ye would take it aisy and lave it to me , and persuade these
['medlsəm] ['buːbi]
meddlesome boobies
好事 乳房

但是，如果你们愿意把它交给我，并劝服这些多管闲事的笨蛋们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [θrʌbəl] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ,
to mind their own particular business , and throuble us no more ,
到 头脑 他们的 自己的 特别的 商业 , 和 艰难的 我们 不 更多的 ,

管好他们自己的事，别再来烦我们了。

[its] [mi'self] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm; səm][tuː; tə] [jər] - [wen] [aɪ]
it's meself would be sure to bring the handsome sum to yer riverence when I
[kʌm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
come to confession .
来 到 忏悔 .

我本人在忏悔时一定会把这笔可观的款项带到你的河边。

[kən'treriwaɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kɑːpeɪ] ['fʌsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːpeɪ] ['fʌsɪŋ] ,
Contrariwise , you see , and you kape fussing , and they kape fussing ,
相反地 , 你 看 , 和 你 咖啡 唠叨 , 和 他们 咖啡 唠叨 ,

相反，你看，你忙着吵架，他们也忙着吵架，

[its] [ɔːl] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd][noʊ][geɪn] .
it's all loss it is to ye , and no gain .
它是 全部 损失 它 是 到 是的 , 和 不 获得 .

对你来说，全是损失，没有丝毫收获。

" [ðə; ði] ['priːsts] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [pər'septəbli] .
" The priest's countenance brightened perceptibly .
" 这 牧师的 面容 明亮 明显地 .

"神父的脸色明显明亮起来。"

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] - [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
He seemed much impressed with Biddy's view of the case ,
他 似乎 很多 印象深刻 和 - 看法 的 这 案件 ,

他似乎对比迪关于此案的看法印象深刻。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪts] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .
and was not slow to perceive its worldly wisdom .
和 曾是 不是 慢的 到 感知 它是 世俗 智慧 .

他很快就领悟到了其中的世俗智慧。

[soʊ] , ['æftər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
So , after addressing the waiting company to some purpose , he left them .
所以 , 后 解决 这 等待 公司 到 一些 目的 , 他 左边 他们 .

于是，在向等候的人们做了些有意义的事情之后，他就离开了。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [sæt] ['θɔːtfəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [leɪm] [bɔɪ] .
But Biddy sat thoughtfully in a corner , with her lame boy .
但 比迪 卫星 深思熟虑 在 一个 角落 , 和 她 瘸 男生 .

但比蒂若有所思地坐在角落里，陪着她跛脚的儿子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] ,
She had , in her conversation with the priest ,
她 有 , 在 她 对话 和 这 牧师 ,

在她与牧师的谈话中，

['kʌnɪŋli] [hɪt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
cunningly hit on an expedient to propitiate him for a time , but she
狡猾地 打 在 一个 权宜 到 安抚 他 为了 一个 时间 , 但 她
[wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
was ill at ease .
曾是 患病的 在 舒适 .

她巧妙地想出了一个权宜之计来暂时安抚他，但她心里却很不自在。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd]
She could not at once throw off the chains of teaching that had bound
她 可以 不是 在 一次 扔 离开 这 链条 的 教学 那 有 边界
[hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ;
her all her life ;
她 全部 她 生活 ;

她一时无法挣脱束缚她一生的教书育人的枷锁；

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [jet]
and so dim was the light that she had received , that she dared not yet
和 所以 暗淡 曾是 这 光 那 她 有 已收到 , 那 她 敢于 不是 然而
['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
follow it .
跟随 它 .

她所得到的光芒如此微弱，以至于她还不敢追随。

" [oʊ] , [ðen] , [its] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [kɔːr] [oʊ] - [ˌem 'iː] [hɑːrt] , ['nɔrə] [dɪr] !
" Oh , then , it's a jewel she is , core o ' me heart , Norah dear !
" 哦 , 然后 , 它是 一个 宝石 她 是 , 核 o - 我 心 , 诺拉 亲爱的 !

"哦，那她真是我的宝贝，我的心肝宝贝，亲爱的诺拉！"

” [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [soʊ][laʊd] [ðæt] ['fiːlɪm] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
” The last two words were whispered so loud that Phelim heard them , and
” 这 最后的 二 字 是 低声说道 所以 大声 那 菲利姆 听到 他们 , 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“最后两个字说得如此低声，以至于菲利姆都听到了，于是他说：

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] . ”
“ I've seen her to - night , mother . ”
“ 我已经 已见 她 到 - 夜晚 , 母亲 . ”

“我今晚见过她了，妈妈。”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[speɪk] ['eɪzi] , [mə'vjəniːn] . ”
Spake aisy , mavourneen . ”
斯帕克 艾西 , 莫沃宁 . ”

“Spake aisy, mavourneen.”

“ ['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] . ”
“ Our Norah . ”
“ 我们的 诺拉 . ”

“我们的诺拉。”

“ [wen] ? ” ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ]
“ When ? ” questioned his mother , with an anxious glance at the unheeding
“ 什么时候 ? ” 被质问 他的 母亲 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 不理会
['revləz] .
revellers .
狂欢者 .

“什么时候？”他的母亲焦急地看着那些毫不在意的狂欢者，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ ['æfðər] [dʌsk] .
“ Afther dusk .
“ 之后 黄昏 .

“黄昏之后。

[aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːpeɪ][ə'weɪ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
I thought ye would like her to kape away to - night . ”
我 想法 是的 会 喜欢 她 到 咖啡 离开 到 - 夜晚 . ”

我以为你们希望她今晚离开。

“ [naʊ] ['blesɪŋz] [ɑːn][jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændi]['kælənt][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] , ” [sed] ['bɪdi] ,
“ Now blessings on ye for a handy callant as ye are , ” said Biddy ,
“ 现在 祝福 在 是的 为了 一个 便利 青少年 作为 是的 是 , ” 说 比迪 ,

“你们真是个得力的求助者，真该祝福你们，”比蒂说道。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'pruːvɪŋli] .
patting his shoulder approvingly .
轻拍 他的 肩膀 赞许地 .

他赞许地拍了拍他的肩膀。

“ [æn; ən] - [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”

“	An	'	how	is	she	?	”
“	一个	-	如何	是	她	?	”

“她怎么样了？”

“ [wel] [æz; əz]['evər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['tempərd] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:] .

“	Well	as	ever	,	mother	,	and	kind	-	tempered	and	good	too	.
“	出色地	作为	曾经	,	母亲	,	和	种类	-	淬火	和	好的	也	.

“妈妈，你一如既往地健康，性情温和善良。”

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sent] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [seɪf] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

A	power	of	good	things	she	has	sent	,	and	they're	safe	hid	in	the	cellar	.
一个	力量	的	好的	事物	她	有	发送	,	和	它们是	安全的	隐藏	在	这	地窖	.

她送去了强大的美好事物，它们安全地藏在地窖里。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn][ˌem 'i:][koʊt] ['pɑ:kɪt] , ['mʌðər] .

The	money	is	in	me	coat	pocket	,	mother	.
这	钱	是	在	我	外套	口袋	,	母亲	.

妈妈，钱在我外套口袋里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ji:; ji] ? ”

Shall	I	give	it	ye	?	”
将	我	给	它	是的	?	”

我把它给你吗?

“ [nɑ:t] [naʊ] .

“	Not	now	.
“	不是	现在	.

“现在不要。

['kɑ:peɪ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [gɔ:n] .

Kape	it	till	all	be	gone	.
咖啡	它	直到	全部	是	已消失	.

一直喝到喝完为止。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['sɑ:ri] [ɔ:r][mæd] , ['fi:lɪm] ? ”

Was	she	sorry	or	mad	,	Phelim	?	”
曾是	她	对不起	或者	疯狂的	,	菲利姆	?	”

菲利姆，她是后悔还是生气?

“ [mæd] ? [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

“	Mad	?	Not	at	all	.
“	疯狂的	?	不是	在	全部	.

“生气了吗？一点也不。”

['sɑ:ri] ?

Sorry	?
对不起	?

对不起?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

I	don't	know	at	all	.
我	不	知道	在	全部	.

我完全不知道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [bɪg] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Her	voice	was	all	courage	and	kindness	;	but	I	saw	big	tears	on	her
她	嗓音	曾是	全部	勇气	和	仁慈	;	但	我	锯	大的	眼泪	在	她

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

她的声音里充满了勇气和善意；但我看到她脸颊上挂着大大的泪珠。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for **all** **that** **.**
为了 全部 那 .

尽管如此。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
" **The** **mother** **and** **son** **sat** **silently** **looking** **into** **the** **fire** **for** **a** **few** **moments** **.**
" 这 母亲 和 儿子 卫星 默默 寻找 进入 这 火 为了 一个 很少 时刻 .

母子俩静静地望着火堆，过了一会儿。

[æt; ət] [læst] ['fiːlɪm] [spoʊk] .
At **last** **Phelim** **spoke** **.**
在 最后的 菲利姆 辐 .

最后，菲利姆开口说话了。

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [jɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ə'bjuːs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['tɔːrment]
" Mother , " said the boy , " ye'll not have them abuse her and torment
" 母亲 , " 说 这 男生 , " 叫喊 不是 有 他们 虐待 她 和 折磨
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

男孩说："母亲，您不会让他们虐待她、折磨她。"

[dʒʌst] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ? "
just **for** **changing** **into** **such** **a** **dear** **crathur** **?** **"**
只是 为了 变化 进入 这样的 一个 亲爱的 克拉瑟 ? "

仅仅因为换上了这么可爱的克拉瑟?

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [læd] . "
" She's a heretic , lad . "
" 她是 一个 异教徒 , 小伙子 . "

"她是个异端分子，小伙子。"

" [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
" What o ' that ?
" 什么 o - 那 ?

"那又怎样？"

[ʃiːz] [gʊd] , ['eni] [wei] , " [sed] ['fiːlɪm] ['staʊtli] .
She's good , any way , " said Phelim stoutly .
她是 好的 , 任何 方式 , " 说 菲利姆 坚定地 .

"反正她挺好的，"菲利姆坚定地说。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] .
" I would I were a big man .
" 我 会 我 是 一个 大的 男人 .

"如果我是个身材高大的人就好了。"

[wiːd] [siː] [huː] [wʊd] [θrʌbəl] [hɜːr; hər] [ðen] .
We'd see who would throuble her then .
我们会 看 WHO 会 艰难的 她 然后 .

我们倒要看看谁会来对付她。

[its] [ə; eɪ] [θræʃɪn] - [ðeid] [get] , [æn; ən] - [its] ['mænərz] [ðeid] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd]
It's a thrashin ' they'd get , an ' it's manners they'd learn , and no charges made
它是 一个 猛烈撞击 - 他们会 得到 , 一个 - 它是 礼仪 他们会 学习 , 和 不 收费 制成
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] . "
for the teaching . "
为了 这 教学 . "

他们会挨一顿狠揍，也会学到礼仪，而且不会因为教导他们而受到任何指控。

“ [wɪʃt] , [læd] !
“ Whisht , lad !
“ 白色 , 小伙子 !

“嗬，小伙子！”

[its] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [slaɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] .
it's careful and sly we must be .
它是 小心 和 狡猾 我们 必须 是 .

我们必须谨慎狡猾。

[æn; ən] - [duː] [jiː; ji] [nɑːt] ['bɑːðər] [jər] [pʊr] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['sɪstɚz] [nuː] ['nəʊʃnz] .
An ' do ye not bother yer poor head wi ' yer sister's new notions .
一个 - 做 是的 不是 打扰 你的 贫穷的 头 wi - 你的 姐妹 新的 概念 .

你可怜的脑袋可别被你妹妹的新想法烦扰了。

[its] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [oʊ] - [θrʌbəl] [aɪ'd]
It's a nation o ' throuble I'd
它是 一个 国家 o - 艰难的 ID

这是一个动荡不安的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [jiː; ji] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [jɜːr] [noʊ] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] ,
have with a pair o ' ye at once ; and ye're no earning money ,
有 和 一个 一对 o - 是的 在 一次 ; 和 是的 不 收入 钱 ,

你们俩同时吃，却赚不到钱。

['fiːlɪm] , [bɔɪ] , [tuː; tə] [baɪ] [ɔːf] [ðə; ði] - .
Phelim , boy , to buy off the praste .
菲利姆 , 男生 , 到 买 离开 这 - .

菲利姆，小子，去收买普拉斯特。

['kɑːpeɪ] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] , [læd] , [æn; ən] - [jiː; ji] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] ;
Kape a still tongue , lad , an ' ye bite it in two ;
咖啡 一个 仍然 舌头 , 小伙子 , 一个 - 是的 咬 它 在 二 ;

小子，别咬住你的舌头，否则你会把它咬成两截；

[æn; ən] - [dəunt] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jər] [saʊl] .
an ' don't go for to meddle wi ' matters concerning yer sowl .
一个 - 不 去 为了 到 插手 wi - 事情 有关 你的 猫头鹰 .

不要去干涉与你灵魂有关的事情。

[ðə; ði] - [æn; ən] - [jər] [pʊr] ['mʌðər] [wɪl] ['kɑːpeɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] ,
The praste an ' yer poor mother will kape a sharp look - out ; an ' it will go hard ,
这 - 一个 - 你的 贫穷的 母亲 将要 咖啡 一个 锋利的 看 - 出去 ; 一个 - 它 将要 去 难的 ,

牧师和你可怜的母亲会保持警惕；而且情况会变得很艰难。

['ʃʊr] , [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪvd] [æt; ət] [læst] . ”
shure , if between us ye are not saved at last . ”
舒尔 , 如果 之间 我们 是的 是 不是 已保存 在 最后的 . ”

当然，如果我们之间最终都没能得救的话。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [mi'self] [ə; eɪ] [bɪt] ?
“ But , mother , where is the harm if I look for meself a bit ?
“ 但 , 母亲 , 在哪里 是 这 伤害 如果 我 看 为了 我自己 一个 少量 ?

“但是，母亲，我自己找找有什么害处呢？”

[huː] [kæn; kən] [siː] ['nɔrə] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [soʊ]['kerf(ə)l][oʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Who	can	see	Norah	,	so	gentle	and	loving	,	so	careful	o	'	you	and	me	,
WHO	能	看	诺拉	,	所以	温和的	和	爱	,	所以	小心	o	-	你	和	我	,

谁能看见诺拉，她如此温柔慈爱，如此体贴你我?

[soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

so	pleasant	to	every	one	,	and	not	want	to	know	more	o	'	the	way	she
所以	令人愉快的	到	每一个	一	,	和	不是	想	到	知道	更多的	o	-	这	方式	她

[hæz; həz]['teɪkən] ? ”

has	taken	?	”
有	已采取	?	”

她对每个人都如此和蔼可亲，难道你不想了解更多关于她所采取的方式吗?

“ [jes] , [jes] , [læd] ; [bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] ?

“	Yes	,	yes	,	lad	;	but	have	ye	no	sense	at	all	?
“	是的	,	是的	,	小伙子	;	但	有	是的	不	感觉	在	全部	?

“是是是，小伙子；可是你一点常识都没有吗？”

[wʌt] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [tuːld] [ə; eɪ]['siːkrət] , [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt]['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ?

What	if	ye	have	been	tould	a	secret	,	can	ye	not	kape	it	the	same	?
什么	如果	是的	有	到过	可以	一个	秘密	,	能	是的	不是	咖啡	它	这	相同的	?

如果你们被告知了一个秘密，难道你们就不能保守秘密吗?

[naʊ] [maɪnd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ; [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

Now	mind	,	once	for	all	;	ye're	not	to	know	it	at	all	,
现在	头脑	,	一次	为了	全部	;	是的	不是	到	知道	它	在	全部	,

记住，永远不要知道这件事。

[ɪf] ['nɔrə] [brɪŋz] [hoʊm][ðə; ði][wɜːrd][oʊ] - [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['ɪgnərənt]

if	Norah	brings	home	the	Word	o	'	the	Lord	to	read	to	her	ould	ignorant
如果	诺拉	带来	家	这	单词	o	-	这	主	到	读	到	她	可以	无知

['mʌðər] ([its] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]) ,

mother	(	it's	a	swate	voice	she	has	)	,
母亲	(	它是	一个	拍打	嗓音	她	有	)	,

如果诺拉把《圣经》带回家读给她那年老无知的母亲听（她母亲的声音很沙哑），

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][bɪg] [bʊk] [æz; əz] [wel] ; ['oʊnli][maɪnd] , ['fiːlɪm] , [ə'kuʃlə] ,

and	ye	shall	hear	the	big	Book	as	well	;	only	mind	,	Phelim	,	acushla	,
和	是的	将	听到	这	大的	书	作为	出色地	;	仅有的	头脑	,	菲利姆	,	阿库什拉	,

你们也将听到那本大书；只要记住，菲利姆，阿库什拉，

[jɜːr] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [let] [huː] [wɪl] [speɪk] [tuː; tə][jiː; ji][oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] . ”

ye're	to	know	nothing	at	all	,	let	who	will	spake	to	ye	o	'	the	same	.	”
是的	到	知道	没有什么	在	全部	,	让	WHO	将要	说	到	是的	o	-	这	相同的	.	”

你们什么都不能知道，不管是谁跟你们谈论这件事。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][maɪ'self] [lɜːrn] [tuː; tə] — ”

“	Yes	;	but	,	mother	,	what	if	I	myself	learn	to	—	”
“	是的	;	但	,	母亲	,	什么	如果	我	我	学习	到	—	”

“是的；但是，母亲，如果我自己学会了呢——”

“ [hʌʃ] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊ] - [ˌem 'iː][jiː; ji][ɑːr; ər] [speɪkɪŋ] ? ” [æskt] ['bɪdi] ,

“	Hush	!	—	Is	it	o	'	me	ye	are	spaking	?	”	asked	Biddy	,
“	嘘	!	—	是	它	o	-	我	是的	是	说话	?	”	问	比迪	,

“嘘！——你们是在跟我说话吗？”比蒂问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ðem; ðəm] .

turning	to	a	cluster	of	people	who	had	drawn	near	them	.
转弯	到	一个	簇	的	人们	WHO	有	绘制	靠近	他们	.

他们转向一群围拢过来的人。

“ [its] [noʊ] ['hɑːrti] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊr] [leɪm] ['fiːlɪm] [ɪz] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
“ It's no hearty I feel to - night , and poor lame Phelim is kaping me company .
“ 它是 不 爽朗 我 感觉 到 - 夜晚 , 和 贫穷的 瘸 菲利姆 是 卡平 我 公司 .

“我今晚感觉不太舒服，可怜的跛脚菲利姆陪着我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] ?
Is it room for the dance ye are wanting ?
是 它 房间 为了 这 舞蹈 是的 是 想要 ?

这里有你们想跳舞的地方吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['rumiɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] .
The other is the roomiest , and the floor is the plainest .
这 其他 是 这 最宽敞 , 和 这 地面 是 这 最朴素的 .

另一间房间最宽敞，地板也最朴素。

” ['hʌriŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['redi] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['niːdfl] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
” Hurrying out with ready good - will to assist in the needful preparations ,
” 匆忙 出去 和 准备好 好的 - 将要 到 协助 在 这 需要 准备工作 ,

“带着诚意，匆匆赶来协助进行必要的准备工作，

['bɪdi] [suːn] [rɪ'muːvd] ['eni] [səs'piʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]
Biddy soon removed any suspicions that might have been entertained in the minds
比迪 很快 已移除 任何 怀疑 那 可能 有 到过 娱乐 在 这 思想
[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ʌv; əv] ['eni] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [tɔːrd] ['herəsi] .
of any of her neighbours of any leaning on her part toward heresy .
的 任何 的 她 邻居 的 任何 倾斜 在 她 部分 朝向 异端 .

比蒂很快就打消了邻居们心中可能存在的对她有任何异端倾向的疑虑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['bɪdi] ['dɪlən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] “ ['herətɪk] .
BIDDY DILLON BECOMES A “ HERETIC .
比迪 狄龙 变成 一个 “ 异教徒 .

比迪·狄龙成了“异端”。

” ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] ['kwaɪətli][baɪ] .
” Several months passed quietly by .
” 一些 几个月 通过了 悄悄 经过 .

几个月悄无声息地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] ,
It was winter ,
它 曾是 冬天 ,

当时是冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevist] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ]
and the heaviest snow that had fallen within the memory of that personage
和 这 最重 雪 那 有 倒下 之内 这 记忆 的 那 人士
[soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] — ['neɪmli] ,
so universally known and respected — namely ,
所以 普遍地 已知 和 受人尊敬 — 即 ,

以及那位举世闻名、备受尊敬的人物记忆中最沉重的一场雪——那就是：

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] — [naʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

the	oldest	inhabitant	—	now	lay	upon	the	ground	;
这	最老	居民	—	现在	躺	之上	这	地面	;

最年长的居民——现在躺在地上;

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [huː] [wɜːr; wər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ]

and	all	in	town	and	country	who	were	partial	to	the	exercise	of	skating
和	全部	在	镇	和	国家	WHO	是	部分的	到	这	锻炼	的	溜冰

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

could	enjoy	it	freely	.
可以	享受	它	自由	.

城里和乡下所有喜欢滑冰运动的人都可以自由地享受这项运动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][kən'faɪnd][ðə; ði] ['delɪkət] [in'vælidz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hiːtɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

But	the	severe	cold	confined	the	delicate	invalids	to	their	heated	rooms	,
但	这	严重	寒冷的	受限	这	精美的	无效	到	他们的	加热	房间	,

但严寒天气迫使体弱多病的病人只能待在温暖的房间里。

[ænd; ənd] [fer] ['æni] [liː] [ə'gen] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['taɪərsəm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [sɪk] -

and	fair	Annie	Lee	again	found	herself	shut	up	to	the	tiresome	routine	of	sick	-
和	公平的	安妮	李	再次	成立	她自己	关闭	向上	到	这	令人厌烦	常规	的	生病的	-

[ruːm] ['pleʒərz] ,

room	pleasures	,
房间	快乐	,

美丽的安妮·李再次发现自己被困在病房里，重复着枯燥乏味的娱乐活动。

['oʊnli] ['verid] [baɪ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

only	varied	by	intervals	of	suffering	.
仅有的	多种多样	经过	间隔	的	痛苦	.

唯一的区别在于痛苦的间隔时间。

[ðə; ði] ['pleʒər] , [haʊ'evər] , [prɪ'dɔməˌneɪtid] .

The	pleasure	,	however	,	predominated	.
这	乐趣	,	然而	,	占主导地位	.

然而，快乐占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læŋgər] [ɪn][hɜːr; hər]

She	seemed	almost	to	forget	her	pain	and	increasing	languor	in	her
她	似乎	几乎	到	忘记	她	疼痛	和	增加	倦怠	在	她

[ʌn'siːsɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [nɜːrs] .

unceasing	efforts	to	instruct	her	young	nurse	.
不断	努力	到	指示	她	年轻的	护士	.

她似乎忘记了疼痛和日益加重的疲惫，一心一意地指导着年轻的护士。

['ænərə] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [θəːstid] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

Annorah	,	on	her	part	,	thirsted	for	knowledge	,
安诺拉	,	在	她	部分	,	口渴	为了	知识	,

安诺拉则求知欲极强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

especially	for	the	wisdom	that	cometh	from	above	.
尤其	为了	这	智慧	那	到来	从	多于	.

尤其是来自上天的智慧。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] , [tuː] , ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [les] ['pɑːrʃ(ə)l] ['tiːtʃər] .

She	improved	,	too	,	rapidly	enough	to	satisfy	a	less	partial	teacher	.
她	改进	,	也	,	快速	足够的	到	满足	一个	较少的	部分的	老师	.

她的进步也很快，足以让一位不那么偏袒她的老师满意。

[ɪn][ðə; ði] ['verid] [a:ts][ʌv; əv] ['haʊsˌwaɪfəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrɪkət] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	varied	arts	of	housewifery	,	and	in	the	more	intricate	use	of	the
在	这	多种多样	艺术	的	家庭主妇	,	和	在	这	更多的	错综复杂	使用	的	这

['ni:d(ə)l] ,

needle	,
针	,

在各种家务技艺中，以及在更复杂的针线使用中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]['ekspɜ:rt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z]['mɪsɪz] . ['li:z] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

she	had	also	become	quite	expert	,	and	,	to	use	Mrs	.	Lee's	own	words	,
她	有	还	变得	相当	专家	,	和	,	到	使用	太太	.	李氏	自己的	字	,

她也变得相当专业了，用李太太自己的话说，

“ [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	was	quite	a	treasure	in	every	part	of	the	house	.
“	曾是	相当	一个	宝藏	在	每一个	部分	的	这	房子	.

“房子的每个角落都藏着一件宝贝。”

” ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['fi:lɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [i:tʃ] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [mɪs] ['æˌni:z] [ru:m] [tu:; tə]

”	Little	lame	Phelim	came	for	an	hour	each	afternoon	to	Miss	Annie's	room	to
”	小的	瘸	菲利姆	来了	为了	一个	小时	每个	下午	到	错过	安妮的	房间	到

[bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] “ - ,

be	made	a	“	schollard	,
是	制成	一个	“	-	,

“跛脚的小菲利姆每天下午都会来安妮小姐的房间待一个小时，学习学习。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活着是为了有用，或者说，(Live to be Useful or,)
第3/3页

['ʃʊr] ; ” [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [faʊnd] ['ænərə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] , ['si:tɪd]
shure ; ” and every Saturday evening found Annorah , with her Bible , seated
舒尔 ; ” 和 每一个 周六 晚上 成立 安诺拉 , 和 她 圣经 , 坐着
[baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['faɪərsaɪd] ,
by her mother's fireside ,
经过 她 母亲的 炉边 ,

当然;"每个星期六晚上，人们都会看到安诺拉手捧圣经，坐在母亲的壁炉旁，

['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɜ:rnɪst] [bʌt; bət] [ʌn'ku:θ] ['mænər] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [trʊθs]
reading , and in her own earnest but uncouth manner expounding the truths
阅读 , 和 在 她 自己的 认真 但 粗野 方式 阐述 这 真相
[ʃi:; ʃi] [ri:d] .
she read .
她 读 .

她阅读，并以她自己认真但粗鲁的方式阐述她所读到的真理。

[wʌn] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] , ['fɑ:ðər] - [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
One Sabbath evening in March , Father M'Clane set out for a walk to Mrs .
一 安息日 晚上 在 行进 , 父亲 - 放 出去 为了 一个 走 到 太太 .
['dɪlənz] ['kɑ:tɪdʒ] .
Dillon's cottage .
狄龙 小屋 .

三月的一个安息日晚上，麦克莱恩神父出发去迪伦太太的小屋散步。

[hɪz; ɪz]['prɑ:spekts][ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ['kærəktər]
His prospects and reflections had been of a grave and sad character
他的 前景 和 反思 有 到过 的 一个 严重 和 伤心 特点
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
throughout the day ,
自始至终 这 天 ,

他一整天都在沉思和忧伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt][ænd; ənd] [li:n] [pɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
and his threadbare coat and lean purse had been more than usually
和 他的 破旧的 外套 和 倾斜 钱包 有 到过 更多的 比 通常
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] ,
suggestive of the great truth ,
暗示性的 的 这 伟大的 真相 ,

他那件破旧的外套和瘪瘪的钱包，比平时更能暗示一个伟大的真理。

[ðæt] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['kʌmfəts] [ɑ:r; ər] ['fli:tɪŋ] [ænd; ənd]['trænzətɔ:ri] .
that all earthly comforts are fleeting and transitory .
那 全部 尘世的 舒适 是 转瞬即逝 和 短暂的 .

世间一切舒适安逸都是转瞬即逝的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['bɪdi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['æbs(ə)nt] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk]
For the first time Biddy had that day absented herself from the Catholic
为了 这 第一的 时间 比迪 有 那 天 缺席 她自己 从 这 天主教
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

那天，比蒂第一次没有去天主教教堂。

['ænərə] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['skrɪptʃər] ['ri:dɪŋ] , “ ['kɜ:rwənz] ['letərz] [tu:; tə]
Annorah **had** **lately** **added** **to** **her** **Scripture** **reading** **,** **“** **Kirwan's** **Letters** **to**
安诺拉 有 最近 额外 到 她 圣经 阅读 , “ 柯万的 信件 到
[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hju:z] .
Archbishop **Hughes** **.**
大主教 休斯 .

安诺拉最近在她的圣经阅读中加入了《柯万写给休斯大主教的信》。

” [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wen'evər] [ə; eɪ] [sper] ['aʊər] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rʌn]
” **She** **read** **it** **to** **her** **mother** **whenever** **a** **spare** **hour** **enabled** **her** **to** **run**
” 她 读 它 到 她 母亲 每当 一个 空闲的 小时 已启用 她 到 跑步
[hoʊm] .
home **.**
家 .

“只要有空，她就会跑回家，把这本书读给妈妈听。”

['bɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pi:lz] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Biddy **had** **been** **greatly** **interested** **in** **the** **appeals** **and** **arguments** **of** **her**
比迪 有 到过 非常 感兴趣的 在 这 上诉 和 论点 的 她
['tæləntɪd]
talented
才华横溢

比蒂对她那位才华横溢的老师的上诉和论点非常感兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['kʌntrimən] , [ænd; ənd] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - [laɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz]
countryman **,** **and** **deeply** **impressed** **by** **his** **life** **-** **like** **delineation** **of** **the** **follies**
同胞 , 和 深 印象深刻 经过 他的 生活 - 喜欢 界定 的 这 愚行
[ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ]['rɪtʃuəl] .
and **superstitions** **of** **the** **Romish** **ritual** **.**
和 迷信 的 这 罗马天主教 仪式 .

作为一名乡亲，我对他生动描绘罗马教廷仪式中的愚昧和迷信印象深刻。

“ [its] [resənəbəl] [hi:; hi][ɪz] [ɪntaɪɜ˞li] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn][oʊ] - [ðə; ði][oʊld]
“ **It's** **rasonable** **he** **is** **intirely** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **and** **a** **bright** **son** **o** **'** **the** **ould**
“ 它是 合理的 他 是 完全地 , ” 她 说 , “ 和 一个 明亮的 儿子 o - 这 可以
- ,
counthree **,**
- ,

“他完全合情合理，”她说，“而且是这个古老国度里一位杰出的儿子。”

- [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
blessin's **on** **it** **!**
- 在 它 !

祝福降临！

[its] [hɪm; ɪm] [hu:] [wel] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] ['ru:ɪnd] - ,
It's **him** **who** **spakes** **well** **o** **'** **the** **poor** **ruined** **crathers** **,**
它是 他 WHO 斯波克斯 出色地 o - 这 贫穷的 毁坏 - ,

是他称赞了那些破败不堪的火山口。

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ˌju: 'es][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒenərəs] - ['pi:p(ə)l][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
and **praises** **us** **all** **for** **the** **natural** **generous** **-** **sowled** **people** **we** **are** **.**
和 赞扬 我们 全部 为了 这 自然的 慷慨的 - 缝补 人们 我们 是 .

并赞扬我们天生慷慨大方。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː ˈes] [ɪntaɪɜ-li] , [ˈnɔrə] [dɪr] .

He	knows	us	intirely	,	Norah	dear	.
他	知道	我们	完全地	,	诺拉	亲爱的	.

亲爱的诺拉，他完全了解我们。

['ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊld] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [θru] [sʌn] [oʊ] - [oʊld]

Shure	he's	a	wonderful	man	and	a	bould	,	let	alone	the	thrue	son	o	'	ould
舒尔	他是	一个	精彩的	男人	和	一个	巨石	,	让	独自的	这	穿过	儿子	o	-	可以

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

他当然是个了不起的人，也是个胆大妄为的人，更不用说他是真正的爱尔兰之子了。

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

for	doing	the	beautiful	thing	.
为了	正在做	这	美丽的	事物	.

因为你做了这件美好的事。

[riːd] [ˌjuː 'es] [wʌn] [mɔːr] - , [mə'vjəniːn] , [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [leɪv] [ðə; ði] [bʊk]

Read	us	one	more	letther	,	mavourneen	,	before	ye	are	off	,	and	lave	the	book
读	我们	一	更多的	-	,	莫沃宁	,	前	是的	是	离开	,	和	澡	这	书

[hɪr] .

here	.
这里	.

亲爱的，在你离开之前，再给我们读一封信，然后把这本书留在这里。

['meihæp] ['fiːlɪm] [wɪl] [spel] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːv(ə)n] [ɪz] [kuːm] . ”

Mayhap	Phelim	will	spell	out	a	morsel	or	so	when	the	Sabbath	even	is	coom	.	”
或许	菲利姆	将要	拼写	出去	一个	小块	或者	所以	什么时候	这	安息日	甚至	是	库姆	.	”

也许菲利姆会在安息日结束时透露一些信息。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ? ” [sed] ['ænərə] .

“	You	will	not	go	to	confession	to	-	morrow	,	dear	mother	?	”	said	Annorah	.
“	你	将要	不是	去	到	忏悔	到	-	明天	,	亲爱的	母亲	?	”	说	安诺拉	.

“亲爱的母亲，您明天不去忏悔吗？”安诺拉问道。

“ [nɑːt] [aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] ['fɜːrmli] .

“	Not	I	,	”	replied	Biddy	firmly	.
“	不是	我	,	”	回复	比迪	牢牢	.

“我才不会呢，”比蒂坚定地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , ['mʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [ɜːrn] [soʊ] ['hɑːrdli] ,

“	It	goes	to	my	heart	,	mother	,	that	the	money	we	earn	so	hardly	,
“	它	去	到	我的	心	,	母亲	,	那	这	钱	我们	赚	所以	几乎	,

“妈妈，想到我们辛辛苦苦挣来的钱，我心里很难过……”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and	which	should	be	kept	to	comfort	your	old	age	,	should	go	for	nothing	,
和	哪个	应该	是	保留	到	舒适	你的	老的	年龄	,	应该	去	为了	没有什么	,

[ɔːr] [wɜːrs] . ”

or	worse	.	”
或者	更糟	.	”

那些本应留作安享晚年之用的物品，却应该一文不值，甚至更糟。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] .

“	I	will	do	it	no	more	.
“	我	将要	做	它	不	更多的	.

“我以后再也不会这么做了。”

[meɪk] [jər] [hɑːrt] ['eɪzi] , ['hʌni] .

Make	yer	heart	aisy	,	honey	.
制作	你的	心	艾西	,	蜂蜜	.

亲爱的，让你的心平静下来。

['nevər] [ə; eɪ] ['peni] [oʊ] - [maɪn] [wɪl] [ðə; ði] - [hoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] . ”

Never	a	penny	o	'	mine	will	the	praste	hould	in	his	hand	again	.	”
绝不	一个	一分钱	o	-	矿	将要	这	-	应该	在	他的	手	再次	.	”

“我一分钱也别想再落到那个牧师手里。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] , ['mʌðər] . ”

“	He	will	visit	you	,	mother	.	”
“	他	将要	访问	你	,	母亲	.	”

“他会来看您的，母亲。”

“ [æn; ən] - [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?

“	An	'	what	o	'	that	?
“	一个	-	什么	o	-	那	?

“那又怎样？”

[let] [hɪm; ɪm] [kuːm] .

Let	him	coom	.
让	他	库姆	.

让他射精。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [æn; ən] - [hiː; hi][maɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

He	is	welcome	an	'	he	minds	his	own	business	,
他	是	欢迎	一个	-	他	思想	他的	自己的	商业	,

欢迎他，他也不会多管闲事。

[ænd; ənd]['oʊnli] - [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['gɑːsɪp] ; [bʌt; bət][æn; ən] - [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəz]

and	only	dhraps	in	for	a	bit	o	'	gossip	;	but	an	'	he	interferes
和	仅有的	-	在	为了	一个	少量	o	-	闲话	;	但	一个	-	他	干扰

他只是偶尔进来打听八卦；但他却插手了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɪn][ˌem 'iː] ['praɪvət] , [its] [suːn] ['hiːl] [faɪnd] [hɪm'self] - [oʊ] - [ɔːl] [θrʌbəl] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

in	me	private	consarns	,	it's	soon	he'll	find	himself	relaved	o	'	all	throuble	on	account
在	我	私人的	危险	,	它是	很快	地狱	寻找	他自己	-	o	-	全部	艰难的	在	帐户

[oʊ] - [ˌjuː 'es] .

o	'	us	.
o	-	我们	.

就我个人而言，他很快就会发现自己摆脱了所有因我们而来的麻烦。

” ['ænərə] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd]

”	Annorah	saw	that	there	was	no	reason	now	to	fear	that	her	mother	would
”	安诺拉	锯	那	那里	曾是	不	原因	现在	到	害怕	那	她	母亲	会

[biː; bi] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ;

be	overawed	by	the	priest	;
是	敬畏	经过	这	牧师	;

“安诺拉现在没有理由担心她的母亲会被牧师吓倒了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['liŋgə] ['æŋkʃəsli] .

but	she	still	lingered	anxiously	.
但	她	仍然	徘徊不去	焦虑地	.

但她仍然焦急地徘徊不去。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [æskt] , —

Her	mother	saw	the	shade	on	her	face	,	and	asked	,	—
她	母亲	锯	这	阴影	在	她	脸	,	和	问	,	—

她母亲看到她脸上的阴霾，便问道：

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɔrə] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [θrʌbəl] ? ”

“	What	is	it	,	Norah	?	Are	you	in	throuble	?	”
“	什么	是	它	,	诺拉	?	是	你	在	艰难的	?	”

“诺拉，怎么了？你遇到麻烦了吗？”

“ [duː][nɑːt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

“	Do	not	quarrel	with	him	,	mother	,	”	replied	the	daughter	.
“	做	不是	争吵	和	他	,	母亲	,	”	回复	这	女儿	.

女儿回答说：“母亲，不要和他争吵。”

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][deɪsənt] , [ænd; ənd] [its] - ['triːtmənt] ['hiːl] [get] ;

“	Let	him	be	dacent	,	and	it's	ceevil	treatment	he'll	get	;
“	让	他	是	达森特	,	和	它是	-	治疗	地狱	得到	;

“让他装腔作势，他会受到残酷的对待；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['braʊbiːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌem 'iː] [oʊn] [flɔːr] , ” [sed] ['bɪdi] ,

but	no	man	shall	browbeat	me	on	me	own	floor	,	”	said	Biddy	,
但	不	男人	将	威逼利诱	我	在	我	自己的	地面	,	”	说	比迪	,

“但是，谁也不能在我的地盘上欺负我，”比蒂说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['fɜːrmnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

in	a	tone	which	declared	the	firmness	of	her	purpose	.
在	一个	语气	哪个	声明	这	硬度	的	她	目的	.

她用一种表明自己决心坚定的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['fɑːðər] - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	on	the	night	succeeding	this	conversation	,	that	Father	M'Clane	visited	the
它	曾是	在	这	夜晚	成功	这	对话	,	那	父亲	-	到访	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

就在这次谈话之后的当晚，麦克莱恩神父拜访了这间小屋。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]

As	he	approached	the	house	he	paused	at	the	unusual	sound	of	a	voice
作为	他	接近	这	房子	他	暂停	在	这	异常	声音	的	一个	嗓音

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

当他走近房子时，听到里面传来不寻常的朗读声，便停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːlɪm] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['spelɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Phelim	imperfectly	spelling	out	to	his	mother	and	a	few	of	the
它	曾是	菲利姆	不完美地	拼写	出去	到	他的	母亲	和	一个	很少	的	这

['neɪbərz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['kɜ˞ːwɔn] .

neighbours	one	of	the	letters	of	Kirwan	.
邻居	一	的	这	信件	的	柯万	.

那是菲利姆不准确地向他的母亲和几个邻居拼写出基尔万的其中一个字母。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	priest	,	who	was	not	remarkably	well	versed	in	the	books	of	the	day	,
这	牧师	,	WHO	曾是	不是	非常	出色地	精通	在	这	图书	的	这	天	,

这位牧师对当时的经典著作并不太精通，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrk] ,

did	not	know	the	work	,
做过	不是	知道	这	工作	,

不了解这项工作，

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

but	**supposed**	**that**	**it**	**was**	**the**	**Bible**	**to**	**which**	**they**	**were**	**so**
但	据称	那	它	曾是	这	圣经	到	哪个	他们	是	所以

[prə'faʊndli] ['lɪsnɪŋ] .

profoundly	**listening**	**.**
深刻地	聆听	.

但他们认为，他们如此认真聆听的正是《圣经》。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʃeɪdz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

His	**face**	**grew**	**as**	**dark**	**as**	**the**	**night**	**shades**	**around**	**him**	**.**
他的	脸	生长	作为	黑暗的	作为	这	夜晚	色调	大约	他	.

他的脸色变得像周围的夜幕一样阴沉。

“ [aɪv] [kɔːt] [jiː; ji][æt; ət][læst] !

“ **I've**	**caught**	**ye**	**at**	**last**	**!**
“ 我已经	捕捉	是的	在	最后的	!

“我终于抓到你了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

” **he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**,**	**without**	**ceremony**	**,**	**he**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**.**
” 他	惊呼	,	作为	,	没有	仪式	,	他	爆裂	进入	这	房间	.

他大声喊道，然后不经意间冲进了房间。

“ [ðɪs] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] .

“ **This**	**tells**	**the**	**story**	**.**
“ 这	讲述	这	故事	.

“这就是故事的结局。”

[its] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [ɪl] [ɪn][bed] , [ɔːr] ['hɪndəd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ɔːr][ðə; ði][kʊd; kəd] ; [its]

It's	**not**	**that**	**ye**	**are**	**ill**	**in**	**bed**	**,**	**or**	**hindered**	**by**	**the**	**rain**	**,**	**or**	**the**	**could**	**;**	**it's**
它是	不是	那	是的	是	患病的	在	床	,	或者	受阻	经过	这	雨	,	或者	这	可以	;	它是

不是因为你们卧病在床，也不是因为下雨或天气恶劣；而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg**	**53**	**]**
[页	-	]

[第53页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər] ['herɪtɪks] [ɔːl] , [ðæt] [jiː; ji] [ʃʌn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [mæs] .

because	**ye**	**are**	**heretics**	**all**	**,**	**that**	**ye**	**shun**	**the**	**confession**	**and**	**the**	**holy**	**mass**	**.**
因为	是的	是	异端	全部	,	那	是的	回避	这	忏悔	和	这	圣	大量的	.

因为你们都是异端，因为你们不领受告解圣事，也不参加弥撒。

[duː][jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [jiː; ji] ?

Do	**ye**	**know**	**what**	**the**	**Church**	**has**	**power**	**to**	**do**	**wi**	**'**	**the**	**like**	**o**	**'**	**ye**	**?**
做	是的	知道	什么	这	教会	有	力量	到	做	wi	-	这	喜欢	o	-	是的	?

你们知道教会有权对你们这样的人做什么吗?

['ærə] !

Arrah	**!**
阿拉	!

啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['wɪzdəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][hɑːt][fairz][oʊ]

it	**was**	**the**	**heavenly**	**and**	**not**	**the**	**mortal**	**wisdom**	**that**	**made**	**the**	**hot**	**fires**	**o**
它	曾是	这	天上	和	不是	这	凡人	智慧	那	制成	这	热的	火灾	o

- ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

' **purgatory**	**for**	**such**	**.**
- 炼狱	为了	这样的	.

正是天上的智慧，而非人间的智慧，才为这些人创造了炼狱的烈火。

[smɔ:l] [help] [wɪl] [ji:; ji][get][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑ:r; ər] ['skɔ:rtʃɪŋ] [ji:; ji] .

Small	help	will	ye	get	from	me	when	the	flames	are	scorching	ye	.
小的	帮助	将要	是的	得到	从	我	什么时候	这	火焰	是	灼热	是的	.

当烈焰灼烧你们时，我能给你们的帮助微乎其微。

['nevər] [ə; eɪ] [mæs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saʊl] [oʊ] - [ji:; ji] , [ən'les] [ji:; ji] [rɪ'pent] [æt; ət][wʌns] .

Never	a	mass	shall	be	said	for	a	sowl	o	'	ye	,	unless	ye	repent	at	once	.
绝不	一个	大量的	将	是	说	为了	一个	猫头鹰	o	-	是的	,	除非	是的	悔改	在	一次	.

〞
〞
〞

除非你们立刻悔改，否则绝不可为你们中的任何一个罪人举行弥撒。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kɔ:l][hæv; həv][ji:; ji][tu:; tə] [speɪk] [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðæt] , ” [sed] ['bɪdi] ,

“	And	what	call	have	ye	to	spake	the	like	o	'	that	,	”	said	Biddy	,
“	和	什么	称呼	有	是的	到	说	这	喜欢	o	-	那	,	”	说	比迪	,

“你凭什么说这种话？”比蒂说道。

“ [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] ['pi:səbli] [baɪ][ˌem 'i:] [oʊn] ['faɪər][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['neɪbərz] ?

“	and	me	sitting	peaceably	by	me	own	fire	wi	'	the	neighbours	?
“	和	我	坐着	和平地	经过	我	自己的	火	wi	-	这	邻居	?

“而我却能和邻居们安安静静地坐在自家火炉旁？”

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [toʊn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['stɑ:rtld]

”	She	spoke	in	a	low	,	uncertain	tone	,	for	his	sudden	appearance	had	startled
”	她	辐	在	一个	低的	,	不确定	语气	,	为了	他的	突然	外貌	有	惊慌

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她说话的声音低沉而犹豫，因为他的突然出现吓了她一跳。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sembli] ,

A	hush	had	fallen	on	the	little	assembly	,
一个	嘘	有	倒下	在	这	小的	集会	,

小小的集会现场一片寂静。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['terər] [flitid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] ,

and	signs	of	terror	flitted	across	the	faces	of	the	most	timid	,
和	标志	的	恐怖	飞掠	穿过	这	面孔	的	这	最多	胆小	,

即使是最胆小的人，脸上也闪过一丝恐惧的神色。

[æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ri'kɔ:ld] [ðer; ðər][oʊld] ['poʊpɪʃ] [fɪrz] .

as	the	familiar	voice	of	the	priest	recalled	their	old	Popish	fears	.
作为	这	熟悉的	嗓音	的	这	牧师	召回	他们的	老的	天主教	恐惧	.

熟悉的牧师声音唤起了他们过去对天主教的恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðɪs] , [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	not	slow	to	perceive	this	,	or	to	take	advantage	of	it	.
他	曾是	不是	慢的	到	感知	这	,	或者	到	拿	优势	的	它	.

他很快就意识到了这一点，并加以利用。

“ [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [jər] [leɪm] [bɔɪ] [tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][ɔ:l] ?

“	And	who	taught	yer	lame	boy	to	read	at	all	?
“	和	WHO	教授	你的	瘸	男生	到	读	在	全部	?

“那你家瘸子到底是谁教他读书识字的？”

[hu:] [brɔ:t] [ðə; ði]['herətɪk]['baɪb(ə)l]['ɪntu:] [jər] [haʊs] ?

Who	brought	the	heretic	Bible	into	yer	house	?
WHO	带来	这	异教徒	圣经	进入	你的	房子	?

谁把那本异端圣经带进你家的？

[ænd; ənd] [huː] ['gæðərd] [ðə; ði] [pʊr] ['neɪbərz] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrdz] [ðæt] [liːd]
And **who** **gathered** **the** **poor** **neighbours** **together** **to** **hear** **the** **false** **words** **that** **lead**
和 WHO 聚集 这 贫穷的 邻居 一起 到 听到 这 错误的 字 那 带领
[tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ?
to **perdition** **?**
到 毁灭 ?

是谁把贫穷的邻居们聚集在一起，听他们说那些导致毁灭的谎言？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , - ['dɪlən] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['æŋgər] .
Answer **me** **that** **,** **Misthress** **Dillon** **,** **”** **said** **the** **priest** **in** **a** **tone** **of** **anger** **.**
回答 我 那 , - 狄龙 , ” 说 这 牧师 在 一个 语气 的 愤怒 .

“回答我这个问题，迪伦夫人，”牧师愤怒地说。

['bɪdi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] .
Biddy **did** **not** **reply** **,** **though** **she** **had** **quite** **regained** **her** **usual** **courage** **.**
比迪 做过 不是 回复 , 尽管 她 有 相当 恢复 她 通常 勇气 .

比蒂没有回答，尽管她已经完全恢复了往常的勇气。

“ [aɪl] [æsk][jiː; ji][ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] , ['bɪdi] ['dɪlən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [streɪt] ['ænsər] .
“ **I'll** **ask** **ye** **a** **plain** **question** **,** **Biddy** **Dillon** **,** **and** **I** **want** **a** **straight** **answer** **.**
“ 患病的 问 是的 一个 清楚的 问题 , 比迪 狄龙 , 和 我 想 一个 直的 回答 .

“比蒂·狄龙，我问你一个直截了当的问题，我希望你给我一个明确的答案。”

[wɪl] [jiː; ji] , [ɔːr] [wɪl]
Will **ye** **,** **or** **will**
将要 是的 , 或者 将要

你会吗？还是会？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[jiː; ji][nɑːt] , [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['herətɪk] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [oʊ] - [ðə; ði]['hoʊli]
ye **not** **,** **give** **up** **these** **heretic** **doings** **,** **and** **stay** **in** **the** **communion** **o** **'** **the** **holy**
是的 不是 , 给 向上 这些 异教徒 行为 , 和 停留 在 这 圣餐 o - 这 圣
[tʃɜːrtʃ] ? ”
Church **?** **”**
教会 ? ”

你们难道不肯放弃这些异端邪说，留在圣教会的团契中吗？

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [jər] - , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , [noʊ] [weɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,
“ **An** **'** **it** **plaze** **yer** **riverence** **,** **”** **replied** **Biddy** **,** **no** **ways** **disconcerted** **,**
“ 一个 - 它 广场 你的 - , ” 回复 比迪 , 不 方式 不安 ,

“它让你的河流变得更加美丽，”毕迪回答道，丝毫没有感到不安，

“ [jər] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [pleɪz] . ”
“ **yer** **blessed** **saints** **are** **nothing** **to** **me** **;** **an** **'** **I** **shall** **do** **as** **I** **plaze** **.** **”**
“ 你的 蒙福 圣徒 是 没有什么 到 我 ; 一个 - 我 将 做 作为 我 广场 . ”

“你们这些受祝福的圣徒对我来说毫无意义；我会做我想做的事。”

“ [hɪr] [ðə; ði]['wʊmən] !
“ **Hear** **the** **woman** **!**
“ 听到 这 女士 !

“听听这个女人怎么说！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][boʊld] [blæs'fiːmər] ?
Do **you** **hear** **the** **bould** **blasphemer** **?**
做 你 听到 这 巨石 亵渎者 ?

你听见那大胆的亵渎者了吗？

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [æn; ən] - [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ?
“ An ' what if they do hear ?
“ 一个 - 什么 如果 他们 做 听到 ?

“如果他们听到了怎么办？”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [def] [tuː; tə] [pleɪz] [jiː; ji] ,
It were a sore pity they should be sthruck deaf to plaze ye ,
它 是 一个 疮 遗憾 他们 应该 是 - 聋 到 广场 是的 ,

可惜他们耳聋了，无法取悦你们。

” [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” replied Biddy , her eyes flashing with excitement .
” 回复 比迪 , 她 眼睛 闪烁 和 激动 .

“比蒂回答道，眼中闪烁着兴奋的光芒。”

“ [aɪ] [wʊd] [jiː; ji][wɜːr; wər][ɪn][oʊld]['aɪərlənd] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊ] - [ðæt] , [ɪn] ['pɜːrgətɔːri]
“ I would ye were in ould Ireland , or , for the matther o ' that , in purgatory
“ 我 会 是的 是 在 可以 爱尔兰 , 或者 , 为了 这 - o - 那 , 在 炼狱
[ɪt'self] . ”
itself . ”
本身 . ”

“我宁愿你们身处古老的爱尔兰，或者，即便身处炼狱也好。”

“ [wiː; wi] [wʊd] — ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ We would — ” said the priest .
“ 我们 会 — ” 说 这 牧师 .

“我们愿意——”牧师说道。

“ [noʊ] [daʊt] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
“ No doubt o ' it .
“ 不 怀疑 o - 它 .

毫无疑问。

[bʌt; bət] [its] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [jər] ['sɜːrvɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪdi] .
But it's here I am , at yer service , ” interrupted Biddy .
但 它是 这里 我 是 , 在 你的 服务 , ” 中断 比迪 .

“但我在这里，随时为您效劳，”比蒂打断道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [its] [hɪr] [jiːv] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiː] [pɪntʃ] [oʊ] - ['teɪ, 'taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Yes , and it's here ye've been bought for a wee pinch o ' tae and a
“ 是的 , 和 它是 这里 你们已经 到过 买 为了 一个 哇 捏 o - 泰 和 一个
[fjuː] [pʊr] ,
few poor ,
很少 贫穷的 ,

“是的，你们就是在这里被买来的，只为了那一点点茶和几个可怜的……”

[liːn] ['tʃɪkɪnz] .
lean chickens .
倾斜 鸡 .

瘦鸡。

[saʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [jiːv] [bɪn] [bɔːt] ,
Sowl and body ye've been bought ,
猫头鹰 和 身体 你们已经 到过 买 ,

你们的灵魂和身体已被买下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['bɑ:rgən][hæv; həv][ðə; ðɪ][blaɪnd] [pə:'tʃeizəz] [meɪd] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] . ”
and **a** **mighty** **poor** **bargain** **have** **the** **blind** **purchasers** **made** **o** **'** **it** **.** **”**
和 一个 强大的 贫穷的 便宜货 有 这 瞎的 购买者 制成 o - 它 . ”

那些盲目购买者真是买了个亏大了的买卖。”

“ - [jər] - , [ji:; ji] [noʊ] [nɔ:t] [oʊ] - [wʌt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ,
“ **Plazing** **yer** **riverence** **,** **ye** **know** **nought** **o** **'** **what** **ye** **are** **saying** **,**
“ - 你的 - , 是的 知道 零 o - 什么 是的 是 说 ,

“你这装腔作势的家伙，你根本不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd] [smɔ:l] [θrʌbəl] [jɪl] [meɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] ['aɪd(ə)l][wɜ:rdz] .
and **small** **throuble** **ye'll** **make** **wi** **'** **yer** **idle** **words** **.**
和 小的 艰难的 叫喊 制作 wi - 你的 闲置的 字 .

你闲言碎语不会惹出什么小麻烦。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ] ['tɜ:rki] , [dʌk] , [ɔ:r][hen][kʊd; kəd] [baɪ] ['bɪdi] ['dɪlən] .
It's **not** **a** **turkey** **,** **duck** **,** **or** **hen** **could** **buy** **Biddy** **Dillon** **.**
它是 不是 一个 火鸡 , 鸭子 , 或者 母鸡 可以 买 比迪 狄龙 .

这不是比迪·狄龙能买到的火鸡、鸭子或母鸡。

[jiːv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ][jiː; jɪ] [noʊ] . ”
Ye've **tried** **it** **yerself** **,** **father** **,** **and** **so** **ye** **know** **.** **”**
你们已经 尝试 它 你自己 , 父亲 , 和 所以 是的 知道 . ”

父亲，您自己试过了，所以您知道。

“ [its] [ə; eɪ] [blæk] [hɑ:rt] [ji:; ji][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [pri:st] ,
“ **It's** **a** **black** **heart** **ye** **have** **,** **”** **said** **the** **priest** **,**
“ 它是 一个 黑色的 心 是的 有 , ” 说 这 牧师 ,

“你有一颗漆黑的心，”牧师说道。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd] [huːz] ['vælər] ['spiːdəli]
whose **courage** **was** **hardly** **equal** **to** **his** **anger** **,** **and** **whose** **valour** **speedily**
谁 勇气 曾是 几乎 平等的 到 他的 愤怒 , 和 谁 勇气 迅速地
[kuːld] [bɪ'fɔːr] ['rezəluːt]
cooled **before** **resolute**
冷却 前 坚决

他的勇气几乎不足以匹敌他的愤怒，他的英勇在坚决的……面前迅速冷却。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
opposition **.**
反对 .

反对。

“ [its] [blækər] [ðæn; ðən][ɪŋk][ji:; ji][ɑ:r; ər] , ['bɪdi] ['dɪlən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['herəsi] .
“ **It's** **blacker** **than** **ink** **ye** **are** **,** **Biddy** **Dillon** **,** **with** **the** **wicked** **heresy** **.**
“ 它是 更黑 比 墨水 是的 是 , 比迪 狄龙 , 和 这 邪恶 异端 .

“比蒂·狄龙，你这邪恶的异端邪说，比墨水还要黑。”

” [laɪk] [moʊst] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] , ['bɪdi] [wʌz; wəz] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv]['skoʊldɪŋ] ,
” **Like** **most** **Irish** **women** **,** **Biddy** **was** **well** **skilled** **in** **the** **art** **of** **scolding** **,**
” 喜欢 最多 爱尔兰 女性 , 比迪 曾是 出色地 熟练 在 这 艺术 的 责骂 ,

“和大多数爱尔兰女性一样，比迪非常擅长训斥别人。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]

and	among	her	neighbours	was	considered	rather	more	expert	in	the	business
和	之中	她	邻居	曾是	经过考虑的	相当	更多的	专家	在	这	商业

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

than	themselves	.
比	他们自己	.

在邻居眼中，她比他们更精通这门生意。

[wen] ['æŋgri] ,

When	angry	,
什么时候	生气的	,

生气时，

[ə'bjuːsɪv] ['epəˌθets] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz]

abusive	epithets	seemed	to	fall	as	naturally	from	her	tongue	as
虐待	绰号	似乎	到	落下	作为	自然	从	她	舌头	作为

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

expressions	of	endearment	when	she	was	pleased	.
表达式	的	爱称	什么时候	她	曾是	高兴	.

当她高兴时，粗俗的辱骂之词似乎和亲昵的表达一样自然而然地从她口中流露出来。

“ [ə; eɪ] [blæk] [hɑːrt] , [dɪd] [jiː; ji] [seɪ] ?

“	A	black	heart	,	did	ye	say	?
“	一个	黑色的	心	,	做过	是的	说	?

你说你心如黑心?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'taɪərd] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm]

”	she	cried	,	rising	and	facing	the	priest	,	who	involuntarily	retired	a	step	from
”	她	哭	,	上升	和	面向	这	牧师	,	WHO	不由自主	退休	一个	步	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她喊道，站起身来面对神父，神父不由自主地后退了一步；

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] !

“	the	same	to	yerself	!
“	这	相同的	到	你自己	!

“对自己也一样！”

[æn; ən] - [jiː; ji] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [lɑːk; lɑːx] - , [ænd; ənd] [rɪnst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət]

An	-	ye	were	bathed	in	Lough	Ennel	,	and	rinsed	in	the	Shannon	at
一个	-	是的	是	洗澡	在	湖	-	,	和	冲洗干净	在	这	香农	在

[æθ'loʊn] ,

Athlone	,
阿斯隆	,

你们在恩内尔湖沐浴，然后在阿斯隆的香农河中冲洗干净。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæf] [kleɪn] [aʊt] [ðə; ði] [vaɪl] [trɪks]

it	would	not	half	clane	out	the	vile	tricks
它	会	不是	一半	克莱恩	出去	这	卑鄙的	技巧

它绝不会完全揭穿那些卑鄙的伎俩。

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] .

ye	are	so	perfect	in	.
是的	是	所以	完美的	在	.

你们真是太完美了。

[ə; eɪ] [blæk] [hɑːrt] [hæz; həz] ['bɪdi] ['dɪlən] ?

A	black	heart	has	Biddy	Dillon	?
一个	黑色的	心	有	比迪	狄龙	?

比迪·狄龙有一颗黑色的心吗?

[æn; ən] - [ji:; ji][wɜ:r; wər] ['dʌkt] [ænd; ənd] [soʊkt] ['oʊvər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪfi] [mʌd][æt; ət]['dʌblɪn] ,

An	**'**	**ye**	**were**	**ducked**	**and**	**soaked**	**over**	**night**	**in**	**the**	**Liffey**	**mud**	**at**	**Dublin**	**,**
一个	-	是的	是	躲闪	和	浸泡过	超过	夜晚	在	这	利菲	泥	在	都柏林	,

你们在都柏林的利菲河泥潭里泡了一夜，浑身湿透。

[ji:; ji][wɜ:r; wər] - [ðæn; ðən] [naʊ] ?

ye	**were**	**claner**	**than**	**now**	**?**
是的	是	-	比	现在	?

你们以前比现在更干净吗?

[ə; eɪ] [blæk] [hɑ:rt] ?

A	**black**	**heart**	**?**
一个	黑色的	心	?

一颗黑色的心?

[æn; ən] - [jɜ:r'sɛlf][æn; ən][oʊld] - , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [meɪn] , ['stɜ:rɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ɪn]

An	**'**	**yerself**	**an**	**ould**	**penshioner**	**,**	**idle**	**and**	**mane**	**,**	**stirrin**	**'**	**up**	**a**	**scrimmage**	**in**
一个	-	你自己	一个	可以	-	,	闲置的	和	鬃毛	,	搅拌	-	向上	一个	对抗赛	在

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmənz] [haʊs] ,

an	**honest**	**woman's**	**house**	**,**
一个	诚实的	女性的	房子	,

你这个老退休老人，游手好闲，竟然在一位老妇人的家里挑起争端。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [jər] - ['nɑ:nsens] ,

and	**repeating**	**yer**	**haythenish**	**nonsense**	**,**
和	重复	你的	-	废话	,

还重复你那些海森式的胡言乱语，

[æn; ən] - [ji:; ji]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] - [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] ['hevist] [end][oʊ] - [ðə; ði][wɜ:rk]

an	**'**	**ye**	**able**	**and**	**sthrong**	**to**	**take**	**hould**	**o**	**'**	**the**	**heaviest**	**end**	**o**	**'**	**the**	**work**
一个	-	是的	有能力的	和	-	到	拿	应该	o	-	这	最重	结尾	o	-	这	工作

!

!

!

你们有能力并且能够承担起最艰巨的工作!

[ɑ:r; ər][ji:; ji][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] ?

Are	**ye**	**not**	**ashamed**	**?**
是	是的	不是	羞愧	?

你们不感到羞耻吗?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [gʊd] [fɔ:r; fər] ? ”

What	**are**	**ye**	**good**	**for**	**?**	**”**
什么	是	是的	好的	为了	?	”

你们有什么用?

“ [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] !

“	**The**	**saints**	**preserve**	**us**	**!**
“	这	圣徒	保存	我们	!

圣徒保佑我们!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hæz; həz] !

what	**a**	**tongue**	**the**	**woman**	**has**	**!**
什么	一个	舌头	这	女士	有	!

这女人的嘴真厉害!

” [ɪk'skleɪmd] ['fɑ:ðər] - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fju:t(ə)l] ['efərt] [tu:; tə][smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

”	**exclaimed**	**Father**	**M'Clane**	**,**	**making**	**a**	**futile**	**effort**	**to**	**smile**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**his**
”	惊呼	父亲	-	,	制作	一个	徒劳	努力	到	微笑	,	作为	他	转向	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

“麦克莱恩神父喊道，他徒劳地努力挤出一个笑容，然后转过脸去，”

[naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
now **pale** **as** **death** **,** **toward** **the** **company** **.**
现在 苍白 作为 死亡 , 朝向 这 公司 .

现在脸色苍白如死，朝着公司走去。

“ [bʌt; bət]
“ **But**
“ 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .
I **have** **no** **time** **to** **stay** **longer** **.**
我 有 不 时间 到 停留 更长 .

我没有时间多待一会儿了。

[aɪ][wɔːrn][jiː; ji][ɔːl] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə]['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] ,
I **warn** **ye** **all** **,** **my** **friends** **,** **to** **kape** **away** **from** **this** **accursed** **house** **,**
我 警告 是的 全部 , 我的 朋友们 , 到 咖啡 离开 从 这 被诅咒的 房子 ,

我警告你们所有人，我的朋友们，快远离这栋被诅咒的房子！

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][jiː; ji] [hɪr] .
and **to** **turn** **a** **deaf** **ear** **to** **all** **that** **is** **said** **to** **ye** **here** **.**
和 到 转动 一个 聋 耳朵 到 全部 那 是 说 到 是的 这里 .

对这里所说的一切话都充耳不闻。

[jʊr; jər] [soʊlz] [ɑːr; ər][ɪn]['perəl] .
Your **souls** **are** **in** **peril** **.**
你的 灵魂 是 在 危险 .

你们的灵魂危在旦夕。

[jiː; ji][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sner] .
Ye **are** **almost** **caught** **in** **the** **snare** **.**
叶 是 几乎 捕捉 在 这 圈套 .

你们差点就落入陷阱了。

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][rʌn][fɔːr; fər][jər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] ['perɪʃ] [ɪn'taɪərli] .
Ye **should** **run** **for** **yer** **lives** **before** **ye** **perish** **entirely** **.**
叶 应该 跑步 为了 你的 生活 前 是的 沦 完全 .

你们应该赶紧逃命，否则就彻底灭亡了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['bɪdi] ['dɪlən] . ”
I **shall** **remember** **you** **,** **Biddy** **Dillon** **.** **”**
我 将 记住 你 , 比迪 狄龙 . ”

我会记住你的，比蒂·狄龙。

“ [ɪn] [kɔːrs] [jiː; ji] [wɪl] .
“ **In** **course** **ye** **will** **.**
“ 在 课程 是的 将要 .

“当然会。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [ʃoʊ] [jɜːr'sɛlf] [hɪr] [ə'gen] , ['bɑːrɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsəbl] [frɪnd][ɔːr][oʊld]
An **'** **ye** **show** **yerself** **here** **again** **,** **barrin** **'** **as** **a** **peaceable** **frind** **or** **ould**
一个 - 是的 展示 你自己 这里 再次 , 巴林 - 作为 一个 和平的 朋友 或者 可以
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance **,**
熟人 ,

你若再次出现在这里，却装作和蔼可亲的朋友或老相识，

[jɪl] [faɪnd] [jɜːr'sɛlf] - [tuː] , ['hʌni] .
ye'll find yerself remimbered too , honey .
叫喊 寻找 你自己 - 也 , 蜂蜜 .

亲爱的，你也会被人想起的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [priːst] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" There was a silence of some minutes after the priest left the house .
" 那里 曾是 一个 沉默 的 一些 分钟 后 这 牧师 左边 这 房子 .

神父离开房子后，屋内沉默了几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['tɪmɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
It was broken by the most timid of the party .
它 曾是 破碎的 经过 这 最多 胆小 的 这 派对 .

打破它的人是派对上最胆小的人。

“ ['æfðər] [ɔːl] , ['bɪdi] , [maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Afther all , Biddy , my heart misgives me .
“ 之后 全部 , 比迪 , 我的 心 疑虑 我 .

“说到底，比蒂，我的心让我感到不安。”

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [prerz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːdz] , [ðə; ði] [heɪl] ['mɛriz] ,
Of what use are all the prayers on the beads , the Hail Marys ,
的 什么 使用 是 全部 这 祈祷 在 这 珠子 , 这 冰雹 玛丽 ,

念珠上的祈祷文、圣母经，究竟有什么用呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['penəns] , [ðə; ði] ['fæstɪŋ] [frʌm; frəm] [miːt] [ɑːn] ['fraidiz] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]
and the penance , the fasting from meat on Fridays , or even the blessed
和 这 忏悔 , 这 禁食 从 肉 在 星期五 , 或者 甚至 这 蒙福
[sɔːlt] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['bæptɪzəm] ,
salt o ' our baptism ,
盐 o - 我们的 洗礼 ,

还有忏悔，比如周五斋戒不吃肉，甚至是洗礼时所用的圣盐。

[ɪf] [wiː; wi] ['æŋgər] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['hoʊli] [ɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði]
if we anger the praste , and he refuse to give us the holy oil at the
如果 我们 愤怒 这 - , 和 他 拒绝 到 给 我们 这 圣 油 在 这
[læst] ?
last ?
最后的 ?

如果我们惹怒了祭司，他最后拒绝给我们圣油怎么办?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [ðen] ? ”
What will become o ' us then ? ”
什么 将要 变得 o - 我们 然后 ? ”

那我们以后该怎么办呢?

“ [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] - [duː] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ?
“ What can a wicked ould praste do to help us ?
“ 什么 能 一个 邪恶 可以 - 做 到 帮助 我们 ?

“一个邪恶的老牧师能为我们做什么呢? ”

[its] [gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðen] .
It's God alone can strengthen us then .
它是 上帝 独自的 能 加强 我们 然后 .

只有上帝才能在那时赐予我们力量。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔɪl] .
I wouldn't give a penny for the oil .
我 不会 给 一个 一分钱 为了 这 油 .

我一分钱都不会花在石油上。

[its] [ə; eɪ] [wei] , ['dɑ:rlɪn] - , [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
It's a betther way , darlin ' , that God has provided for us .
它是 一个 更好 方式 , 亲爱的 - , 那 上帝 有 假如 为了 我们 .

亲爱的，这是上帝为我们预备的更好的道路。

[its] [ə; eɪ] [breɪv] ['stɔ:ri] [ðæt] ['fi:lɪm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
It's a brave story that Phelim is waiting to read to us .
它是 一个 勇敢的 故事 那 菲利姆 是 等待 到 读 到 我们 .

这是一个勇敢的故事，菲利姆正等着把它读给我们听。

[ðeəz; ðəz] [θru:θ] [ænd; ənd] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ji:; ji] [wɪl] [faɪnd] . — [its] [ə; eɪ] [faɪn] - [ɪz] [ðɪs] , -
There's thruth and sense in it , too , ye will find . — It's a fine counthree is this , Masther
有 真相 和 感觉 在 它 , 也 , 是的 将要 寻找 . — 它是 一个 美好的 - 是 这 , -

里面也有真理和道理，你们会发现的。——这真是个好地方，老爷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['bæri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] , ” ['ædɪd] ['bɪdi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [hu:] ,
Barry , and a free , ” added Biddy , turning to a stout man , who ,
巴里 , 和 一个 自由的 , ” 额外 比迪 , 转弯 到 一个 肥硕 男人 , WHO ,

“巴里，还有自由人，”比迪说着，转向一个身材魁梧的男人，他

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
with scarcely a whole article in his apparel , was lounging in the shade of a corner .
和 几乎 一个 所有的 文章 在 他的 服饰 , 曾是 休闲 在 这 阴影 的 一个 角落 .

他几乎衣不蔽体，懒洋洋地躺在角落的阴凉处。

“ [θru] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , — “ [ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
“ Thrue for ye , ” he replied , — “ though it's little I get out of it ,
“ 穿过 为了 是的 , ” 他 回复 , — “ 尽管 它是 小的 我 得到 出去 的 它 ,

“对你来说确实如此，”他回答说，“虽然我从中得到的很少。”

['bɑ:rɪn] - [ðə; ði] [sʌp] [oʊ] - ['wɪski] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] ['sʌpər] . ”
barrin ' the sup o ' whisky wi ' my supper . ”
巴林 - 这 上 o - 威士忌酒 wi - 我的 晚餐 . ”

晚餐时要喝威士忌。

“ [bʌt; bət][ji:; ji] [maɪt] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ But ye might — the more shame it is .
“ 但 是的 可能 — 这 更多的 耻辱 它 是 .

“但你们或许会——这才是真正的耻辱。”

[ji:; ji][ɑ:r; ər] [wil] - [kən'dɪʃnd] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] .
Ye are weel - conditioned and hearty .
叶 是 威尔 - 条件反射 和 爽朗 .

你们身体健康，精神矍铄。

[its] [noʊ][ðə; ði] - [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] , ['neɪbər] , [nɔ:r] ['ketɪ] - .
It's no the counthree is to blame , neighbour , nor Katy indade .
它是 不 这 - 是 到 责备 , 邻居 , 也不 凯蒂 - .

这不是国家、邻居或凯蒂的错。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	**works**	**night**	**and**	**day**	**for**	**ye**	**an**	**'**	**the**	**childer**	**.**
她	作品	夜晚	和	天	为了	是的	一个	-	这	奇尔德	.

她日夜操劳，为了你们和孩子们。

[jiː; ji] [ɑːr; ər] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌes eɪ 'iː] . ”

Ye	**are**	**better**	**here**	**than**	**over**	**the**	**sae**	**. ”**
叶	是	更好的	这里	比	超过	这	sae	. ”

你在这里比在那边好多了。

“ [oʊ] , [ðen] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“ Oh	**,**	**then**	**,**	**I**	**don't know**	**.**
“ 哦	,	然后	,	我	不 知道	.

“哦，那我就不知道了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] - , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [ræg] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bæk] ,

When	**I**	**came**	**to**	**this**	**counthree**	**,**	**I**	**had**	**never**	**a**	**rag**	**to**	**me**	**back**	**,**
什么时候	我	来了	到	这	-	,	我	有	绝不	一个	抹布	到	我	后退	,

我来到这个国家的时候，身上连一件破布都没有。

[æn; ən] - [naʊ] , [feɪθ] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rægz] .

an	**'**	**now**	**,**	**faith**	**,**	**I'm**	**nothing**	**but**	**rags**	**.**
一个	-	现在	,	信仰	,	我是	没有什么	但	破布	.

而现在，信仰啊，我一无所有。

[ə; eɪ] [faɪn] , - - ! ”

A	**fine**	**,**	**illigant**	**counthree**	**!**	**”**
一个	美好的	,	-	-	!	”

一个优秀的、非法的国王！

“ [leɪv] [ðə; ði] ['lɪkər] [ə'loʊn] , ['piːtər] ['bæri] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]

“ Lave	**the**	**liquor**	**alone**	**,**	**Peter**	**Barry**	**,**	**and**	**ye**	**may**	**have**	**the**	**best**	**of**	**the**	**land**
“ 澡	这	酒	独自的	,	彼得	巴里	,	和	是的	可能	有	这	最好的	的	这	土地

[fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] .

for	**yerself** **.**
为了	你自己 .

“彼得·巴里，别碰酒，你就能独享这片土地上最好的东西。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['betər] [læd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] , [nɔːr]

An	**'**	**ye**	**would**	**give**	**up**	**the**	**dhrinking**	**,**	**a**	**better**	**lad**	**could**	**not**	**be**	**found**	**,**	**nor**
一个	-	是的	会	给	向上	这	-	,	一个	更好的	小伙子	可以	不是	是	成立	,	也不

[ə; eɪ] ['hæns(ə)m] . ”

a	**handsomer**	**.**	**”**
一个	更英俊	.	”

即使你戒酒，也找不到比他更好、更英俊的小伙子了。

“ [its] [tuː] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“ It's	**too**	**sthrong**	**for**	**me**	**.**
“ 它是	也	-	为了	我	.

“这里太拥挤了，我受不了。”

[its] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv] [aɪ] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evər] ,

It's	**many**	**a**	**day**	**have**	**I**	**given**	**it**	**up**	**for**	**ever**	**,**
它是	许多	一个	天	有	我	给定	它	向上	为了	曾经	,

我曾无数次想要永远放弃它，

[ænd; ənd] [bɪn] [drʌŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

and	**been**	**drunk**	**as**	**a**	**beast**	**in**	**an**	**hour**	**.**
和	到过	醉	作为	一个	兽	在	一个	小时	.

一小时内就醉得像头野兽。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [sez] ['ketɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But to - night , says Katy to me ,
但 到 - 夜晚 , 说道 凯蒂 到 我 ,

但今晚，凯蒂对我说，

- [its] [ðə; ði]['herətɪk]['baɪb(ə)l][æz; əz][ɪz] [riːd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɪlənz] [hæz; həz][ə; eɪ] [kjʊr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
' It's the heretic Bible as is read at Mrs . Dillon's has a cure in it for
- 它是 这 异教徒 圣经 作为 是 读 在 太太 . 狄龙 有 一个 治愈 在 它 为了
[wiːk] ['sɪnərz] [laɪk][juː; jʊ] ,
weak sinners like you ,
虚弱的 罪人 喜欢 你 ,

“迪伦太太家读的那本异端圣经，里面有治愈像你这样软弱罪人的良方。”

['piːtər] [dɪr] .
Peter dear .
彼得 亲爱的 .

亲爱的彼得。

- [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æn; ən] - [jiː; ji] [pleɪz] .
' So I came to hear a bit o ' the Bible , an ' ye plaze .
- 所以 我 来了 到 听到 一个 少量 o - 这 圣经 , 一个 - 是的 广场 .

所以我来听听圣经，还有你们。

” [soʊ]['kɜːrwənz] ['letərz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
” So Kirwan's Letters were laid aside , and a New
” 所以 柯万的 信件 是 铺设 旁边 , 和 一个 新的

于是，柯万的信件被搁置一旁，取而代之的是一部新的著作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['testəmənt] [brɔːt] [aʊt] .
Testament brought out .
遗嘱 带来 出去 .

遗嘱被拿出来了。

['fiːlɪm] [riːd] ['veri] ['pʊrliˌ'pɔːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spel] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ]
Phelim read very poorly , and was often obliged to spell over the long
菲利姆 读 非常 差 , 和 曾是 经常 有义务 到 拼写 超过 这 长的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

菲利姆阅读能力很差，经常需要拼写长单词。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;
and did not always succeed in giving the correct pronunciation ;
和 做过 不是 总是 成功 在 给予 这 正确的 发音 ;

但并非每次都能发出正确的发音；

[bʌt; bət][noʊ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
but no fault was found by his eager listeners .
但 不 过错 曾是 成立 经过 他的 渴望的 听众 .

但他那些热切的听众却并未发现任何过错。

[hiː; hi] [riːd] [haʊ] [kraɪst] [hiːld] [ðə; ði] ['lepər] ,
He read how Christ healed the leper ,
他 读 如何 基督 已治愈 这 麻风病人 ,

他读到了基督治愈麻风病人的故事，

[ænd; ənd] [pʊr] ['piːtər] ['bæri] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	poor	Peter	Barry	found	in	the	story	a	word	of	encouragement	for	him
和	贫穷的	彼得	巴里	成立	在	这	故事	一个	单词	的	鼓励	为了	他

.

:

.

可怜的彼得·巴里从这个故事中得到了鼓励。

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['greɪʃəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgɝɪŋ] ['mʌltɪtuːd] ;

He	read	of	the	Saviour's	gracious	compassion	for	the	hungering	multitude	;
他	读	的	这	救世主的	亲切	同情	为了	这	饥饿	民众	;

他读到了救世主对饥饿的众人的仁慈怜悯;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['ɔːdɪtəz] [preɪzd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] [soʊ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

and	his	ignorant	auditors	praised	the	divine	Being	who	so	sympathized	with
和	他的	无知	审计员	赞扬	这	神圣的	存在	WHO	所以	同情	和

['mɔːrt(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] .

mortal	infirmities	.
凡人	弱点	.

而他那些无知的听众却赞美这位如此体恤凡人疾苦的神明。

['fiːlɪm] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ri'maːks][ɔːr] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːments] ,

Phelim	was	often	interrupted	by	remarks	or	approving	comments	,
菲利姆	曾是	经常	中断	经过	评论	或者	批准	评论	,

菲利姆经常被其他人的评论或赞许的声音打断。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['stɔːri] .

but	these	in	no	way	diminished	the	interest	of	the	sacred	story	.
但	这些	在	不	方式	减少	这	兴趣	的	这	神圣	故事	.

但这丝毫没有降低人们对这个神圣故事的兴趣。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['æˌniːz] [deθ] — - ['prɑːspekts] .

ANNIE'S	DEATH	—	ANNORAH'S	PROSPECTS	.
安妮的	死亡	—	-	前景	.

安妮之死——安诺拉的前景。

[ɑːn] ['evri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ['bɪdi] ['dɪlənz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [keɪm]

On	every	pleasant	evening	Biddy	Dillon's	cottage	was	thronged	by	those	who	came
在	每一个	令人愉快的	晚上	比迪	狄龙	小屋	曾是	熙熙攘攘	经过	那些	WHO	来了

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

to	listen	to	the	Word	of	God	.
到	听	到	这	单词	的	上帝	.

每逢宜人的夜晚，比迪·狄龙的小屋里都挤满了前来聆听上帝圣言的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['fɑːðər] - [ə'poʊzd] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

It	was	in	vain	that	Father	M'Clane	opposed	these	meetings	.
它	曾是	在	徒劳	那	父亲	-	反对	这些	会议	.

麦克莱恩神父反对这些集会是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] , [wʌns][soʊ]['poʊt(ə)nt] , [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə]['les(ə)n]

His	threats	and	arguments	,	once	so	potent	,	seemed	now	but	to	lessen
他的	威胁	和	论点	,	一次	所以	强效	,	似乎	现在	但	到	减少

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他曾经威力强大的威胁和辩词，如今似乎只会削弱他的权力。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [priːst] ,

He	even	secured	the	services	of	a	neighbouring	priest	,
他	甚至	安全	这	服务	的	一个	邻接	牧师	,

他甚至还请到了一位邻近地区的牧师来帮忙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] ['aɪrɪʃ]['fæməli][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	with	him	visited	each	Irish	family	in	succession	,
和	和	他	到访	每个	爱尔兰	家庭	在	演替	,

他陪同他依次拜访了每一户爱尔兰家庭。

['koʊksɪŋ][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒd] .

coaxing	and	flattering	where	his	authority	was	not	acknowledged	.
哄骗	和	奉承	在哪里	他的	权威	曾是	不是	已确认	.

当他的权威不被认可时，他便会哄骗和奉承。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] !

But	,	alas	for	him	and	his	prospects	!
但	,	唉	为了	他	和	他的	前景	!

但是，唉，他的前途堪忧!

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

he	could	do	nothing	with	the	people	.
他	可以	做	没有什么	和	这	人们	.

他无法对人民采取任何行动。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt][ɪn]

The	Protestant	clergyman	of	the	village	,	when	he	heard	of	the	interest	felt	in
这	新教	牧师	的	这	村庄	,	什么时候	他	听到	的	这	兴趣	毛毡	在

[leɪm] [fiːlɪmz] ['riːdɪŋ] ,

lame	Phelim's	reading	,
瘸	菲利姆	阅读	,

村里的基督教新教牧师听说了跛脚的菲利姆的朗读引起了村民们的兴趣，

['redɪli] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [riːd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

readily	came	to	their	assistance	,	and	joyfully	read	and	explained	the	divine
容易	来了	到	他们的	协助	,	和	欣喜地	读	和	解释	这	神圣的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

他欣然伸出援手，兴高采烈地朗读并讲解神圣的教诲。

[æz; əz][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪn'kriːst] ,

As	their	knowledge	of	the	right	way	increased	,
作为	他们的	知识	的	这	正确的	方式	增加	,

随着他们对正确方法的了解不断加深，

[ðer; ðər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [wɜːr; wər] ['diːpənd] ,

their	impressions	of	its	importance	to	them	personally	were	deepened	,
他们的	印象	的	它是	重要性	到	他们	亲自	是	加深	,

他们更加深刻地体会到这件事对他们个人的重要性。

[ænd; ənd] ['ænərə] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	Annorah	soon	had	the	happiness	of	seeing	not	only	her	mother
和	安诺拉	很快	有	这	幸福	的	看到	不是	仅有的	她	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['bəuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	brother	bowing	at	the	foot	of	the	cross	of	Christ	,
和	兄弟	鞠躬	在	这	脚	的	这	叉	的	基督	,

安诺拉很快就欣喜地看到，不仅她的母亲和哥哥俯伏在基督的十字架下，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['ɜːrnɪstli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] .

but	**many**	**others**	**earnestly**	**seeking**	**the**	**salvation**	**of**	**their**	**souls**	**.**
但	许多	其他的	切实	寻求	这	救恩	的	他们的	灵魂	.

但还有许多其他人真心实意地寻求灵魂的救赎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [nuː] ['dʌblɪn] .

The	**little**	**Irish**	**neighbourhood**	**had**	**been**	**named**	**New**	**Dublin**	**.**
这	小的	爱尔兰	邻里	有	到过	命名	新的	都柏林	.

这个爱尔兰小社区被命名为新都柏林。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt][baɪ][ɪt'self] ,

It	**stood**	**quite**	**by**	**itself**	**,**
它	站立	相当	经过	本身	,

它孤零零地矗立在那里。

[ə; eɪ] [θɪk] [belt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [mɪl] - [striːm] ['aɪsəleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	**thick**	**belt**	**of**	**wood**	**and**	**the**	**narrow**	**mill**	**-**	**stream**	**isolating**	**it**	**from**	**the**
一个	厚的	腰带	的	木头	和	这	狭窄的	磨	-	溪流	隔离	它	从	这

[lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

large	**village**	**,**
大的	村庄	,

一片茂密的树林和一条狭窄的磨坊溪流将它与大村庄隔开。

[wer] ['mɪstər] . ['liːz] ['rezɪdəns] [stʊd] .

where	**Mr**	**.**	**Lee's**	**residence**	**stood**	**.**
在哪里	先生	.	李氏	住宅	站立	.

李先生的住所就在那里。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] ,

Nothing	**but**	**the**	**smoke**	**,**
没有什么	但	这	抽烟	,

除了烟雾什么也没有。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['wɪntər][ɪz]['evər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['tʃimniz] ,

which	**in**	**summer**	**as**	**well**	**as**	**in**	**winter**	**is**	**ever**	**pouring**	**from**	**Irish**	**chimneys**	**,**
哪个	在	夏天	作为	出色地	作为	在	冬天	是	曾经	浇注	从	爱尔兰	烟囱	,

无论冬夏，爱尔兰的烟囱里总是冒着滚滚浓烟。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['plez(ə)nt]['hæmlət] .

revealed	**to**	**a**	**visitor**	**the**	**existence**	**of**	**their**	**pleasant**	**hamlet**	**.**
揭晓	到	一个	游客	这	存在	的	他们的	令人愉快的	村庄	.

向来访者展示了他们宜人的小村庄。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][rɪ'taɪərd][bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [weɪk] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər]

Still	**it**	**was**	**not**	**so**	**far**	**retired**	**but**	**that**	**,**	**when**	**a**	**wake**	**was**	**held**	**for**
仍然	它	曾是	不是	所以	远的	退休	但	那	,	什么时候	一个	唤醒	曾是	握住	为了

[ðə; ði] [ded] ,

the	**dead**	**,**
这	死的	,

不过它并没有完全退出历史舞台，而是在为死者举行守灵仪式时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revlri] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər]['kwaɪətər] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] [wen]

the	**noise**	**of**	**the**	**revelry**	**seriously**	**disturbed**	**their**	**quieter**	**neighbours**	**;**	**and**	**when**
这	噪音	的	这	狂欢	严重地	不安	他们的	更安静	邻居	;	和	什么时候

[ə; eɪ] [roʊ] [in'sjuːd] ,

a	**row**	**ensued**	**,**
一个	排	随后	,

狂欢的喧闹严重扰乱了他们安静的邻居；当争吵爆发时，

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

as	**was**	**often**	**the**	**case**	**,**
作为	曾是	经常	这	案件	,

这种情况经常发生，

[ðə; ði]['dɪstənt] ['ʌprɔ:r] [ə'lɑ:rmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

the	distant	uproar	alarmed	as	well	as	annoyed	the	timid	women	and	children	.
这	遥远	骚动	惊慌	作为	出色地	作为	恼怒	这	胆小	女性	和	孩子们	.

远处传来的喧闹声惊吓并惹恼了胆小的妇女和儿童。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

But	no	one	thought	of	interfering	.
但	不	一	想法	的	干扰	.

但没有人想到要干预。

[ðə; ði] ['welθi] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜ:rks][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz]

The	wealthy	owners	of	the	iron	-	works	and	factories
这	富裕	所有者	的	这	铁	-	作品	和	工厂

钢铁厂和工厂的富裕所有者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['tʃi:pnəs] ,

in	the	vicinity	were	glad	to	secure	their	labour	,	because	of	its	cheapness	,
在	这	附近	是	高兴的	到	安全的	他们的	劳动	,	因为	的	它是	廉价	,

附近的居民很高兴能雇用他们，因为劳动力成本低廉。

[ænd; ənd]['nevər] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [nɔɪz] ,

and	never	troubled	themselves	about	an	occasional	noise	,
和	绝不	麻烦	他们自己	关于	一个	偶然	噪音	,

他们从不在意偶尔的噪音，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [nɪ'glektɪd] .

if	the	general	interests	of	their	business	were	not	neglected	.
如果	这	一般的	兴趣	的	他们的	商业	是	不是	被忽视的	.

前提是他们的企业整体利益没有被忽视。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ðoʊz] [hu:] ['pitid] [ðer; ðər] [loʊ] [ɪ'steɪt] ,

There	were	not	wanting	those	who	pitied	their	low	estate	,
那里	是	不是	想要	那些	WHO	可怜的	他们的	低的	财产	,

他们并不想要那些怜悯他们卑微地位的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sɪn'sɪrli] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðer; ðər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

and	who	would	have	sincerely	rejoiced	in	their	elevation	;
和	WHO	会	有	真挚地	欣喜若狂	在	他们的	海拔	;

谁会真心为他们的晋升感到高兴呢?

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [pʊr] [ɪn'vælɪd] ['æni] [li:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ['ænərə] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]

but	until	poor	invalid	Annie	Lee	began	to	instruct	Annorah	,	no	one	had
但	直到	贫穷的	无效的	安妮	李	开始	到	指示	安诺拉	,	不	一	有

[dri:md] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

dreamed	of	winning	them	,
梦见	的	获胜	他们	,

但是，直到可怜的残疾人安妮·李开始指导安诺拉之前，没有人想过能赢得它们。

[baɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

by	self	-	sacrifice	and	kindness	,	to	a	knowledge	of	the	truth	.
经过	自己	-	牺牲	和	仁慈	,	到	一个	知识	的	这	真相	.

通过自我牺牲和善良，最终获得真理。

['æni] [hɜ:r'self] ,

Annie	herself	,
安妮	她自己	,

安妮本人

[waɪl] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

while	patiently	explaining	over	and	over	again	what	seemed	to	her	as
尽管	耐心	解释	超过	和	超过	再次	什么	似乎	到	她	作为

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

simple	and	plain	as	possible	,
简单的	和	清楚的	作为	可能的	,

她一遍又一遍地耐心解释着在她看来已经尽可能简单明了的事情。

['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

little	imagined	the	glorious	results	that	were	indirectly	to	grow	out	of
小的	想象	这	辉煌	结果	那	是	间接	到	生长	出去	的

[hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['efərts] .

her	feeble	efforts	.
她	微弱	努力	.

她当时丝毫没有想到，自己微弱的努力竟会间接地带来如此辉煌的成果。

[bʌt; bət][gɑːd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] [gʊd] , [ænd; ənd] ['fɔstəz] [ðə; ði]['taɪniːəst] [siːd]

But	God	watches	the	least	attempt	to	do	good	,	and	fosters	the	tiniest	seed
但	上帝	手表	这	至少	试图	到	做	好的	,	和	寄养	这	最小的	种子

[soʊn] ;

sown	;
播种	;

但上帝会关注哪怕最微小的行善尝试，并培育哪怕最微小的种子；

[ænd; ənd] ['æni] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plentiəs] ['hɑːrvɪst] .

and	Annie	,	without	knowing	it	,	was	sowing	seed	for	a	plenteous	harvest	.
和	安妮	,	没有	会心	它	,	曾是	播种	种子	为了	一个	丰富的	收成	.

而安妮在不知不觉中，种下了丰收的种子。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] ['prɔspəd] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər]['hev(ə)n]

But	while	the	good	work	prospered	,	she	herself	was	rapidly	ripening	for	heaven
但	尽管	这	好的	工作	繁荣昌盛	,	她	她自己	曾是	快速	成熟	为了	天堂

.

:
.

但随着善行的兴盛，她自身也在迅速成熟，即将升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ;

She	knew	that	she	was	hastening	to	a	better	land	,	even	a	heavenly	;
她	知道	那	她	曾是	加速	到	一个	更好的	土地	,	甚至	一个	天上	;

她知道自己正赶往一个更好的地方，甚至是天堂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

and	she	strove	to	improve	every	moment	of	the	time	that	remained	,
和	她	努力	到	提升	每一个	片刻	的	这	时间	那	剩余	,

她努力让剩下的每一分每一秒都过得更好。

[ɪn] ['efərts] [tuː; tə] [gɪv] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə] - [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] .

in	efforts	to	give	stability	to	Annorah's	religious	feelings	.
在	努力	到	给	稳定	到	-	宗教	情怀	.

为了稳定安诺拉的宗教情感。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	were	the	conversations	that	they	had	together	on	the	condition	of	the
许多	是	这	对话	那	他们	有	一起	在	这	状况	的	这

[pʊr] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

poor	Irish	people	,
贫穷的	爱尔兰	人们	,

他们就爱尔兰贫困人民的境况进行了多次交谈。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ɔːlmoʊst][wɜːr; wər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['ænərə] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	countless	almost	were	the	directions	that	Annorah	received	in	regard	to
和	无数	几乎	是	这	方向	那	安诺拉	已收到	在	看待	到

[ðə; ði][best] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

the	best	methods	of	winning
这	最好的	方法	的	获胜

安诺拉收到了无数关于如何取胜的指示，几乎涵盖了所有方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

their	love	and	confidence	.
他们的	爱	和	信心	.

他们的爱和信任。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Young	as	she	was	,
年轻的	作为	她	曾是	,

尽管她年纪尚小，

['æni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [ɑːr; ər][veɪn]

Annie	had	learned	that	all	efforts	to	benefit	the	unfortunate	or	ignorant	are	vain
安妮	有	学习	那	全部	努力	到	益处	这	不幸	或者	无知	是	徒劳

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

so	long	as	the	cold	shoulder	is	turned	towards	them	.
所以	长的	作为	这	寒冷的	肩膀	是	转向	向	他们	.

安妮明白，只要对不幸或无知的人冷眼相待，所有帮助他们的努力都是徒劳的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ɪn] - [keɪs] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]

She	had	proved	in	Annorah's	case	the	magic	effect	of	loving	words	and
她	有	已证实	在	-	案件	这	魔法	影响	的	爱	字	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她在安诺拉的例子中证明了爱的话语和同情心的神奇力量。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , ['æni] [gruː] ['wikər] .

As	the	spring	advanced	,	Annie	grew	weaker	.
作为	这	春天	先进的	,	安妮	生长	较弱	.

随着春天的到来，安妮的身体越来越虚弱。

[ðə; ði][maɪld] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['enərveɪt] ['rɑːðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪs] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] ,

The	mild	air	seemed	to	enervate	rather	than	to	brace	her	system	,
这	温和的	空气	似乎	到	使衰弱	相当	比	到	支撑	她	系统	,

温和的空气似乎让她感到虚弱，而不是让她精神振奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .

and	she	grew	daily	more	emaciated	.
和	她	生长	日常的	更多的	瘦弱	.

她一天比一天消瘦。

[hɜːr; hər]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][peɪn][wɜːr; wər] [les] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm]

Her	paroxysms	of	pain	were	less	frequent	,	and	she	suffered	most	from
她	阵发性	的	疼痛	是	较少的	频繁	,	和	她	遭受	最多	从

['læŋgər] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .

languor	and	drowsiness	.
倦怠	和	睡意	.

她的疼痛发作频率降低了，她主要受困于疲倦和困倦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][fɑːnd] [ˈperənts] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər]

It	was	apparent	to	all	but	her	fond	parents	that	her	days	were
它	曾是	明显	到	全部	但	她	喜爱	父母	那	她	天	是

[ˈnʌmbərd] .

numbered	.
编号	.

除了疼爱她的父母之外，所有人都明白她时日无多。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈhoʊpɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	watched	over	her	with	the	tenderest	affection	,	hoping	when	there	was
他们	观看	超过	她	和	这	最嫩的	感情	,	希望	什么时候	那里	曾是

[noʊ][hoʊp] ,

no	hope	,
不	希望	,

他们用最温柔的爱意守护着她，在绝望中依然抱有希望。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræli] [əˈgen] [wen] [ðə; ði]

and	persuading	themselves	and	each	other	that	she	would	rally	again	when	the
和	说服	他们自己	和	每个	其他	那	她	会	集会	再次	什么时候	这

[raɪp] [ˈsʌmər] [brɔːt] [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈblɔsəmz] .

ripe	summer	brought	its	gentle	breezes	and	beautiful	blossoms	.
成熟	夏天	带来	它是	温和的	微风	和	美丽的	花朵	.

他们互相劝说，相信当盛夏带来和煦的微风和美丽的鲜花时，她会再次振作起来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [liː] [tuː; tə]

“	She	is	so	fond	of	flowers	and	of	the	open	air	,	”	said	Mrs	.	Lee	to
“	她	是	所以	喜爱	的	花朵	和	的	这	打开	空气	,	”	说	太太	.	李	到

[ˈænərə] ,

Annorah	,
安诺拉	,

李太太对安诺拉说：“她非常喜欢鲜花和户外环境。”

[wen] , [ˈæftər][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [deɪ] , [ˈæni] [hæd; həd][ˈfɔːlən]

when	,	after	an	unusually	restless	and	painful	day	,	Annie	had	fallen
什么时候	,	后	一个	异常地	不安	和	痛苦	天	,	安妮	有	倒下

[əˈsliːp] [æt; ət][læst] ,

asleep	at	last	,
睡着了	在	最后的	,

在经历了异常不安和痛苦的一天后，安妮终于睡着了。

[ænd; ənd][bəuθ][left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [ˈiːvnɪŋ] [er] .

and	both	left	the	room	to	breathe	the	fresh	evening	air	.
和	两个都	左边	这	房间	到	呼吸	这	新鲜的	晚上	空气	.

于是两人走出房间，呼吸夜晚的新鲜空气。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [gets] [ˈsetld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][let][juː; jʊ] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkærɪdʒ]

“	When	the	weather	gets	settled	so	that	she	can	let	you	draw	her	little	carriage
“	什么时候	这	天气	获得	定居	所以	那	她	能	让	你	画	她	小的	运输

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [əˈgen] ,

down	by	the	mill	-	stream	again	,
向下	经过	这	磨	-	溪流	再次	,

“等天气好转，她可以让你再次拉着她的小马车沿着磨坊溪流行驶的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp][ænd; ənd][get] [strɔːŋgər] .

she	will	brighten	up	and	get	stronger	.
她	将要	提亮	向上	和	得到	更强	.

她会振作起来，变得更强壮。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wel] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] . ”

It	is	enough	to	make	a	well	person	ill	,	to	be	shut	up	so	long	.	”
它	是	足够的	到	制作	一个	出色地	人	患病的	,	到	是	关闭	向上	所以	长的	.	”

长时间的闭门禁闭足以让一个健康的人生病。

“ [ji:; ji] [noʊ] [best] , ['ʃʊr] , ” [sed] ['ænərə] , [ɪn][hɜ:r; hər]

“	Ye	know	best	,	shure	,	”	said	Annorah	,	in	her
”	叶	知道	最好的	,	舒尔	,	”	说	安诺拉	,	在	她

“你们当然最清楚，”安诺拉用她那……的语气说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[gri:f] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər]['næʃ(ə)nəl]['æksent][ænd; ənd] [broʊg] — “ [ji:; ji] [noʊ] [best] , [bʌt; bət] [its]

grief	resuming	her	national	accent	and	brogue	—	“	Ye	know	best	,	but	it's
悲伤	恢复	她	国家的	口音	和	布洛克鞋	—	“	叶	知道	最好的	,	但	它是

['θɪnər] [ænd; ənd] ['wikər] [ʃi:z] ['getɪŋ] ,

thinner	and	weaker	she's	getting	,
更薄	和	较弱	她是	获得	,

悲伤让她恢复了民族口音和腔调——“你们最清楚，但她越来越瘦弱了，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][fɔ:r; fər] [weɪt] [ɪn][ˌem 'i:][ɑ:rmz] .

and	is	a	baby	for	weight	in	me	arms	.
和	是	一个	婴儿	为了	重量	在	我	武器	.

在我怀里，他就像个沉甸甸的婴儿。

[ɑ:k; ɑ:x] !

Och	!
奥赫	!

哦！

[ðə; ði][dɑ:rk] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [pʊr] ['nɔrə] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [hɜ:r; hər][læst][ɑ:n] [ðæt]

the	dark	day	it	will	be	for	poor	Norah	when	she	looks	her	last	on	that
这	黑暗的	天	它	将要	是	为了	贫穷的	诺拉	什么时候	她	看起来	她	最后的	在	那

['eɪndʒl] [feɪs] !

swate	angel	face	!
拍打	天使	脸	!

对于可怜的诺拉来说，当她最后一次看到那张甜美的天使般的脸庞时，那将是无比黑暗的一天！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

”	And	the	poor	girl	burst	into	tears	,	and	covered	her	face	with	her
”	和	这	贫穷的	女孩	爆裂	进入	眼泪	,	和	涵盖	她	脸	和	她

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

“可怜的小女孩顿时嚎啕大哭，用围裙捂住了脸。”

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , — “ ['itl] [goʊ][hɑ:rd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji][ɔ:l] ,

After	a	few	moments	she	went	on	to	say	,	—	“	It'll	go	hard	wi	'	ye	all	,
后	一个	很少	时刻	她	去	在	到	说	,	—	“	它将	去	难的	wi	-	是的	全部	,

过了一会儿，她接着说：“你们所有人都会很艰难的。”

['mɪsɪz] . [li:] : [jɪl] [mɪs] [hɜ:r; hər] [dɪr] [weɪz] [æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] [smaɪlz] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [jər] [oʊn]

Mrs	.	Lee	:	ye'll	miss	her	dear	ways	an	'	her	heavenly	smiles	;	she	is	yer	own
太太	.	李	:	叫喊	错过	她	亲爱的	方式	一个	-	她	天上	微笑	;	她	是	你的	自己的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

李太太：你会怀念她亲切的举止和她天使般的笑容；她就像你的亲人一样。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][nɑ:t][æn; ən]['eɪndʒl] [ɪntaɪɜ·li] .

were	she	not	an	angel	intirely	.
是	她	不是	一个	天使	完全地	.

她难道不是彻头彻尾的天使吗？

[bʌt; bət][oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] ;

But	oh	,	ma'am	,	she's	been	to	me	what	no	words	can	tell	;
但	哦	,	女士	,	她是	到过	到	我	什么	不	字	能	告诉	;

但是，夫人，她对我来说意义非凡，无法用言语表达；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪf][oʊ] - [ˌem ˈiː] [wɪl] [siːm] [wɪˈðaʊt] [end] [tɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	the	short	life	o	'	me	will	seem	without	end	till	I	go	to	wait	on	her
和	这	短的	生活	o	-	我	将要	似乎	没有	结尾	直到	我	去	到	等待	在	她

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

直到我去天上侍奉她，我短暂的生命才会显得无尽。

[oʊ] , [ˈhwʌtəl] [aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ?

Oh	,	what'll	I	do	without	her	,	when	the	whole	world	is	dark	as	night	?
哦	,	什么会	我	做	没有	她	,	什么时候	这	所有的	世界	是	黑暗的	作为	夜晚	?

如果没有她，我该怎么办？当整个世界都像黑夜一样黑暗时？

” [ˈmɪsɪz] . [liː] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] .

”	Mrs	.	Lee	could	not	reply	,	for	she	,	too	,	was	weeping	.
”	太太	.	李	可以	不是	回复	,	为了	她	,	也	,	曾是	哭泣	.

“李太太无法回答，因为她也在哭泣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [ˈdesələt] [toʊn] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

There	was	something	in	Annorah's	desolate	tone	that	went	to	her	heart	,
那里	曾是	某物	在	-	荒凉	语气	那	去	到	她	心	,

安诺拉语气中那份凄凉深深触动了她的心。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	inspired	a	pitying	affection	for	the	plain	-	looking	girl	by	her	side	,
和	灵感	一个	怜悯	感情	为了	这	清楚的	-	寻找	女孩	经过	她	边	,

这让她对身边相貌平平的女孩产生了怜悯之情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [θɔːt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

which	she	would	once	have	thought	impossible	.
哪个	她	会	一次	有	想法	不可能的	.

这是她以前认为不可能的事。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈæˌniːz] [kəˈresɪŋ] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	began	to	comprehend	the	mystery	of	Annie's	caressing	manner	to	her
她	开始	到	理解	这	神秘	的	安妮的	爱抚	方式	到	她

[jʌŋ] [nɜːrs] .

young	nurse	.
年轻的	护士	.

她开始明白安妮对年轻护士那种温柔体贴的态度背后的奥秘。

“ [ˈænərə] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Annorah	,	my	poor	girl	,	”	she	faltered	at	length	.
“	安诺拉	,	我的	贫穷的	女孩	,	”	她	犹豫不决	在	长度	.

“安诺拉，我可怜的女儿，”她哽咽着说。

“ [ɑː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn][ɔːl][ˌem ˈiː] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪdɪst] ,

“	Ah	,	ma'am	,	in	all	me	troubles	,	and	when	I	was	wickedest	,
“	啊	,	女士	,	在	全部	我	麻烦	,	和	什么时候	我	曾是	最邪恶的	,

“啊，夫人，在我所有的苦难中，在我最邪恶的时候，

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]

was	it	not	her	voice	that	was	full	and	sweet	with	the	pleasant
曾是	它	不是	她	嗓音	那	曾是	满的	和	甜的	和	这	令人愉快的

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ?

encouragement	?
鼓励	?

难道不是她那饱含鼓励、甜美动人的声音吗？

[oʊ] , [kɔːr] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [hɑːrt] , [əˈkuʃlə] , [ˈhwʌtəl] [aɪ] [duː] ?

Oh	**,**	**core**	**o**	**'**	**me**	**heart**	**,**	**acushla**	**,**	**what'll**	**I**	**do**	**?**
哦	,	核	o	-	我	心	,	阿库什拉	,	什么会	我	做	?

哦，我的心啊，acushla，我该怎么办?

[ˈhwʌtəl] [aɪ] [duː] ?

what'll	**I**	**do**	**?**
什么会	我	做	?

我该怎么办?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**63**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 63 页]

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] , ['ænərə] .

"	**We**	**must**	**trust**	**in**	**God**	**,**	**Annorah**	**.**
"	我们	必须	相信	在	上帝	,	安诺拉	.

"我们必须信赖上帝，安诺拉。"

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

If	**he**	**takes**	**her**	**from**	**us**	**,**	**it**	**will**	**be**	**for**	**the**	**best**	**,**
如果	他	需要	她	从	我们	,	它	将要	是	为了	这	最好的	,

如果他把她从我们身边带走，那对她来说是最好的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] , - [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

and	**we**	**must**	**learn**	**to**	**say**	**,**	**'**	**His**	**will**	**be**	**done**	**.**
和	我们	必须	学习	到	说	,	-	他的	将要	是	完毕	.

我们必须学会说："愿他的旨意成就。"

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌjuː ˈes] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɪgˈzæmp(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] ,

'	**She**	**will**	**leave**	**us**	**her**	**lovely**	**example**	**to**	**guide**	**us**	**,**
-	她	将要	离开	我们	她	迷人的	例子	到	指导	我们	,

她将给我们留下美好的榜样来指引我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fərˈget] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [duː] [gʊd] .

and	**we**	**shall**	**not**	**forget**	**how**	**she**	**strove**	**to**	**do**	**good**	**.**
和	我们	将	不是	忘记	如何	她	努力	到	做	好的	.

我们不会忘记她为行善所做的努力。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['loʊnli] ;

We	**shall**	**be**	**lonely**	**;**
我们	将	是	孤独	;

我们将感到孤独;

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] ?

but	**is**	**it**	**not**	**selfish**	**in**	**us**	**to**	**wish**	**her**	**to**	**stay**	**here**	**and**	**suffer**	**?**
但	是	它	不是	自私	在	我们	到	希望	她	到	停留	这里	和	遭受	?

但我们希望她留在这里受苦，这难道不是自私吗?

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .

God	**knows**	**what**	**is**	**best**	**for**	**us**	**all**	**.**
上帝	知道	什么	是	最好的	为了	我们	全部	.

上帝知道什么对我们大家最好。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hoʊp] .

"	**It**	**was**	**but**	**a**	**little**	**time**	**that**	**they**	**were**	**permitted**	**to**	**hope**	**.**
"	它	曾是	但	一个	小的	时间	那	他们	是	允许	到	希望	.

他们被允许抱有希望的时间很短暂。

[fer] ['æni] ['liːz] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz]

Fair	Annie	Lee's	appointed	work	was	done	,	her	mission	of	love	was
公平的	安妮	李氏	任命	工作	曾是	完毕	,	她	使命	的	爱	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

安妮·李的使命完成了，她爱的使命也完成了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

and	she	was	ready	to	depart	.
和	她	曾是	准备好	到	离开	.

她准备离开了。

[ʃʌt] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pæðz] [ʌv; əv]

Shut	up	by	her	protracted	illness	from	all	the	ordinary	paths	of
关闭	向上	经过	她	拖延	疾病	从	全部	这	普通的	路径	的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

长期患病使她无法从事所有通常的有益活动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['seɪvjərz] ['sɜːrvɪs] .

she	had	found	out	a	way	to	work	in	her	Saviour's	service	.
她	有	成立	出去	一个	方式	到	工作	在	她	救世主的	服务	.

她找到了为救主服务的方法。

[lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [er] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ækts][ʌv; əv]['kaɪndnəs] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

Long	will	it	be	ere	her	gentle	acts	of	kindness	will	be	forgotten	,
长的	将要	它	是	埃雷	她	温和的	行为	的	仁慈	将要	是	被遗忘的	,

人们不会忘记她那些温柔善良的举动。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['ɪnfluəns] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][felt][baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

or	her	precious	influence	cease	to	be	felt	by	those	who	knew	her	.
或者	她	宝贵的	影响	停止	到	是	毛毡	经过	那些	WHO	知道	她	.

或者，认识她的人将不再感受到她宝贵的影响力。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æt; ət][læst] .

She	died	suddenly	,	perhaps	unconsciously	at	last	.
她	死亡	突然	,	也许	不知不觉	在	最后的	.

她突然去世，或许最终是在失去意识的情况下去世的。

['ænərə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

Annorah	had	placed	her	couch	so	that	she	could	see	the	beautiful	changes	in
安诺拉	有	放置	她	长椅	所以	那	她	可以	看	这	美丽的	变化	在

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːn] ['sʌnset] ;

the	rich	June	sunset	;
这	富有的	六月	日落	;

安诺拉把沙发摆放在合适的位置，以便欣赏六月绚丽日落的美丽变化；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æbsəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	when	she	returned	after	a	moment's	absence	to	her	side	,	she	found
和	什么时候	她	返回	后	一个	瞬间	缺席	到	她	边	,	她	成立

[ðæt] ,

that	,
那	,

当她离开片刻后回到她身边时，发现：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ʌv; əv]['dʒɔɪəs] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn]

with	a	sweet	smile	of	joyous	triumph	on	her	lips	,	she	had	fallen	asleep	in
和	一个	甜的	微笑	的	欢乐	胜利	在	她	嘴唇	,	她	有	倒下	睡着了	在

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

她脸上带着喜悦胜利的微笑，在耶稣怀中安然入睡。

['ænərə] , [ɔːl'ðoʊ] ['greɪtli] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['edʒukeɪtɪd]

Annorah	,	although	greatly	refined	by	reading	and	association	with	educated
安诺拉	,	虽然	非常	精制	经过	阅读	和	协会	和	受过教育

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

people	,	and	especially
人们	,	和	尤其

安诺拉虽然通过阅读和与受过教育的人交往而变得文雅许多，尤其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

improved	by	the	happy	influence	of	true	religion	,
改进	经过	这	快乐的	影响	的	真的	宗教	,

受到真正宗教的积极影响而有所改善，

[jet] [ri'teinz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən]

yet	retains	enough	of	the	characteristics	of	her	nation	to	make	her	an
然而	保留	足够的	的	这	特征	的	她	国家	到	制作	她	一个

[ək'septəb(ə)l]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [nuː] ['dʌblɪn] .

acceptable	visitor	in	the	humblest	cottage	in	New	Dublin	.
可接受	游客	在	这	最谦逊的	小屋	在	新的	都柏林	.

但她仍然保留了她国家的足够特征，使她成为新都柏林最简陋小屋里一位合格的访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd]

It	was	long	after	the	death	of	her	young	mistress	before	she	regained
它	曾是	长的	后	这	死亡	的	她	年轻的	情妇	前	她	恢复

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] .

her	usual	cheerfulness	.
她	通常	愉悦	.

在她年轻的女主人去世很久之后，她才恢复了往日的快乐。

[bʌt; bət][taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [hæz; həz]['grædʒuəli] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [griːf] ,

But	time	,	the	great	healer	of	sorrow	,	has	gradually	softened	her	grief	,
但	时间	,	这	伟大的	治疗师	的	悲哀	,	有	逐步地	软化	她	悲伤	,

但是时间，这位治愈悲伤的良药，已经逐渐抚平了她的悲痛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['meməriz] [ʌv; əv] [mɪs] ['æni] , [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , ['veri]

and	made	her	cherished	memories	of	Miss	Annie	,	like	beautiful	pictures	,	very
和	制成	她	珍爱	回忆	的	错过	安妮	,	喜欢	美丽的	图片	,	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

pleasant	to	look	upon	.
令人愉快的	到	看	之上	.

她将自己对安妮小姐的珍贵回忆，如同美丽的画卷，令人赏心悦目。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**typographic**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	排版	标点	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正少量印刷标点错误，未作说明。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] .

The	**frontispiece**	**illustration**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**follow**	**the**	**title**	**page**	**.**
这	卷首插图	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	标题	页	.

卷首插图已移至扉页之后。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['daɪəlekt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

There	**is**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**dialect**	**in**	**this**	**book**	**,**
那里	是	一个	大的	数量	的	方言	在	这	书	,

这本书里有很多方言。

[wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .

which	**all**	**remains**	**as**	**printed**	**in**	**the**	**original**	**text**	**.**
哪个	全部	遗迹	作为	打印	在	这	原来的	文本	.

所有内容均与原文保持一致。

[ðɪs] [ɪn'kluːdz] [sʌm; səm] ['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] , [iː] . [dʒiː] . - — , [pleɪz] — [pleɪz] .

This	**includes**	**some**	**variable**	**spelling**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**crather**	**—**	**crathur**	**,**	**plase**	**—**	**plaze**	**.**
这	包括	一些	多变的	拼写	,	e	.	克	.	-	—	克拉瑟	,	请	—	广场	.

这包括一些拼写上的差异，例如 crather—crathur，plase—plaze。

[peɪdʒ] - — ['ʃærən] [ə'mendid][tuː; tə] ['ʃænən] — " . . . [ænd; ənd] [rɪnst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] [æθ'loʊn] . . .

Page	**55**	**—**	**Sharron**	**amended**	**to**	**Shannon**	**—**	**"**	**.**	**.**	**.**	**and**	**rinsed**	**in**	**the**	**Shannon**	**at**	**Athlone**	**.**	**.**	**.**
页	-	—	莎伦	修订版	到	香农	—	"	.	.	.	和	冲洗干净	在	这	香农	在	阿斯隆	.	.	.

第55页——莎伦河改写为香农河——"……并在阿斯隆的香农河中冲洗……"

" [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iː] - [tekst] , [fɔːr; fər] [iːz] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	**A**	**table**	**of**	**contents**	**has**	**been**	**added**	**to**	**this**	**version**	**of**	**the**	**e**	**-**	**text**	**,**	**for**	**ease**	**of**	**navigation**	**.**
"	一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	到	这	版本	的	这	e	-	文本	,	为了	舒适	的	导航	.

"为了方便浏览，本电子文本版本中添加了目录。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神